

# Metaphysik 7

## St. 1028a

§ 1	τὸ <sup>ArtN</sup>	ὄν <sup>N</sup> PräAkt	λέγεται <sup>(M</sup> PräP)	πολλαχῶς <sup>,Adv</sup>	καθάπερ <sup>Kon</sup>	διειλόμεθα <sup>AorSMed</sup>	πρότερον <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>
	das the the	Seiendes being being	sagtsich issaid issaid	vielfach, inmanyways, inmanyways,	wie justas justas	wirunterschiedenhaben wedivided wedivided	früher earlier earlier	in in in
	τοῖς <sup>ArtD</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ποσαχῶς· wievielfach·	σημαίνει <sup>G</sup> bedeutet	γὰρ <sup>Kon</sup> τὸ μὲν τί ἐστὶ καὶ τόδε τι, τὸ δὲ		
	den the the	über about about	des ofthe	howmanyways· signifies	for the indeed what is and this something, the but			
	ποιὸν	ἢ ποσὸν	ἢ τῶν ἄλλων	ἕκαστον τῶν <sup>ArtG</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	κατηγορουμένων <sup>(M</sup> PräP) <sup>G</sup>		
	Beschaffenes quality	oder or	Mengenhaftes quantity	oder or	der ofthe	anderen otherthings	jeEinzelnes each	der ofthe
	so thus	Ausgesagtwerdenden. beingpredicated.						
	τοσαυταχῶς <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	λεγόμενου <sup>(M</sup> PräP) <sup>G</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ὄντος <sup>G</sup> PräAkt	φανερὸν <sup>AdjN</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τούτων πρῶτον
	sovielfach somanways	aber but	gesagtwerdenden ofbeingsaid	des ofthe	Seienden being	offenbar clear	dass that	vondiesen ofthese
	zuerst first							
	ὄν <sup>N</sup>	τὸ τί ἐστίν,	ὅπερ σημαίνει τὴν οὐσίαν	(ὅταν μὲν γὰρ εἴπωμεν ποῖόν				
	seiend being	das was ist, the what is,	welcheseben whichprecisely	bedeutet signifies	die the	Wesenheit substance	(wennimmer (whenever	zwar indeed
							denn for	wirsagen wesay
								wasfürBeschaffenes ofwhatsort
	τι τόδε, ἢ ἀγαθὸν λέγομεν ἢ κακόν, ἀλλ' οὐ τρίπηχυ ἢ ἄνθρωπον· ὅταν							
	etwas something	dieshier, this,	oder or	Gutes good	sagenwir wesay	oder or	Schlechtes, bad,	sondern nicht but not
							dreiEllenlang threecubits	oder or
							Menschen· man·	wennimmer whenever
	δὲ τί ἐστίν, οὐ λευκὸν οὐδὲ θερμὸν οὐδὲ τρίπηχυ, ἀλλὰ ἄνθρωπον ἢ θεόν), τὰ							
	aber was ist, but what is,	nicht not	weiß white	undnicht nor	warm hot	undnicht nor	dreiEllenlang, threecubits,	sondern but
							Menschen, man,	oder or
							gott), god),	die the
	δ' ἄλλα λέγεται ὄντα τῷ τοῦ οὕτως ὄντος τὰ μὲν ποσότητες							
	aber but	anderen other	werdengesagt issaid	seiende being	durchdas bythe	des ofthe	so thus	Seienden being
								die the
								zwar indeed
								Quantitäten quantities
	εἶναι, τὰ δὲ ποιότητες, τὰ δὲ πάθη, τὰ δὲ ἄλλο τι. διὸ καὶ ἀπορήσει							
	zusein, die aber tobe, the but	Qualitäten, qualities,	die aber the but	Zustände, affections,	die aber the but	anderes other	etwas. something.	deshalb therefore
								undwohl andwould
								würderatlossein beatall
	τις πότερον τὸ βαδίζειν καὶ τὸ ὑγιαίνειν καὶ τὸ καθῆσθαι							
	jemand someone	ob whether	das the	gehen towalk	und and	das the	gesundsein tobehealthy	und and
								das the
								sitzen tosit
	ἕκαστον αὐτῶν ὄν σημαίνει, ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων ὅτου οὐν							
	jeEinzelnes each	vonihnen ofthem	seiend being	bedeutet, signifies,	ähnlich similarly	aber but	auch also	withrespectto
								the
								anderen other
								welcherauchimmer whatsoever
	τῶν τοιούτων· οὐδὲν γὰρ αὐτῶν ἐστὶ οὔτε καθ' αὐτὸ πεφυκὸς							
	der ofthe	solchen· suchthings·	nichts none	denn for	vonihnen ofthem	ist is	weder neither	gemäß accordingto
								itself
								vonNaturseiend bynature
	οὔτε χωρίζεσθαι δυνατόν τῆς οὐσίας, ἀλλὰ μᾶλλον, εἴπερ, τὸ βαδίζον τῶν ὄντων							
	noch nor	abgesondertwerden tobeseparated	möglich possible	der ofthe	Wesenheit, substance,	sondern but	mehr, rather,	wennwirklich, ifindeed,
								das the
								gehend walking
								ofthe
								beings
	καὶ τὸ καθήμενον καὶ τὸ ὑγιαίνον· ταῦτα δὲ μᾶλλον							
	und and	das the	sitzend sitting	und and	das the	gesundseiend. beinghealthy.	diese these	aber but
								mehr rather
	φαίνεται ὄντα, διότι ἐστὶ τι τὸ ὑποκείμενον αὐτοῖς							
	scheint scheint	seiend, seiend,	weil weil	ist ist	etwas etwas	das das	zugrundeLiegende zugrundeLiegende	ihnen ihnen

seem being, because there is something the underlying to them  
 ὠρισμένον(M<sub>Per</sub> (τούτου<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐστὶν<sub>PräAkt</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> οὐσία<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καθ'<sup>Prp</sup> ἕκαστον),<sup>AdjN</sup>  
 abgegrenzt (dieses aber ist die Wesenheit und das je Einzelne),  
 defined (this but is the substance and the according to each),  
 ὅπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐμφαίνεται(M<sub>Prä</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> κατηγορίᾳ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> τοιαύτῃ.<sup>AdjD</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἀγαθὸν<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
 P)  
 welcheseben zeigt sich in der Kategorie der solchen· das Gute denn  
 which precisely is shown in in the category the the such· the good for  
 ἡ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καθήμενον(M<sub>Prä</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λέγεται(M<sub>Prä</sub> δῆλον<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup>  
 P)  
 oder das Sitzende nicht ohne dieses wird gesagt. klar also dass durch  
 or the sitting not without this is said. clear then that because of  
 ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κακείνων<sup>KonG</sup><sub>Pr</sub> ἕκαστον<sup>jeEinzelnes</sup> ἐστίν<sup>ist</sup>, ὥστε τὸ πρῶτως<sup>Seiende</sup> ὄν<sup>und</sup> καὶ οὐ τί<sup>irgendetwas</sup> ὄν<sup>Seiendes</sup>  
 diese und jener je Einzelnes ist, sodass das zuerst Seiende und nicht  
 this and of those each is, so that the primarily being and not something being  
 ἀλλ' ὄν<sup>being</sup> ἀπλῶς ἡ οὐσία<sup>being</sup> ἂν εἴη. πολλαχῶς μὲν οὐ<sup>being</sup> λέγεται(M<sub>Prä</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> πρῶτον.<sup>Adv</sup>  
 P)  
 sondern Seiendes einfach die Wesenheit wohl wäre. vielfach zwar nun wird gesagt das Erste·  
 but being simply the substance would be. in many ways indeed then is said the first·  
 ὅμως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> πάντως<sup>Adv</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> οὐσία<sup>N</sup> πρῶτον,<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λόγῳ<sup>imBegriff</sup> καὶ γνώσει<sup>und imErkennen</sup> καὶ χρόνῳ<sup>und inderZeit</sup>. τῶν  
 dennoch aber durchaus die Wesenheit zuerst, und by reason and by knowledge and by time. of the  
 nevertheless but wholly the substance first, and  
 μὲν γὰρ ἄλλων<sup>anderen</sup> κατηγορημάτων<sup>Prädikate</sup> οὐθὲν<sup>nothing</sup> χωριστόν,<sup>abtrennbar</sup> αὕτη δέ μόνῃ<sup>diese aber allein</sup>· καὶ τῷ λόγῳ<sup>und dem Begriff</sup> δέ τοῦτο πρῶτον<sup>aber dies zuerst</sup>  
 indeed for other predications nothing separate, this but alone· and to the account but this first  
 (ἀνάγκη γὰρ ἐν τῷ ἑκάστου<sup>jeEinzelnen</sup> λόγῳ<sup>Begriff</sup> τὸν τῆς οὐσίας<sup>den der Wesenheit</sup> ἐνυπάρχειν).<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 (necessity for in the of each account the of the substance to be present in)· and  
 εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> οἴομεθα(M<sub>Prä</sub> ἕκαστον<sup>AdjA</sup> μάλιστα,<sup>Adv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν<sup>ist</sup> ὁ  
 P)  
 gewusst haben aber dann meinen wir je Einzelnes am meisten, wenn immer was ist der  
 to have known but then we think each most, whenever what is the  
 ἄνθρωπος γινώμεν<sup>Mensch erkennenmögen</sup> ἢ τὸ πῦρ,  
 man we come to know or the fire,

## St. 1028b

- § 1 μᾶλλον ἢ τὸ ποιόν ἢ τὸ ποσόν ἢ τὸ πού, ἐπεὶ καὶ αὐτῶν τούτων τότε ἕκαστον  
 mehr als das Beschaffene oder das Mengenhafte oder das wo, da auch von ihnen diesen dann je Einzelnes  
 rather than the quality or the quantity or the where, since also of them of these then each  
 ἴσμεν, ὅταν τί ἐστὶ τὸ ποσόν ἢ τὸ ποιόν γινώμεν. καὶ δὴ καὶ τὸ  
 wissen wir, wenn immer was ist das Mengenhafte oder das Beschaffene erkennenmögen. und ja nun auch das  
 we know, whenever what is the quantity or the quality we come to know. and indeed also the  
 πάλαι<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἰ<sup>Adv</sup> ζητούμενον(M<sub>Prä</sub> καὶ<sup>Kon</sup> αἰ<sup>Adv</sup> ἀπορούμενον(M<sub>Prä</sub>  
 P)  
 seitlangem und auch und jetzt und immer gesucht werdende und immer in Frage stehende,  
 long ago and and now and always being sought and always being puzzled over,  
 τί τὸ ὄν, τοῦτό ἐστι τίς ἡ οὐσία (τοῦτο γὰρ οἱ μὲν ἐν εἰναί φασιν οἱ δέ  
 was das Seiende, dies ist welche die Wesenheit (dies denn die zwar Eines zusein sagen die aber  
 what the being, this is what the substance (this for some indeed one to be say others but  
 πλείω ἢ ἓν, καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πεπερασμένα(M<sub>Per</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄπειρα),<sup>AdjN</sup> διὸ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 P)  
 mehrere als eins, und die zwar Begrenzte die aber Unbegrenzte), deshalb auch  
 more than one, and some indeed limited others but unlimited), therefore also  
 ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ μάλιστα καὶ πρῶτον καὶ μόνον ὡς εἰπεῖν περὶ τοῦ οὕτως ὄντος θεωρητέον τί  
 uns und am meisten und zuerst und allein sozusagen zusagen über das so Seienden zubetrachten was  
 tous and most and first and only as to say about the thus being to be considered what

ἐστίν.  
ist.  
itis.

§ 2 **δοκεῖ δ' ἡ οὐσία ὑπάρχειν φανερώτατα μὲν τοῖς σώμασιν (διὸ τὰ τε ζῶα**  
scheint aber die Wesenheit vorhanden zusein am offenbarsten zwar den Körpern (deshalb die und auch Lebewesen  
seems but the substance to subsist most evidently indeed to the bodies (therefore the and animals  
**καὶ τὰ φυτὰ καὶ τὰ μέρη αὐτῶν οὐσίας εἶναι φάμεν, καὶ τὰ φυσικὰ σώματα, οἷον πῦρ**  
und die Pflanzen und die Teile ihrer der Wesenheit zusein sagen wir, und die natürlichen Körper, zum Beispiel Feuer  
and the plants and the parts of them of substance to be we say, and the natural bodies, for example fire  
**καὶ ὕδωρ καὶ γῆν καὶ τῶν τοιούτων ἕκαστον, καὶ ὅσα ἢ μέρη τούτων ἢ ἐκ τούτων**  
und Wasser und Erde und der solchen je Einzelnes, und soviel wie oder Teile dieser oder aus diesen  
and water and earth and of these such each, and as many as or parts of these or out of these  
**ἐστίν, ἢ μορίων ἢ πάντων, οἷον ὃ τε οὐρανὸς καὶ τὰ μέρη αὐτοῦ, ἄστρα καὶ σελήνη**  
ist, oder Teilen oder aller, zum Beispiel der und auch Himmel und die Teile seiner, Sterne und Mond  
is, or of parts or of all, for example the and heaven and the parts of it, stars and moon  
**καὶ ἥλιος)· πότερον δὲ αὐταὶ μόναι οὐσίαι εἰσὶν ἢ καὶ ἄλλαι, ἢ τούτων τινὲς ἢ καὶ**  
und Sonne)· ob aber diese allein Wesenheiten sind oder auch andere, oder dieser einige oder auch  
and sun)· whether but these alone substances are or and others, or of these some or also  
**ἄλλαι, ἢ τούτων μὲν οὐθὲν ἕτεροι δὲ τινες, σκεπτέον. δοκεῖ δὲ τισὶ τὰ τοῦ σώματος**  
andere, oder dieser zwar nichts andere aber einige, zu erörtern. scheint aber einigen die des Körpers  
others, or of these indeed nothing different but some, to be examined. seems but to some the of the body  
**πέρατα, οἷον ἐπιφάνεια καὶ γραμμὴ καὶ στιγμή καὶ μονάς, εἶναι οὐσίαι, καὶ μᾶλλον ἢ τὸ**  
Grenzen, zum Beispiel Fläche und Linie und Punkt und Einheit, zusein Wesenheiten, und mehr als der  
limits, for example surface and line and point and unit, to be substances, and rather than the  
**σῶμα καὶ τὸ στερεόν.** <sup>AdjN</sup> <sup>ἔτι</sup> <sup>Adv</sup> <sup>παρὰ</sup> <sup>Prp</sup> <sup>τὰ</sup> <sup>ArtA</sup> <sup>αἰσθητὰ</sup> <sup>AdjA</sup> <sup>οἱ</sup> <sup>ArtN</sup> <sup>μὲν</sup> <sup>Pt</sup> <sup>οὐκ</sup> <sup>Pt</sup> <sup>οἴονται</sup> <sup>(M</sup> <sup>Prä</sup>  
Körper und das Feste. ferner außerhalb der Sinnlichen die zwar nicht meinen  
body and the solid. further beside the perceptible some indeed not think  
**εἶναι** <sup>PräInfAkt</sup> <sup>οὐδὲν</sup> <sup>τοιοῦτον</sup>, <sup>οἱ</sup> <sup>δὲ</sup> <sup>πλείω</sup> <sup>καὶ</sup> <sup>μᾶλλον</sup> <sup>ὄντα</sup> <sup>αἰδία</sup>, ὥσπερ **Πλάτων** <sup>τά</sup> <sup>τε</sup>  
zusein nichts derartiges, die aber mehrere und mehr Seiende Ewige, gleichwie Platon die und auch  
to be nothing such, others but more and rather being eternal, just as Plato the and  
**εἶδη καὶ τὰ μαθηματικὰ δύο οὐσίας, τρίτην δὲ τὴν τῶν αἰσθητῶν σωμάτων οὐσίαν,**  
Formen und die Mathematischen zwei Wesenheiten, dritte aber die der sinnlichen Körper Wesenheit,  
forms and the mathematical two of substance, third but the of the perceptible bodies substance,  
**Σπεύσιππος δὲ καὶ πλείους οὐσίας ἀπὸ τοῦ ἑνὸς ἀρξάμενος, καὶ ἀρχὰς ἐκάστης οὐσίας,**  
Speusippos aber auch mehrere der Wesenheit von dem Einen angefangen habend, und Anfänge jeder Wesenheit,  
Speusippus but also more of substances from the one having begun, and principles of each substance,  
**ἄλλην μὲν ἀριθμῶν ἄλλην δὲ μεγεθῶν, ἔπειτα ψυχῆς· καὶ τοῦτον δὴ τὸν τρόπον ἐπεκτείνει**  
andere zwar der Zahlen andere aber der Größen, dann der Seele· und diesen nun den Artweise ausdehnt  
another indeed of numbers another but of magnitudes, then of soul· and this man indeed the way stretches out  
**τὰς οὐσίας. ἐνιοὶ δὲ τὰ μὲν εἶδη καὶ τοὺς ἀριθμοὺς τὴν αὐτὴν ἔχειν φασὶ φύσιν, τὰ δὲ**  
die Wesenheiten. einige aber die zwar Formen und die Zahlen die dieselbe haben sagen Natur, die aber  
the substances. some but the indeed forms and the numbers the same to have they say nature, the but  
**ἄλλα** <sup>AdjA</sup> <sup>ἐχόμενα</sup> <sup>(M</sup> <sup>Prä</sup> <sup>γραμμάς</sup> <sup>A</sup> <sup>καὶ</sup> <sup>Kon</sup> <sup>ἐπίπεδα</sup> <sup>A</sup> <sup>μέχρι</sup> <sup>Prp</sup> <sup>πρὸς</sup> <sup>Prp</sup> <sup>τὴν</sup> <sup>ArtA</sup> <sup>τοῦ</sup> <sup>ArtG</sup> <sup>οὐρανοῦ</sup> <sup>G</sup>  
andere angrenzend, Linien und Flächen, bis hinzu die des Himmels  
other being adjacent, lines and planes, as far as toward the of the heaven  
**οὐσίαν** <sup>A</sup> <sup>καὶ</sup> <sup>Kon</sup> <sup>τὰ</sup> <sup>ArtA</sup> <sup>αἰσθητὰ</sup> <sup>AdjA</sup> <sup>περὶ</sup> <sup>Prp</sup> <sup>δὴ</sup> <sup>Pt</sup> <sup>τούτων</sup> <sup>G</sup> <sup>τί</sup> <sup>N</sup> <sup>λέγεται</sup> <sup>(M</sup> <sup>Prä</sup> <sup>καλῶς</sup> <sup>Adv</sup> <sup>ἢ</sup>  
Wesenheit und die Sinnlichen. über ja dieser was wird gesagt gut oder  
substance and the perceptible things. about indeed of these what is said well or  
**μὴ καλῶς, καὶ τινες εἰσὶν οὐσίαι, καὶ πότερον εἰσὶ τινες παρὰ τὰς αἰσθητάς ἢ οὐκ**  
nicht gut, und welche sind Wesenheiten, und ob sind einige neben die Sinnlichen oder nicht  
not well, and which ones are substances, and whether are some beside the perceptible things or not  
**εἰσὶ, καὶ αὗται πῶς εἰσὶ, καὶ πότερον ἔστι τις χωριστὴ οὐσία, καὶ διὰ τί καὶ πῶς, ἢ**  
sind, und diese wie sind, und ob ist eine abgesonderte Wesenheit, und durch was und wie, oder  
are, and these how are, and whether is anyone separate substance, and because of what and how, or  
**οὐδεμία, παρὰ τὰς αἰσθητάς, σκεπτέον, ὑποτυπωσαμένοις τὴν οὐσίαν πρῶτον τί ἐστίν.**

keine, neben die Sinnlichen, zuerörtern, vorgezeichnethabend die Wesenheit zuerst was ist.  
noone, beside the perceptiblethings, tobeexamined, havingsketchedinoutline the substance first what is.

## St. 1029a

§ 3	λέγεται(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> )	δ <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	οὐσία, <sup>N</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	πλεοναχῶς, <sup>Adv</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τέτταρσί <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	γε
	wirdgesagt	aber	die	Wesenheit,	wenn	nicht	vielerlei,	sondern	in	vier	wenigstens
	issaid	but	the	substance,	if	not	inseveralways,	but	in	four	atleast
	μάλιστα·	καὶ γὰρ	τὸ τί	ἦν εἶναι	καὶ τὸ καθόλου	καὶ τὸ γένος	οὐσία	δοκεῖ εἶναι	ἐκάστου,	καὶ	
	ammeisten·	und denn	das was	war zusein	und das allgemein	und das Gattung	Wesenheit	scheint zusein	einesjeden,	und	
	especially·	and for the	what was	tobe	and the universal	and the genus	substance	seems tobe	ofeach,	and	
	τέταρτον	τούτων <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ὑποκείμενον(M <sub>Prä</sub> <sup>P<sub>1</sub></sup> , <sup>N</sup> )	τὸ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὑποκείμενον(M <sub>Prä</sub> <sup>P<sub>1</sub></sup> , <sup>N</sup> )	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	καθ <sup>Prp</sup>		
	viertes	dieser	das	zugrundeLiegende.	das	aber	zugrundeLiegende	ist	gemäß		
	fourth	ofthese	the	underlying.	the	but	underlying	is	accordingto		
	οὗ <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	ἄλλα <sup>AdjN</sup>	λέγεται(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> ),	ἐκεῖνο <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	αὐτὸ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	μηκέτι <sup>Adv</sup>	κατ <sup>Prp</sup>	ἄλλου. <sup>AdjG</sup>	
	dessen	die	anderen	werdengesagt,	jenes	aber	selbst	nichtmehr	nach	anderem·	
	which	the	other	issaid,	that	but	itself	nolonger	withrespectto	another·	
	διὸ <sup>Kon</sup>	πρῶτον <sup>Adv</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τούτου <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	διοριστέον. <sup>AdjN</sup>	μάλιστα <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>		
	deshalb	zuerst	über	dieses	abzugrenzen·	ammeisten	denn	scheint	zusein		
	therefore	first	about	this	tobefined·	especially	for	seems	tobe		
	οὐσία <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ὑποκείμενον(M <sub>Prä</sub> <sup>P<sub>1</sub></sup> , <sup>N</sup> )	πρῶτον. <sup>Adv</sup>	τοιοῦτον <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τρόπον <sup>A</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	τινα <sup>AdjA</sup>	ἢ <sup>ArtN</sup>	
	Wesenheit	das	zugrundeLiegende	zuerst.	solche	aber	Weise	zwar	einegewisse	die	
	substance	the	underlying	first.	such	but	way	indeed	some	the	
	ὑλὴ <sup>N</sup>	λέγεται(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> ),	ἄλλον <sup>AdjA</sup>	δὲ	τρόπον	ἢ	μορφή,	τρίτον	δὲ	τὸ ἐκ	τούτων (λέγω δὲ τὴν
	Materie	wirdgesagt,	andere	aber	Weise	die	Form,	drittens	aber	das aus	diesen (ichsage aber die
	matter	issaid,	another	but	way	the	form,	third	but the outof	these	(Isay but the
	μέν	ὑλὴν	οἶον	τὸν χαλκόν,	τὴν δὲ	μορφήν	τὸ σχῆμα	τῆς ιδέας,	τὸ δ'	ἐκ	τούτων τὸν
	zwar	Materie	zumBeispiel	den Kupfer,	die aber	Form	die Gestalt	der Idee,	das aber	aus	diesen den
	indeed	matter	forexample	the bronze,	the but	form	the shape	of theidea,	the but	outof	these the
	ἀνδριάντα	τὸ σύνολον),	ὥστε	εἰ	τὸ εἶδος	τῆς ὑλῆς	πρότερον	καὶ μάλλον	ὄν,	καὶ τοῦ	ἐξ
	Standbild	das Ganze),	sodass	wenn	die Form	der Materie	früher	und mehr	seiend,	und des	aus
	statue	the whole),	sothat	if the	form of	thematter	prior	and rather	being,	and thanthe	outof
	ἀμφοῖν	πρότερον	ἔσται	διὰ	τὸν αὐτὸν <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	λόγον. <sup>A</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	τύπῳ <sup>D</sup>	εἴρηται(M <sub>Per</sub> <sup>P</sup> )
	beider	früher	wirdsein	wegen	den denselben	Grund.	nun	zwar	nun	imTypus	istgesagt
	both	prior	willbe	becauseof	the same	account.	now	indeed	then	inoutline	hasbeensaid
	τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ποτ <sup>Pt</sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	ἢ <sup>ArtN</sup>	οὐσία, <sup>N</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	καθ <sup>Prp</sup>	ὑποκειμένου(M <sub>Prä</sub> <sup>P<sub>1</sub></sup> , <sup>G</sup> )	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>
	was	denn	ist	die	Wesenheit,	dass	das	nicht	gemäß	zugrundeLiegenden	sondern
	what	ever	is	the	substance,	that	the	not	accordingto	ofunderlying	but
	καθ <sup>Prp</sup>	οὗ <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	τὰ	ἄλλα·	δεῖ	δὲ	μὴ	μόνον	οὕτως·	οὐ γὰρ	ικανόν·
	gemäß	dessen	die	anderen·	esbedarf	aber	nicht	nur	so·	nicht denn	hinreichend·
	accordingto	which	the	other·	itisnecessary	but	not	only	thus·	not for	sufficient·
	τοῦτο <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἄδηλον, <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>ArtN</sup>	ὑλὴ <sup>N</sup>	οὐσία <sup>N</sup>	γίνεται(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> ),	εἰ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>
	selbst	unklar,	und	noch	die	Materie	Wesenheit	wird.	wenn	denn	nicht
	this	unclear,	and	still	the	matter	substance	becomes.	if	for	not
	οὐσία, <sup>N</sup>	τίς <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	ἄλλη <sup>AdjN</sup>	διαφεύγει <sup>PräAkt</sup>	περιαιρουμένων(M <sub>Prä</sub> <sup>P<sub>1</sub></sup> , <sup>G</sup> )	γὰρ <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>			
	Wesenheit,	welche	ist	andere	entgeht·	abgenommenwerdenden	denn	der			
	substance,	what	is	other	escapes·	ofremoving	for	ofthe			
	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	φαίνεται(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> )	οὐδὲν <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ὑπομένον <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἄλλα	τῶν	σωμάτων
	anderen	nicht	zeigt sich	nichts	verbleibend·	die	zwar	denn	andere	der	Körper
	other	not	appears	nothing	remaining·	the	indeed	for	other	ofthe	bodies

**πάθη** καὶ **ποιήματα** καὶ **δυνάμεις**, τὸ δὲ **μήκος** καὶ **πλάτος** καὶ **βάθος** **ποσότητες** **τινες** ἀλλ'  
 Zustände und Gemachtes und VermögenKräfte, das aber Länge und Breite und Tiefe Quantitäten einige sondern  
 affections and products and powers, the but length and breadth and depth quantities some but  
**οὐκ οὐσίαι** (τὸ γὰρ **ποσὸν** οὐκ **οὐσία**), ἀλλὰ **μᾶλλον** ὥ **ὑπάρχει** ταῦτα **πρῶτω**,<sup>AdjD</sup>  
 nicht Wesenheiten (das denn Quantum nicht Wesenheit), sondern mehr dem zukommt diese demErsten,  
 not substances (the for quantity not substance), but rather towhich belongs thesethings first,  
**ἐκεῖνόν**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἐστίν**<sup>PräAkt</sup> **οὐσία**.<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> **μὴν**<sup>Pt</sup> **ἀφαιρουμένου**(<sup>M</sup><sub>Prä</sub> **μήκους**<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> **πλάτους**<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 jenes ist Wesenheit. aber nun abgenommenwerdenden Länge und Breite und  
 that is substance. but indeed beingremoved oflength and ofbreadth and  
**βάθους**<sup>G</sup> **οὐδὲν**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ὁρῶμεν**<sup>PräAkt</sup> **ὑπολειπόμενον**(<sup>M</sup><sub>Prä</sub> **πλήν**<sup>Prp</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **τί**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἐστίν**<sup>PräAkt</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup>  
 Tiefe nichts sehen zurückbleibend, außer wenn etwas ist das  
 ofdepth nothing wesee beingleft, except if something is the  
**ὀριζόμενον**(<sup>M</sup><sub>Prä</sub> **ὑπὸ**<sup>Prp</sup> **τούτων**,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **ὥστε**<sup>Kon</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **ὑλὴν**<sup>A</sup> **ἀνάγκη**<sup>N</sup> **φαίνεσθαι**(<sup>M</sup><sub>Prä</sub> **μόνην**<sup>AdjA</sup>  
 begrenztwerdende durch dieser, sodass die Materie Notwendigkeit zuscheinen alleinige  
 beingdefined by these, sothat the matter necessity toappear only  
**οὐσίαν**<sup>A</sup> **οὕτω**<sup>Adv</sup> **σκοπούμενοις**(<sup>M</sup><sub>Prä</sub> **λέγω**<sup>PräAkt</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὑλὴν**<sup>A</sup> **ἣ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **καθ**<sup>Prp</sup> **αὐτὴν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **μήτε**<sup>Kon</sup>  
 Wesenheit so Erwägenden. ichsage aber Materie welche für sichselbst weder  
 substance thus tothoseexamining. Isay but matter which accordingto herself neither  
**τί**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **μήτε**<sup>Kon</sup> **ποσὸν**<sup>N</sup> **μήτε**<sup>Kon</sup> **ἄλλο**<sup>AdjN</sup> **μηδὲν**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **λέγεται**(<sup>M</sup><sub>Prä</sub> **οἷς**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ὠρίσται**(<sup>M</sup><sub>Per</sub> **τὸ**<sup>ArtN</sup>  
 irgendetwas noch Quantum noch anderes nichts wirdgenannt wodurch abgegrenztist das  
 anything nor quantity nor other nothing issaid bywhich hasbeendefined the  
**ὄν**.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **ἐστίν**<sup>PräAkt</sup> **γάρ**<sup>Pt</sup> **τί**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **καθ**<sup>Prp</sup> **οὐ**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **κατηγορεῖται**(<sup>M</sup><sub>Prä</sub> **τούτων**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **ἕκαστον**,<sup>AdjN</sup>  
 Seiende. exist denn etwas gemäß dessen wirdausgesagt dieser jeEinzelne,  
 being. thereis for something accordingto which ispredicated ofthese each,  
**ὥ**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **εἶναι** **ἕτερον** καὶ **τῶν κατηγοριῶν** **ἐκάστη** (τὰ μὲν γὰρ **ἄλλα** **τῆς**<sup>ArtG</sup> **οὐσίας**<sup>G</sup>  
 dem das zusein anders und der Kategorien jeder (die zwar denn anderen der Wesenheit  
 towhich the tobe different and ofthe categories each (the indeed for other ofthe substance  
**κατηγορεῖται**(<sup>M</sup><sub>Prä</sub> **αὕτη**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τῆς**<sup>ArtG</sup> **ὑλῆς**),<sup>G</sup> **ὥστε**<sup>Kon</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **ἔσχατον**<sup>AdjN</sup> **καθ**<sup>Prp</sup> **αὐτὸ**  
 wirdausgesagt, diese aber der Materie), sodass das ÄußersteLetzte für sichselbst  
 ispredicated, this but ofthe matter), sothat the last accordingto itself  
**οὔτε τί οὔτε ποσὸν οὔτε ἄλλο οὐδὲν ἐστίν**· **οὐδὲ δὴ αἱ ἀποφάσεις**, καὶ γὰρ αὗται  
 weder irgendetwas noch Quantum noch anderes nichts ist· auchnicht nun die Verneinungen, und ja diese  
 neither anything nor quantity nor other nothing is· nor indeed the negations, and for these  
**ὑπάρξουσι** **κατὰ συμβεβηκός**. **ἐκ μὲν οὖν τούτων θεωροῦσι συμβαίνει οὐσίαν εἶναι**  
 werdenzukommen gemäß Zufälligen. aus zwar nun diesen erblickensie ergibt sich Wesenheit zusein  
 willbelong accordingto accident. outof indeed then ofthese tothoseconsidering ithappens substance tobe  
**τὴν ὑλὴν· ἀδύνατον δέ· καὶ γὰρ τὸ χωριστὸν καὶ τὸ τόδε τι ὑπάρχειν δοκεῖ μάλιστα**  
 die Materie· unmöglich aber· und ja das Abgesonderte und das dieseshier etwas zuzukommen scheint ammeisten  
 the matter· impossible but· and for the separate and the this something tobelong seems most  
**τῇ οὐσίᾳ, διὸ τὸ εἶδος καὶ τὸ ἐξ ἀμφοῖν οὐσία δόξειεν ἂν εἶναι μᾶλλον τῆς**  
 der Wesenheit, deshalb die Form und das aus beiden Wesenheit würdescheinen wohl zusein mehr der  
 tothe substance, therefore the form and the outof both substance wouldseem would tobe rather thanthe  
**ὑλῆς. τὴν μὲν τοίνυν ἐξ ἀμφοῖν οὐσίαν, λέγω δὲ τὴν ἐκ τε τῆς ὑλῆς καὶ τῆς**  
 Materie. die zwar nun aus beiden Wesenheit, sageich aber die aus und der Materie und der  
 matter. the indeed thenindeed outof both substance, Isay but the outof and of thematter and of  
**μορφῆς, ἀφετέον, ὅστερα γὰρ καὶ δήλη· φανερά δέ πως καὶ ἡ ὕλη· περὶ δὲ τῆς**  
 Form, beiseitezulassen, später denn auch klar· offenbar aber irgendwie auch die Materie· über aber der  
 theform, tobedismissed, later for and clear· evident but somehow also the matter· about but ofthe  
**τρίτης σκεπτέον**,<sup>AdjN</sup> **αὕτη**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἀπορωτάτη**.<sup>AdjNSup</sup> **ὁμολογοῦνται**(<sup>M</sup><sub>Prä</sub> **δ**<sup>Pt</sup> **οὐσίαι**<sup>N</sup>  
 dritten zuerörtern, diese denn amschwierigsten. werdenzugestanden aber Wesenheiten



third tobeexamined, this for mostpuzzling. areagreed but substances  
 εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> αἰσθητῶν<sup>AdjG</sup> τινές, ὥστε ἐν ταύταις ζητητέον<sup>Prä</sup> πρώτων.  
 zusein der Sinnlichen einige, sodass in diesen zusuchen zuerst.  
 tobe ofthe perceptiblethings some, sothat in these tobeinquired first.

## St. 1029b

§ 3 πρὸ ἔργου γὰρ τὸ μεταβαίνειν εἰς τὸ γνωριμώτερον. ἡ γὰρ μάθησις<sup>N</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> γίγνεται<sup>(M Prä P)</sup>  
 vor Werk denn das übergehen in das Bekanntere. die denn Lernen so geschieht  
 before work for the topassover into the moreknown. the for learning thus comestobe  
 πᾶσι<sup>AdjD</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἥττον<sup>AdvKmp</sup> γνωρίμων<sup>AdjG</sup> φύσει<sup>D</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὰ γνώριμα<sup>Prä</sup> μᾶλλον· καὶ τοῦτο  
 allen durch die weniger Bekannten vonNatur in die Bekannten mehr· und dies  
 toall through the less known bynature into the knownthings more· and this  
 ἔργον ἐστίν, ὥσπερ ἐν ταῖς πράξεσι τὸ ποιῆσαι ἐκ τῶν ἐκάστῳ ἀγαθῶν τὰ ὅλως ἀγαθὰ  
 Werk ist, gleichwie in den Tätigkeiten das zumachen aus den jeEinzelnen Guten die insGanze Guten  
 task is, justas in the actions the tomake outof the toeach goodthings the wholly goodthings  
 ἐκάστῳ ἀγαθῷ, οὕτως ἐκ τῶν αὐτῷ γνωριμωτέρων τὰ τῇ φύσει γνώριμα αὐτῷ γνώριμα. τὰ  
 jedem Gute, so aus den ihm Bekannteren die der Natur Bekannte ihm Bekannte. die  
 toeach goodthings, thus outof the tohim moreknown the tothe nature knownthings tohim knownthings. the  
 δ' ἐκάστοις γνώριμα καὶ πρῶτα πολλάκις ἡρέμα ἐστὶ γνώριμα, καὶ μικρὸν ἢ οὐθὲν ἔχει τοῦ  
 aber jeEinzelnen Bekannten und Ersten oft einwenig ist bekannteDinge, und wenig oder nichts hat des  
 but toeach knownthings and first often slightly is knownthings, and little or nothing has of  
 ὄντος· ἀλλ' ὁμως ἐκ τῶν φαύλως μὲν γνωστῶν αὐτῷ δὲ γνωστῶν τὰ ὅλως<sup>Adv</sup>  
 Seienden· aber dennoch aus den schlecht zwar bekannten ihm aber bekannten die überhaupt  
 thebeing· but nevertheless outof the poorly indeed knownthings tohim but knownthings the wholly  
 γνωστὰ<sup>AdjN</sup> γινῶναι<sup>AorSAktInf</sup> πειρατέον, <sup>AdjN</sup> μεταβαίνοντας, <sup>A PräAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἴρηται<sup>(M Prä P)</sup> διὰ<sup>Prp</sup>  
 Bekannten erkennen zuversuchen, übergehend, gleichwie gesagtwordenist, durch  
 knownthings tocometoknow mustattempt, acrossgoing, justas hasbeensaid, through  
 τούτων<sup>G Prä</sup> αὐτῶν.  
 dieser selbst.  
 these ofthem.

## St. 1030a

§ 4 ἐπεὶ δ' ἐν ἀρχῇ διειλόμεθα πόσοις ὀρίζομεν τὴν οὐσίαν, καὶ τούτων ἐν τι ἐδόκει εἶναι  
 da aber in Anfang wirunterteilen wievielen definierenwir die Wesenheit, und dieser eins etwas schien zusein  
 since but in beginning wedivided byhowmany wedefine the substance, and ofthese one thing seemed tobe  
 τὸ τί ἦν εἶναι, θεωρητέον περὶ αὐτοῦ. καὶ πρῶτον εἵπωμεν ἕνα περὶ αὐτοῦ λογικῶς, ὅτι  
 das was war zusein, zubetrachten über es. und zuerst sagenwir einiges über es logisch, dass  
 the what was tobe, tobeconsidered about it. and first letussay somethings about it logically, that  
 ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τί<sup>N Prä</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἐκάστου<sup>AdjG</sup> ὃ<sup>N Prä</sup> λέγεται<sup>(M Prä P)</sup> καθ'<sup>Prp</sup> αὐτό.<sup>A Prä</sup>  
 ist das was war zusein einesjeden was wirdgesagt gemäß sichselbst.  
 is the what was tobe ofeach which issaid accordingto itself.  
 οὐ γὰρ ἐστὶ τὸ σοὶ εἶναι τὸ μουσικῶς εἶναι. οὐ γὰρ κατὰ σαυτὸν εἶ μουσικός. ὃ ἄρα  
 nicht denn ist das dir zusein das musikalisch zusein· nicht denn gemäß dirselbst bist musikalisch. was also  
 not for is the toyou tobe the musical tobe· not for accordingto yourself are musical. which then  
 κατὰ σαυτόν. οὐδὲ δὴ τοῦτο πᾶν· οὐ γὰρ τὸ οὕτως καθ' αὐτό ὡς ἐπιφανεία  
 gemäß dirselbst. auchnicht nun dies ganz· nicht denn das so gemäß sichselbst wie inderErscheinung  
 accordingto yourself. nor indeed this whole· not for the thus accordingto itself as byappearance  
 λευκόν, ὅτι οὐκ ἔστι τὸ ἐπιφανεία εἶναι τὸ λευκῶ εἶναι. ἀλλὰ μὴν οὐδὲ τὸ ἐξ ἀμφοῖν,  
 weiß, weil nicht ist das inderErscheinung zusein das demWeissen zusein. aber doch auchnicht das aus beiden,  
 white, that not is the byappearance tobe the towhite tobe. but indeed nor the outof both,  
 τὸ ἐπιφανεία λευκῇ, ὅτι πρόσσεστιν αὐτό. ἐν ᾧ ἄρα μὴ ἐνέσται λόγῳ αὐτό, λέγοντι  
 das inderErscheinung weißen, weil hinzukommt es. in welchem also nicht seinwirdin Begriff es, sagenden  
 the byappearance white, because isadded it. in which then not willbein account it, tothesaying  
 αὐτό, οὗτος ὁ λόγος τοῦ τί ἦν εἶναι ἐκάστῳ, ὥστ' εἰ τὸ ἐπιφανεία λευκῇ εἶναι ἐστὶ τὸ  
 es, dieser der Begriff des was war zusein jedem, sodass wenn das inderErscheinung weißen zusein ist das

it, this the account of what was tobe toeach, sothat if the byappearance white tobe is the  
 ἐπιφανεία εἶναι λεία, τὸ λευκῷ καὶ λείῳ εἶναι τὸ αὐτὸ καὶ ἓν. ἐπεὶ δ' ἔστι καὶ  
 inderErscheinung zusein glatten, das demWeißen und Glatten zusein das selbe und eins. da aber ist auch  
 byappearance tobe smooth, the towhite and tosmooth tobe the same and one. since but thereis also

κατὰ τὰς ἄλλας κατηγορίας σύνθετα (ἔστι γάρ<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑποκείμενον(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>)<sup>N</sup> ἐκάστῳ, AdjD  
 gemäß die anderen Kategorien Zusammengesetzte (ist denn etwas zugrundeliegendes jedem,  
 accordingto the other categories composites (thereis for something underlying toeach,

οἶον<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ποιῷ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ποσῷ<sup>AdjD</sup> καὶ τῷ ποτὲ καὶ τῷ ποῦ καὶ τῇ  
 zumBeispiel dem Beschaffenen und dem Mengenhaften und dem wann und dem wo und der  
 forexample tothe quality and tothe quantity and tothe when and tothe where and tothe

κινήσει), σκεπτέον ἄρ' ἔστι λόγος τοῦ τί ἦν εἶναι ἐκάστῳ αὐτῶν, καὶ ὑπάρχει καὶ τούτοις  
 Bewegung), zuerörtern ob ist Begriff des was war zusein jedem vonihnen, und kommtzu auch diesen  
 motion), tobeexamined whether thereis account of what was tobe toeach ofthem, and belongs also tothese

τὸ τί ἦν εἶναι, οἶον λευκῷ ἀνθρώπῳ τί ἦν λευκῷ ἀνθρώπῳ. ἔστω δὴ ὄνομα αὐτῷ  
 das was war zusein, zumBeispiel Weißen Menschen was war Weißen Menschen. sei nun Name ihm  
 the what was tobe, forexample towhite toman what was towhite toman. letitbe indeed name tohim

ἱμάτιον. τί ἔστι τὸ ἱματίῳ εἶναι; ἀλλὰ μὴν οὐδὲ τῶν καθ' αὐτὸ λεγομένων(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>)<sup>G</sup>  
 Gewand. was ist das Gewand zusein; aber doch auchnicht der gemäß sichselbst gesagtwerdenden  
 cloak. what is the tocloak tobe; but indeed nor ofthe accordingto itself ofbeingsaid

οὐδὲ<sup>Kon</sup> τοῦτο.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καθ'<sup>Prp</sup> αὐτὸ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγεται(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>) διχῶς,<sup>Adv</sup> καὶ τούτου ἔστι τὸ  
 auchnicht dies. oder das nicht gemäß sichselbst wirdgesagt zweifach, und dieses ist das  
 nor this. or the not accordingto itself issaid intwoways, and ofthis is the

μὲν ἐκ προσθέσεως τὸ δὲ οὐ. τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> αὐτὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄλλῳ<sup>AdjD</sup> προσκείσθαι(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>)<sup>Inf</sup>  
 zwar aus Hinzufügung das aber nicht. das zwar denn dem selben anderen beigefügtsein  
 indeed outof addition the but not. the indeed for tothe same other tobeadded

λέγεται(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>) ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὀρίζεται(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>), οἶον<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λευκῷ<sup>AdjD</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ὀριζόμενος(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>)<sup>N</sup>  
 wirdgesagt was bestimmtwird, zumBeispiel wenn das Weißen zusein bestimmend  
 issaid which isdefined, forexample if the towhite tobe defining

λέγοι<sup>PräAktOp</sup> λευκοῦ<sup>AdjG</sup> ἀνθρώπου<sup>G</sup> λόγῳ.<sup>A</sup> τὸ δὲ τῷ ἄλλῳ αὐτῷ, οἶον εἰ σημαίνει  
 würdesagen Weißen Menschen Begriff. das aber dem andere ihm, zumBeispiel wenn würdebedeutend  
 wouldsay ofwhite ofman account. the but tothe other same, forexample if wouldmean

τὸ ἱμάτιον λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἀνθρώπου,<sup>A</sup> ὃ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὀρίζοιτο(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>)<sup>Op</sup> ἱμάτιον<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> λευκόν.<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
 das Gewand weißen Menschen, der aber würdebestimmtwerden Gewand als weiß. das  
 the cloak white man, the but woulddefine cloak as white. the

δὴ<sup>Pt</sup> λευκὸς ἀνθρωπος ἔστι μὲν λευκόν, οὐ μέντοι [τὸ] τί ἦν εἶναι λευκῷ εἶναι. — ἀλλὰ τὸ  
 nun weißer Mensch ist zwar weiß, nicht jedoch [das] was war zusein demWeißen zusein. aber das  
 indeed white man is indeed white, not however the what was tobe towhite tobe. but the

ἱματίῳ εἶναι ἄρα ἔστι τί ἦν εἶναι τι ἢ ὅλως; ἢ οὐ; ὅπερ γὰρ τί ἔστι τὸ<sup>ArtN</sup>  
 Gewand zusein etwa ist was war zusein etwas oder überhaupt; oder nicht; welcheseben denn was ist das  
 tocloak tobe then is what was tobe something or ingeneral; or not; theverything for what is the

τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sup>ImpAkt</sup> εἶναι.<sup>PräInfAkt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλο<sup>AdjN</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἄλλου<sup>AdjG</sup> λέγεται(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>)<sup>Knj</sup> οὐκ ἔστιν  
 was war zusein. wennimmer aber anderes gemäß einesanderen gesagtwerde, nicht ist  
 what was tobe. whenever but other accordingto other maybesaid, not is

ὅπερ τόδε τι, οἶον ὃ λευκὸς ἀνθρωπος οὐκ ἔστιν ὅπερ τόδε τι,  
 dasselbewas dieses etwas, zumBeispiel der weiße Mensch nicht ist dasselbewas dieses etwas,  
 theverything this something, forexample the white man not is theverything this something,

εἴπερ τὸ τόδε ταῖς οὐσίαις ὑπάρχει μόνον· ὥστε τὸ τί ἦν εἶναι ἔστιν ὅσων ὁ λόγος  
 wennwirklich das dies den Wesenheiten zukommt allein· sodass das was war zusein ist deren der Begriff  
 ifindeed the this tothe substances belongs only· sothat the what was tobe is ofwhich the account

ἐστὶν ὀρισμός. ὀρισμὸς δ' ἐστὶν οὐκ ἂν ὄνομα λόγῳ ταῦτὸ σημαίνει (πάντες γὰρ ἂν εἴεν  
 ist Definition. Definition aber ist nicht wohl Name imBegriff dasselbe bedeute (alle denn wohl wären

is definition. definition but is not would name toaccount thesame may signify (all for would mightbe  
**οἱ λόγοι ὅροι· ἔσται γὰρ ὄνομα ὅτι οὖν λόγῳ, ὥστε καὶ ἡ Ἰλιάς ὀρισμὸς ἔσται), ἀλλ’**  
 die Begriffe Definitionen· wirdsein denn Name irgendeinem Begriff, sodass auch die Ilias Definition seinwird), sondern  
 the accounts definitions· willbe for name toany account, sothat and the Iliad definition willbe), but  
**ἐάν<sup>Kon</sup> πρώτου<sup>AdjG</sup> τινός<sup>G</sup> ἢ<sup>PräAktKj</sup> τοιαῦτα<sup>AdjN</sup> δ’<sup>Pt</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ὅσα<sup>N</sup> λέγεται<sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup> μὴ<sup>Pt</sup>**  
 wenn desErsten eines sei· solche aber sind sovielwie wirdgesagt nicht  
 if offirst ofsome maybe· such but is asmanyas issaid not  
**τῷ<sup>ArtD</sup> ἄλλο<sup>AdjN</sup> κατ’<sup>Prp</sup> ἄλλου<sup>AdjG</sup> λέγεσθαι<sup>(M<sub>Prä</sub> P)<sup>Inf</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσται<sup>FuAkt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> οὐδενὶ<sup>D</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μὴ</sup>**  
 dem anderen gemäß einesanderen gesagtwerden. nicht wirdsein also keinem der nicht  
 tothe other accordingto other tobesaid. not willbe then tonoone ofthe not  
**γένους εἰδῶν ὑπάρχον τὸ τί ἦν εἶναι, ἀλλὰ τούτοις μόνον<sup>Adv</sup> (ταῦτα<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>**  
 Gattung Arten zukommend das was war zusein, sondern diesen allein (dieses denn scheint  
 ofgenus offorms belonging the what was tobe, but tothese only (these for seems  
**οὐ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> μετοχὴν<sup>A</sup> λέγεσθαι<sup>(M<sub>Prä</sub> P)<sup>Inf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάθος<sup>N</sup> οὐδ’ ὡς συμβεβηκός·) ἀλλὰ λόγος μὲν</sup>**  
 nicht gemäß Teilnahme gesagtzuwerden und Zustand auchnicht wie Zufälliges· sondern Begriff zwar  
 not accordingto participation tobesaid and affection nor as accident)· but account indeed  
**ἔσται ἐκάστου καὶ τῶν ἄλλων τί σημαίνει, ἐάν ἢ ὄνομα, ὅτι τόδε τῷδε ὑπάρχει, ἢ**  
 wirdsein einesjeden auch der anderen was bedeutet, wenn sei Name, dass dieses diesem zukommt, oder  
 willbe ofeach and ofthe others what signifies, if maybe name, that this tothis belongs, or  
**ἀντὶ λόγου ἀπλοῦ ἀκριβέστερος· ὀρισμὸς δ’ οὐκ ἔσται οὐδὲ τὸ τί ἦν εἶναι. ἢ καὶ ὁ**  
 statt Begriff einfachen genauer· Definition aber nicht wirdsein auchnicht das was war zusein. oder auch der  
 insteadof account simple moreprecise· definition but not willbe nor the what was tobe. or also the  
**ὀρισμὸς ὥσπερ καὶ τὸ<sup>ArtN</sup> τί<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> πλεοναχῶς<sup>Adv</sup> λέγεται<sup>(M<sub>Prä</sub> P); καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τί<sup>N</sup></sup>**  
 Definition gleichwie auch das was ist vielfach wirdgesagt; auch denn das was  
 definition justas also the what is inmanyways issaid; and for the what  
**ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ἓνα μὲν τρόπον σημαίνει τὴν οὐσίαν καὶ τὸ τόδε τι, ἄλλον<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup>**  
 ist einen zwar Weise bedeutet die Wesenheit und das dieses etwas, anderen aber  
 is one indeed way signifies the substance and the this something, another but  
**ἐκαστου<sup>AdjA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κατηγορουμένων<sup>(M<sub>Prä</sub> P)<sup>G</sup> ποσὸν<sup>AdjN</sup> ποιὸν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅσα<sup>N</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> τοιαῦτα.</sup>**  
 jeEinzelnes der Ausgesagten, Wievieles WelcheArt und sovielwie andere solches.  
 each ofthe ofbeingpredicated, quantity quality and asmanyas other suchthings.  
**ὥσπερ γὰρ καὶ τὸ ἔστιν ὑπάρχει πᾶσιν, ἀλλ’ οὐχ ὁμοίως ἀλλὰ τῷ μὲν πρώτως τοῖς δ’**  
 gleichwie denn auch das ist zukommt allen, aber nicht gleich sondern dem zwar zuerst den aber  
 justas for also the is belongs toall, but not similarly but tothe indeed primarily tothe but  
**ἐπομένως, οὕτω καὶ τὸ τί ἐστὶν ἀπλῶς μὲν τῇ οὐσίᾳ πῶς δὲ τοῖς ἄλλοις<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup>**  
 nachfolgend, so auch das was ist einfach zwar der Wesenheit irgendwie aber den anderen· auch  
 subsequently, thus also the what is simply indeed tothe substance somehow but tothe others· and  
**γὰρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ποιὸν<sup>AdjN</sup> ἐροίμεθ’<sup>(M<sub>Prä</sub> P)<sup>Op</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τί<sup>N</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> καὶ τὸ ποιὸν τῶν τί</sup>**  
 denn das WelcheArt würdenfragen wohl was ist, sodass und das Beschaffene der was  
 for the quality wewouldask would what is, sothat and the quality of what  
**ἐστὶν, ἀλλ’ οὐχ ἀπλῶς, ἀλλ’ ὥσπερ ἐπὶ τοῦ μὴ ὄντος λογικῶς φασὶ τινες εἶναι τὸ**  
 ist, sondern nicht einfach, sondern wie inBezugauf des nicht Seienden logisch sagen einige zusein das  
 is, but not simply, but justas withrespectto the not being logically theysay some tobe the  
**μὴ ὄν, οὐχ ἀπλῶς ἀλλὰ μὴ ὄν, οὕτω καὶ τὸ ποιόν. — δεῖ μὲν οὖν σκοπεῖν**  
 nicht Seiend, nicht einfach sondern nicht Seiend, so auch das Beschaffene. esbedarf zwar nun zuerörtern  
 not being, not simply but not being, thus and the quality. itisnecessary indeed now toconsider  
**καὶ τὸ πῶς δεῖ λέγειν περὶ ἑκαστου, οὐ μὴν μᾶλλον γε ἢ τὸ πῶς ἔχει· διὸ**  
 und das wie esbedarf zusagen über jeEinzelnes, nicht doch mehr freilich als das wie essichverhält· deshalb  
 and the how itisnecessary tospeak about each, not indeed more atleast than the how itholds· therefore  
**καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λεγόμενον<sup>(M<sub>Prä</sub> P)<sup>N</sup> φανερόν, καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τί<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> εἶναι</sup>**  
 und nun da das gesagtwerdende offenbar, und das was war zusein



and now since the beingsaid clear, and the what was tobe  
 ὁμοίως **ὑπάρξει** πρώτως μὲν καὶ ἀπλῶς τῇ **οὐσίᾳ**, εἴτα καὶ τοῖς **ἄλλοις**, ὥσπερ καὶ τὸ τί  
 ebenso wirdzukommen zuerst zwar und einfach der **Wesenheit**, dann auch den **anderen**, wie auch das was  
 likewise **willbelong** primarily indeed and simply tothe **substance**, then and tothe **others**, justas also the what  
**ἐστίν**, οὐχ ἀπλῶς τί **ἦν εἶναι** ἀλλὰ **ποιῶ** ἢ **ποσῶ** τί **ἦν εἶναι**. **δεῖ** γὰρ  
 ist, nicht einfach was **war** zusein sondern **welcherArt** oder **wieviel** was **war** zusein. **esbedarf** denn  
 is, not simply what **was** tobe but **ofwhatsort** or **ofwhatquantity** what **was** tobe. **itisnecessary** for  
 ἢ ὁμωνύμως ταῦτα **φάναι εἶναι ὄντα**, ἢ **προστιθέντας καὶ ἀφαιροῦντας**, ὥσπερ καὶ τὸ μὴ  
 entweder namensgleich diese **sagen zusein seiend**, oder **hinzufügend** und **abziehend**, wie auch das nicht  
 either homonymously these **tosay tobe beings**, or **adding** and **subtracting**, justas also the not  
**ἐπιστητὸν ἐπιστητόν**, ἐπεὶ τό γε **ὀρθόν ἐστὶ** μήτε ὁμωνύμως **φάναι** μήτε ὡσαύτως **ἀλλ'**  
 erkennbar **erkennbar**, da das freilich **richtig ist** weder namensgleich **zusagen** noch ebenso sondern  
 knowable **knowable**, since the atleast **correct is** neither homonymously **tosay** nor inthesameway but  
 ὥσπερ τὸ **ιατρικὸν** τῷ πρὸς τὸ αὐτὸ μὲν καὶ ἓν, οὐ τὸ αὐτὸ δὲ καὶ ἓν, οὐ μέντοι  
 wie das **ärztliche** dem hinzu das selbe zwar und eins, nicht das selbe aber auch eins, nicht dennoch  
 justas the **medical** tothe withreferenceto the same indeed and one, not the same but and one, not however  
 οὐδὲ ὁμωνύμως·  
 auchnicht namensgleich·  
 nor homonymously·

## St. 1030b

§ 4 οὐδὲ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἱατρικὸν<sup>AdjN</sup> σῶμα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔργον<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκεῦος<sup>N</sup> λέγεται(M<sub>Prä</sub> οὔτε<sup>Kon</sup> ὁμωνύμως<sup>P</sup>)  
 auchnicht denn ärztliches Körper und Werk und Gerät wirdgesagt weder namensgleich  
 nor for medical body and work and tool issaid neither homonymously  
 οὔτε καθ' ἓν ἀλλὰ πρὸς ἓν. ἀλλὰ ταῦτα μὲν ὁποτέρως τις **ἐθέλει λέγειν**  
 noch gemäß einem sondern inBezugauf eins. sondern dieses zwar wieimmer jemand **will sagen**  
 nor accordingto one but toward one. but these indeed whicheverway someone **wishes tospeak**  
**διαφέρει** οὐδέν· ἐκεῖνο δὲ **φανερὸν** ὅτι ὁ πρώτως καὶ ἀπλῶς **ὀρισμὸς** καὶ τὸ τί **ἦν εἶναι**  
 unterscheidetsich nichts· jenes aber **offenbar** dass der zuerst und einfach **Definition** und das was **war zusein**  
 differs nothing· that but **clear** that the primarily and simply **definition** and the what **was tobe**  
 τῶν **οὐσιῶν ἐστίν**. οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τῶν **ἄλλων** ὁμοίως **ἐστὶ**, πλὴν οὐ πρώτως. οὐ  
 der **Wesenheiten** ist. nicht doch sondern auch der **anderen** gleichermaßen ist, außer nicht zuerst. nicht  
 of **thesubstances** is. not indeed but also of **theothers** likewise is, except not primarily. not  
 γὰρ **ἀνάγκη**, ἂν τοῦτο **τιθῶμεν**, τούτου **ὀρισμὸν εἶναι** ὃ ἂν **λόγῳ** τὸ αὐτὸ **σημαίνει**,  
 denn **Notwendigkeit**, etwa dies **setzen**, hiervon **Definition zusein** was etwa **imBegriff** das gleiche **bedeute**,  
 for **necessity**, if this **weset**, ofthis **definition tobe** which would **byaccount** the same **maysignify**,  
 ἀλλὰ **τινὶ λόγῳ**· τοῦτο δὲ ἐὰν ἐνὸς **ἦ**, μὴ τῷ **συνεχεῖ** ὥσπερ ἡ **Ἰλιάς** ἢ  
 sondern irgendeinem **Begriff**· dies aber wenn eines **sei**, nicht dem **Zusammenhängenden** wie die **Ilias** oder  
 but tosome **account**· this but if ofone **maybe**, not tothe **continuous** justas the **Iliad** or  
 ὅσα **συνδέσμῳ** ἀλλ' ἐὰν ὁσαχῶς **λέγεται**(M<sub>Prä</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> ἓν<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> ἓν<sup>N</sup> Pr  
 P)  
 sovielwie **durchBindewort** sondern wenn wievielfach wirdgesagt das eins· das aber Eins  
 asmanyas **bya conjunction** but if inasmanyways issaid the one· the but one  
**λέγεται**(M<sub>Prä</sub> ὥσπερ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ὄν<sup>N</sup> PräAkt τὸ δὲ **ὄν** τὸ μὲν **τόδε** **τι** τὸ δὲ  
 P)  
 wirdgesagt wie das Seiende· das aber **Seiende** das zwar dieshier etwas das aber  
 issaid justas the being· the but **being** the indeed this something the but  
**ποσὸν** τὸ δὲ **ποιόν** **τι σημαίνει**. διὸ καὶ **λευκοῦ ἀνθρώπου ἔσται λόγος** καὶ  
**Mengenhafte** das aber **Beschaffene** etwas **bedeutet**. deshalb auch **desWeißen** **desMenschen** **wirdsein** **Begriff** und  
**quantity** the but **quality** something **signifies**. therefore also **ofwhite** **man** **willbe** **account** and  
**ὀρισμός**, **ἄλλον** δὲ **τρόπον** καὶ τοῦ **λευκοῦ** καὶ **οὐσίας**.  
**Definition**, **andereArt** aber **Weise** und des **Weißen** und **Wesenheit**.  
**definition**, **another** but **way** and of **thewhite** and **ofsubstance**.

## St. 1031a

§ 5 ἔχει δ' **ἀπορίαν**, ἐὰν τις μὴ **φῇ** **ὀρισμὸν εἶναι** τὸν ἐκ **προσθέσεως λόγον**, τίνος  
 hat aber **Schwierigkeit**, wenn jemand nicht **sagt** **Definition zusein** den aus **Hinzufügung** **Begriff**, wessen

has but difficulty, if someone not maysay definition tobe the outof addition account, ofwhat  
**ἔσται ὁρισμός τῶν οὐχ ἀπλῶν ἀλλὰ συνδεδασμένων**(M<sub>Per</sub> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **προσθέσεως**<sup>G</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἀνάγκη**<sup>N</sup>  
 wirdsein Definition der nicht einfachen sondern zusammengefügt· aus Hinzufügung denn Notwendigkeit  
 willbe definition ofthe not simple but ofcombined· outof addition for necessity  
**δηλοῦν**·<sup>PräInfAkt</sup> **λέγω**<sup>PräAkt</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **οἶον**<sup>Adv</sup> **ἔστι**<sup>PräAkt</sup> **ῥίς**<sup>N</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **κοιλότης**<sup>N</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **σιμότης**<sup>N</sup>  
 zuerklären. ichsage aber zumBeispiel ist Nase und Höhlung, und Stumpfnasigkeit  
 tomakeclear. Isay but forexample thereis nose and hollowness, and snubness  
**τὸ**<sup>ArtN</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **δυσὶν**<sup>DuG</sup><sub>Pr</sub> **λεγόμενον**(M<sub>Prä</sub> **τῷ** **τόδε** **ἐν** **τῷδε**, **καὶ** **οὐ** **κατὰ**  
 das aus den zwei gesagtwerdende dem dieseshier in diesemhier, und nicht gemäß  
 the outof ofthe two beingsaid tothe this in this, and not accordingto  
**συμβεβηκός** **γε** **οὐθ'** **ἢ κοιλότης** **οὐθ'** **ἢ σιμότης** **πάθος** **τῆς ῥινός**, **ἀλλὰ καθ'**  
 ZufälligGeschehenes freilich weder die Höhlung noch die Stumpfnasigkeit Eigenschaft der Nase, sondern gemäß  
 accident atleast neither the hollowness nor the snubness affection ofthe nose, but accordingto  
**αὐτῇν**· **οὐδ'** **ὡς τὸ λευκὸν Καλλία**, **ἢ ἀνθρώπῳ**, **ὅτι Καλλίας λευκὸς** **ᾧ** **συμβέβηκεν**  
 sichselbst· auchnicht wie das Weiße Kallias, oder demMenschen, dass Kallias weiß demwelchen zugefallenist  
 itself· nor as the white toKallias, or toman, that Callias white towhom hashappened  
**ἀνθρώπῳ εἶναι**, **ἀλλ'** **ὡς τὸ ἄρρεν τῷ ζῳῷ**<sup>D</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **ἴσον**<sup>AdjN</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **ποσῷ**<sup>AdjD</sup>  
 demMenschen zusein, sondern wie das Männliche dem Lebewesen und das Gleiche dem Quantum  
 toman tobe, but as the male tothe animal and the equal tothe quantity  
**καὶ**<sup>Kon</sup> **πάντα**<sup>AdjA</sup> **ὅσα**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **λέγεται**(M<sub>Prä</sub> **καθ'** **αὐτὰ** **ὑπάρχειν**. **ταῦτα δ'** **ἐστὶν** **ἐν** **ὅσοις**  
 und alles was wirdgesagt gemäß sichselbst zuzukommen. diese aber sind in wievielen  
 and all asmanyas issaid accordingto themselves tobelong. these but is in inasmanyas  
**ὑπάρχει ἢ ὁ λόγος ἢ τοῦνομα οὗ ἐστὶ τοῦτο τὸ πάθος**, **καὶ μὴ**<sup>Pt</sup> **ἐνδέχεται**(M<sub>Prä</sub>  
 zukommt oder der Begriff oder dasName dessen ist dies das Attribut, und nicht istmöglich  
 belongs or the account or thename ofwhich is this the affection, and not itispossible  
**δηλῶσαι**<sup>AorInfAkt</sup> **χωρίς**,<sup>Prp</sup> **ὥσπερ**<sup>Kon</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **λευκὸν**<sup>AdjN</sup> **ἄνευ**<sup>Prp</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **ἀνθρώπου**<sup>G</sup> **ἐνδέχεται**(M<sub>Prä</sub>  
 zuerklären getrennt, wie das Weiße ohne des Menschen istmöglich  
 tomakeclear apart, justas the white without the man itispossible  
**ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **θηλυ**<sup>AdjN</sup> **ἄνευ**<sup>Prp</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **ζώου**<sup>G</sup> **ὥστε**<sup>Kon</sup> **τούτων**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **τὸ τί ἦν εἶναι** **καὶ**  
 sondern nicht das Weibliche ohne des Lebewesens· sodass dieser das was war zusein und  
 but not the female without the animal· sothat ofthese the what was tobe and  
**ὁρισμός** **ἢ οὐκ ἐστὶν οὐδενὸς ἢ, εἰ ἐστὶν, ἄλλως, καθάπερ εἰρήκαμεν**. **ἐστὶ δὲ**  
 Definition entweder nicht ist vonkeinem oder, wenn ist, anders, wie wirgesagthaben. ist aber  
 definition or not is ofnothing or, if is, otherwise, justas wehavesaid. thereis but  
**ἀπορία** **καὶ ἑτέρα** **περὶ αὐτῶν**. **εἰ μὲν γὰρ τὸ αὐτὸ ἐστὶ σιμὴ ῥίς καὶ κοίλῃ ῥίς**,  
 Schwierigkeit und eineandere über sieselbst. wenn zwar denn das gleiche ist stumpfnasige Nase und hohle Nase,  
 difficulty also another about them. if indeed for the same is snub nose and hollow nose,  
**τὸ αὐτὸ ἔσται τὸ σιμὸν καὶ τὸ κοῖλον· εἰ δὲ μή, διὰ τὸ ἀδύνατον εἶναι εἰπεῖν τὸ**  
 das gleiche wirdsein das Stumpfnasige und das Hohle· wenn aber nicht, wegen das Unmögliches zusein zusagen das  
 the same willbe the snub and the hollow· if but not, becauseof the impossible tobe tosay the  
**σιμὸν ἄνευ τοῦ πράγματος οὗ ἐστὶ πάθος καθ' αὐτό (ἐστὶ γὰρ τὸ σιμὸν**  
 Stumpfnasige ohne des Dinges dessen ist Attribut gemäß sichselbst (ist denn das Stumpfnasige  
 snub without the thing ofwhich is affection accordingto itself (thereis for the snub  
**κοιλότης ἐν ῥινί), τὸ ῥῖνα σιμὴν εἰπεῖν**<sup>AorSInfAkt</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἐστὶν**<sup>PräAkt</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **δὶς**<sup>Adv</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup>  
 Höhlung in Nase), das Nase stumpfnasig zusagen oder nicht ist oder zweimal das  
 hollowness in nose), the nose snub tosay or not is or twice the  
**αὐτὸ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἔσται**<sup>FuAkt</sup> **εἰρημένον**(M<sub>Per</sub> **ῥίς ῥίς κοίλῃ** (ἢ γὰρ **ῥίς ἢ σιμὴ ῥίς ῥίς κοίλῃ**  
 gleiche wirdsein gesagtworden, Nase Nase hohl (die denn Nase die stumpfnasige Nase Nase hohl  
 same willbe said, nose nose hollow (the for nose the snub nose nose hollow  
**ἔσται), διὸ ἀτοπον τὸ ὑπάρχειν τοῖς τοιοῦτοις τὸ τί ἦν εἶναι· εἰ δὲ μή, εἰς**  
 wirdsein), deshalb abwegig das zuzukommen den solchen das was war zusein· wenn aber nicht, in  
 willbe), therefore absurd the tobelong tothe such the what was tobe· if but not, into

ἄπειρον· εἰσιν· ῥινὶ γὰρ ῥινὶ σιμῇ ἔτι ἄλλο ἐνέσται. δῆλον τοίνυν ὅτι μόνης  
 dasUnendliche geht· derNase denn derNase stumpfnasigen noch anderes wirdinnesein. klar demnach dass dereinzigen  
 theinfinite itgoes· tonose for tonose snub still another willbein. clear therefore that ofonly

τῆς οὐσίας ἐστὶν ὁ ὁρισμός. εἰ γὰρ καὶ τῶν ἄλλων κατηγοριῶν, ἀνάγκη ἐκ προσθέσεως  
 der Wesenheit ist der Definition. wenn denn auch der anderen Kategorien, Notwendigkeit aus Hinzufügung  
 the ofsubstance is the definition. if for even ofthe others categories, necessity outof addition

εἶναι, οἷον τοῦ τῆς ποιότητος καὶ περιττοῦ· οὐ γὰρ ἄνευ ἀριθμοῦ, οὐδὲ τὸ θῆλυ ἄνευ  
 zusein, zumBeispiel des Beschaffenheit und Ungeraden· nicht denn ohne Zahl, auchnicht das Weibliche ohne  
 tobe, forexample ofthe quality and odd· not for without ofnumber, nor the female without

ζώου (τὸ δὲ ἐκ προσθέσεως λέγω ἐν οἷς συμβαίνει δις τὸ αὐτὸ λέγειν ὥστε<sup>Kon</sup>  
 Lebewesen (das aber aus Hinzufügung ichsage in welchen ergibtsich zweimal das selbe zusagen gleichwie  
 ofanimal (the but outof addition Isay in which ithappens twice the same tosay justas

ἐν<sup>Prp</sup> τούτοις).<sup>D</sup> Pr εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> Pr ἀληθές,<sup>AdjN</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> συνδυαζομένων(M<sup>Prä</sup> Pr<sup>G</sup>) ἔσται,<sup>FuAkt</sup>  
 in diesen). wenn aber dies wahr, auchnicht derZusammenGefügten wirdsein,  
 in these). if but this true, nor ofthecombined therewillbe,

οἷον<sup>Adv</sup> ἀριθμοῦ<sup>G</sup> περιττοῦ<sup>AdjG</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> λανθάνει<sup>PräAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀκριβῶς<sup>Adv</sup> λέγονται(M<sup>Prä</sup> P)  
 zumBeispiel derZahl ungeraden· aber entgehtes dass nicht genau gesagtwerden  
 forexample ofnumber odd· but escapes that not exactly aresaid

οἱ<sup>ArtN</sup> λόγοι. εἰ δ' εἰσὶ καὶ τούτων ὅροι, ἤτοι ἄλλον τρόπον εἰσὶν ἢ καθάπερ  
 die Begriffe. wenn aber sind auch dieser Definitionen, entweder anderen Weise sind oder gleichwie  
 the accounts. if but are and ofthese definitions, either another way are or justas

ἐλέχθη πολλαχῶς λεκτέον εἶναι τὸν ὁρισμὸν καὶ τὸ τί ἦν εἶναι, ὥστε ὡδὶ μὲν οὐδενὸς  
 eswurdesagt vielfach zusagen zusein die Definition und das was war zusein, sodass so zwar vonkeinem  
 itwassaid inmanyways tobesaid tobe the definition and the what was tobe, sothat thus indeed ofnothing

ἔσται ὁρισμὸς οὐδὲ τὸ τί ἦν εἶναι οὐδενὶ ὑπάρξει πλὴν ταῖς οὐσίαις, ὡδὲ δ'  
 wirdsein Definition auchnicht das was war zusein niemandem wirdzukommen außer den Wesenheiten, so aber  
 therewillbe definition nor the what was tobe tonoone willbelong except tothe substances, thus but

ἔσται. ὅτι μὲν οὖν ἐστὶν ὁ ὁρισμὸς ὁ τοῦ τί ἦν εἶναι λόγος, καὶ τὸ τί ἦν εἶναι ἢ  
 wirdsein. dass zwar nun ist die Definition der des was war zusein Begriff, und das was war zusein oder  
 itwillbe. that indeed then is the definition the of thewhat was tobe account, and the what was tobe either

μόνων τῶν οὐσιῶν ἐστὶν ἢ μάλιστα καὶ πρῶτως καὶ ἀπλῶς, δῆλον.  
 allein der Wesenheiten ist oder ammeisten und zuerst und einfach, klar.  
 only ofthe substances is or mostofall and primarily and simply, clear.

## St. 1031b

§ 6 πότερον δὲ ταυτόν ἐστιν ἢ ἕτερον τὸ τί ἦν εἶναι καὶ ἕκαστον, σκεπτέον. ἔστι γάρ  
 ob aber dasselbe ist oder anderes das was war zusein und jeEinzelnes, zuerörtern. ist denn  
 whether but same is or other the what was tobe and each, tobeexamined. thereis for

τι πρὸ ἔργου πρὸς τὴν περὶ τῆς οὐσίας σκέψιν· ἕκαστόν τε γὰρ οὐκ ἄλλο δοκεῖ  
 etwas vor Werk zu der über der Wesenheit Betrachtung· jeEinzelnes und denn nicht anderes scheint  
 something before work toward the about the substance inquiry· each andalso for not other seems

εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἑαυτοῦ<sup>G</sup> Pr οὐσίας,<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τί<sup>N</sup> Pr ἦν<sup>ImpAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> λέγεται(M<sup>Prä</sup> P)  
 zusein der eigenen Wesenheit, und das was war zusein wirdgesagt  
 tobe of theitself substance, and the what was tobe issaid

εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> ἐκάστου<sup>AdjG</sup> οὐσία.<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> λεγομένων(M<sup>Prä</sup> P) κατὰ<sup>Prp</sup>  
 zusein die jeEinzelnen Wesenheit. in zwar ja der gesagtwerdenden gemäß  
 tobe the ofeach substance. inthecaseof indeed indeed ofthe beingsaid accordingto

συμβεβηκὸς δόξειεν ἂν ἕτερον εἶναι, οἷον λευκὸς ἄνθρωπος ἕτερον καὶ τὸ λευκῷ  
 Zufälliges würdescheinen wohl anderes zusein, zumBeispiel weißer Mensch anderes und das demWeißen  
 accident wouldseem would different tobe, forexample white man different and the towhite

ἀνθρώπῳ εἶναι (εἰ γὰρ τὸ αὐτό, καὶ τὸ ἀνθρώπῳ εἶναι καὶ τὸ λευκῷ ἀνθρώπῳ τὸ αὐτό· τὸ  
 Menschen zusein (wenn denn das selbe, und das Menschen zusein und das demWeißen Menschen das selbe· das  
 toman tobe (if for the same, and the toman tobe and the towhite toman the same· the

αὐτὸ γὰρ ἄνθρωπος καὶ λευκὸς ἄνθρωπος, ὡς φασίν, ὥστε καὶ τὸ λευκῷ ἀνθρώπῳ καὶ τὸ

selbe denn Mensch und weißer Mensch, wie sagensie, sodass auch das demWeißen Menschen auch das  
 same for man and white man, as theysay, sothat and the towhite toman and the  
 ἄνθρωπῳ· ἢ οὐκ ἀνάγκη ὅσα κατὰ συμβεβηκός<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ταύτά, <sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
 Menschen· oder nicht Notwendigkeit sovielwie gemäß Zufälliges<sup>PerAkt</sup> zusein dieselben, nicht  
 toman· or not necessity asmanyas accordingto accident tobe thesame, not  
 γὰρ<sup>Pt</sup> ὡσαύτως<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> ἄκρα<sup>N</sup> γίγνεται<sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup> ταύτά·<sup>AdjN</sup> ἀλλ, <sup>Kon</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> ἐκεῖνο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
 denn gleich die Extreme werden dieselben· sondern vielleicht ja jenes  
 for inthesameway the extremes cometobe thesame· but perhaps atleast that  
 δόξειεν<sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> συμβαίνειν, <sup>PräInfAkt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> ἄκρα<sup>N</sup> γίγνεσθαι<sup>(M<sub>Prä</sub> P)<sup>Inf</sup></sup> ταύτᾱ τὰ κατὰ  
 würdescheinen wohl sichergeben, die Extreme zuwerden dieselben die gemäß  
 wouldseem would tohappen, the extremes tocometobe thesame the accordingto  
 συμβεβηκός, οἷον τὸ λευκῷ εἶναι καὶ τὸ μουσικῷ·<sup>AdjD</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>· ἐπὶ<sup>Prp</sup>  
 Zufälligem, zumBeispiel das demWeißen zusein und das demMusikalischen· scheint aber nicht· bei  
 accident, forexample the towhite tobe and the tomusical· itseems but not)· inthecaseof  
 δέ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> καθ, <sup>Prp</sup> αὐτὰ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> λεγομένων<sup>(M<sub>Prä</sub> P)<sup>G</sup></sup> ἄρ' ἀνάγκη ταυτό εἶναι, οἷον εἴ  
 aber der gemäß sichselbst gesagtwerdenden ob Notwendigkeit dasselbe zusein, zumBeispiel wenn  
 but ofthe accordingto themselves beingsaid whether necessity thesame tobe, forexample if  
 τινες εἰσὶν οὐσίαι ὧν ἕτεραι μὴ εἰσὶν οὐσίαι μηδὲ φύσεις ἕτεραι πρότεραι, οἷας φασὶ  
 einige sind Wesenheiten deren andere nicht sind Wesenheiten noch Naturen andere frühere, welche sagen  
 some are substances ofwhich others not are substances nor natures other prior, suchas theysay  
 τὰς ιδέας εἶναί τινες; εἰ γὰρ ἔσται ἕτερον αὐτὸ τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ ἀγαθῷ εἶναι, καὶ ζῶον  
 die Formen zusein einige; wenn denn wirdsein anderes selbst das Gute und das demGuten zusein, und Lebewesen  
 the forms tobe some; if for therewillbe other itself the good and the togood tobe, and animal  
 καὶ τὸ ζῶω, καὶ τὸ ὄντι καὶ τὸ ὄν, ἔσονται ἄλλαι τε οὐσίαι καὶ<sup>Kon</sup>  
 und das demLebewesen, und das demSeienden und das Seiende, werdensein andere auch Wesenheiten und  
 and the toanimal, and the tobeing and the being, therewillbe other andalso substances and  
 φύσεις<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ιδέαι<sup>N</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> λεγομένας<sup>(M<sub>Prä</sub> P)<sup>A</sup></sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρότεραι<sup>AdjN</sup> οὐσίαι<sup>N</sup> ἐκεῖναι,  
 Naturen und Formen neben den gesagtwerdenden, und frühere Wesenheiten jene,  
 natures and forms besidebeyond the beingsaid, and prior substances those,  
 εἰ τὸ τί ἦν εἶναι οὐσία ἐστίν. καὶ εἰ μὲν<sup>Pt</sup> ἀπολελυμένοι<sup>(M<sub>Per</sub> P)<sup>N</sup></sup> ἀλλήλων, <sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 wenn das was war zusein Wesenheit ist. und wenn zwar losgelöst voneinander, der zwar  
 if the what was tobe substance is. and if indeed havingbeenreleased ofeachother, ofthe indeed  
 οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσται<sup>FuAkt</sup> ἐπιστήμη<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δ, <sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσται<sup>FuAkt</sup> ὄντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> (λέγω<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
 nicht wirdsein Erkenntnis die aber nicht wirdsein Seiende (ichsage aber das  
 not therewillbe knowledge the but not therewillbe beingthings (Isay but the  
 ἀπολελύσθαι<sup>(M<sub>Per</sub> P)<sup>Inf</sup></sup> εἰ<sup>Kon</sup> μήτε<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἀγαθῷ αὐτῷ ὑπάρχει τὸ εἶναι ἀγαθῷ μήτε τούτῳ τὸ εἶναι  
 gelöstsein wenn weder dem Guten selbst kommtzu das zusein demGuten noch diesem das zusein  
 tohavebeenreleased if neither tothe good toitself belongs the tobe togood nor tothis the tobe  
 ἀγαθόν)· ἐπιστήμη τε γὰρ ἐκάστου ἔστιν ὅταν τὸ τί ἦν ἐκεῖνῳ εἶναι γινώμεν, καὶ  
 Gutes)· Erkenntnis und denn einesjeden ist wennimmer das was war jenem zusein erkennenmögen, und  
 good)· knowledge andalso for ofeach is whenever the what was tothat tobe wemaycometoknow, and  
 ἐπὶ ἀγαθοῦ καὶ τῶν ἄλλων ὁμοίως ἔχει, ὥστε εἰ μηδὲ τὸ ἀγαθῷ εἶναι ἀγαθόν,  
 inBezugauf Gutes und der anderen gleich gilt, sodass wenn auchnicht das demGuten zusein Gutes,  
 withrespectto ofgood and ofthe others similarly holds, sothat if noteven the togood tobe good,  
 οὐδὲ τὸ ὄντι ὄν οὐδὲ τὸ ἐνὶ ἑν· ὁμοίως δὲ πάντα ἔστιν ἢ οὐθέν τὰ τί  
 auchnicht das demSeienden Seiendes auchnicht das demEinen Eins· gleich aber alles ist oder nichts die was  
 nor the tobeing being nor the toone one· similarly but allthings is or nothing the what  
 ἦν εἶναι, ὥστ' εἰ μηδὲ τὸ ὄντι ὄν, οὐδὲ τῶν ἄλλων οὐδέν. ἔτι ᾧ μὴ  
 war zusein, sodass wenn auchnicht das demSeienden Seiendes, auchnicht der anderen nichts. ferner welchem nicht  
 was tobe, sothat if noteven the tobeing being, nor ofthe others nothing. further towwhich not  
 ὑπάρχει ἀγαθῷ εἶναι, οὐκ ἀγαθόν. ἀνάγκη ἄρα ἔν εἶναι τὸ ἀγαθὸν καὶ ἀγαθῷ εἶναι καὶ  
 zukommt demGuten zusein, nicht gut. Notwendigkeit also eines zusein das Gute und demGuten zusein und

belongs to good to be, not good. necessity then one to be the good and to good to be and  
 καλὸν καὶ καλῶ εἶναι, [[καὶ]] ὅσα μὴ<sup>Pt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> λέγεται<sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup>, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καθ'<sup>Prp</sup>  
 Schönes und dem Schönen zusein, und soviel wie nicht nach anderem wird gesagt, sondern gemäß  
 beautiful and to beautiful to be, and as many as not according to other is said, but according to  
 αὐτὰ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρῶτα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ τοῦτο ἱκανὸν ἂν ὑπάρχη, καὶ μὴ ἧ εἶδη,  
 sich selbst und erste- und denn dies hinreichend wohl zukomme, und wohl nicht sei Formen,  
 themselves and first- and for this sufficient would maybe belong, and would not maybe forms,  
 μᾶλλον δ' ἴσως καὶ ἧ εἶδη (ἅμα δὲ δῆλον καὶ ὅτι εἴπερ εἰσὶν αἱ ιδεαί  
 mehr aber vielleicht und wohl sei Formen (zugleich aber klar und dass wenn wirklich sind die Formen  
 rather but perhaps and would maybe forms (at the same time but clear and that if indeed are the forms  
 οἷας τινές φασιν, οὐκ ἔσται τὸ ὑποκείμενον<sup>(M<sub>Prä</sub> P)<sup>N</sup> οὐσία<sup>A<sub>N</sub></sup> ταύτας<sup>A<sub>Pr</sub></sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐσίας<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 welche einige sagen, nicht wird sein das zugrundeliegendes Wesenheit- diese denn Wesenheiten zwar  
 such as some say, not will be the underlying substance- these for of substances indeed  
 ἀναγκαῖον<sup>AdjN</sup> εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καθ'<sup>Prp</sup> ὑποκειμένου<sup>(M<sub>Prä</sub> P)<sup>G</sup> δε<sup>Pt</sup> ἔσονται<sup>FuAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup>  
 notwendig zusein, nicht gemäß Unterliegenden aber- werden sein denn gemäß  
 necessary to be, not according to underlying but- will be for according to  
 μέθεξιν).<sup>A</sup> — ἐκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τούτων<sup>G<sub>Pr</sub></sup> τῶν<sup>ArtG</sup> λόγων ἐν καὶ ταυτό οὐ κατὰ  
 Teilnahme). — aus und ja dieser der der Worte eins und dasselbe nicht gemäß  
 participation). — out of and also indeed of these of the accounts one and the same not according to  
 συμβεβηκὸς αὐτὸ ἕκαστον καὶ τὸ<sup>ArtN</sup> τί<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
 Zufälligem selbst je Einzelnes und das was war war zusein, und dass ja das  
 accident itself each and the what was was to be, and that at least the  
 ἐπίστασθαι<sup>(M<sub>Prä</sub> P)<sup>Inf</sup> ἕκαστον<sup>AdjA</sup> τοῦτο<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐστὶ,<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τί<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
 zu wissen je Einzelnes dies ist, das was war zusein  
 to know each this is, the what was to be  
 ἐπίστασθαι<sup>(M<sub>Prä</sub> P)<sup>Inf</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τὴν ἔκθεσιν ἀνάγκη ἐν τι εἶναι ἅμφω (τὸ δὲ  
 wissen, sodass auch gemäß die Darlegung Notwendigkeit eins etwas zusein beide (das aber  
 to know, so that and according to the exposition necessity one some to be both (the but  
 κατὰ συμβεβηκὸς<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup> λεγόμενον<sup>(M<sub>Prä</sub> P)<sup>N</sup> οἷον<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μουσικὸν<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> λευκόν,<sup>AdjN</sup>  
 gemäß Zufällig Geschehene gesagt werdende, zum Beispiel das Musikalische oder Weiße,  
 according to accident beingsaid, for example the musical or white,  
 διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> διττὸν<sup>AdjN</sup> σημαίνει οὐκ ἀληθὲς εἰπεῖν ὡς ταυτό τὸ τί ἦν εἶναι καὶ αὐτό· καὶ  
 durch das Zweifache bedeuten nicht wahr sagen dass dasselbe das was war zusein und selbst- und  
 because of the twofold to signify not true to say that the same the what was to be and itself- and  
 γὰρ ὃ συμβέβηκε λευκὸν καὶ τὸ συμβεβηκός, ὥστ' ἔστι μὲν ὡς ταυτόν, ἔστι δὲ ὡς οὐ  
 denn dem zugefallen ist weiß und das Zugefallene, sodass ist zwar als dasselbe, ist aber als nicht  
 for to which has happened white and the accident, so that it is indeed as the same, it is but as not  
 ταυτό τὸ τί ἦν εἶναι καὶ αὐτό· τῷ μὲν γὰρ ἀνθρώπῳ καὶ τῷ λευκῷ ἀνθρώπῳ οὐ ταυτό,  
 dasselbe das was war zusein und selbst- dem zwar denn Menschen und dem weißen Menschen nicht dasselbe,  
 the same the what was to be and itself- to the indeed for man and to the white man not the same,  
 τῷ πάθει δὲ ταυτό). ἄτοπον δ' ἂν φανείη καὶ εἴ τις ἐκάστῳ ὄνομα  
 dem Zustand aber dasselbe). abwegig aber wohl erscheine und wohl wenn jemand jedem Einzelnen Name  
 to the accident but the same). absurd but would might appear and would if someone to each name  
 θεῖτο τῶν τί ἦν εἶναι· ἔσται γὰρ καὶ παρ' ἐκεῖνο ἄλλο, οἷον τῷ τί ἦν εἶναι  
 setzen würde der was war zusein- wird sein denn auch neben jenes anderes, zum Beispiel dem was war zusein  
 would set of the what was to be- there will be for also beside that other, for example to the what was to be  
 ἵππῳ τί ἦν εἶναι ἵππῳ ἕτερον. καίτοι τί κωλύει καὶ νῦν εἶναι ἕνια εὐθὺς τί ἦν εἶναι,  
 Pferd was war zusein Pferd anderes. und doch was hindert und jetzt zusein einiges gleich was war zusein,  
 horse what was to be horse other. and yet what hinders and now to be some straightway what was to be,  
 εἴπερ οὐσία τὸ τί ἦν εἶναι; ἀλλὰ μὴν οὐ μόνον ἓν, ἀλλὰ καὶ ὁ λόγος ὁ αὐτός  
 wenn wirklich Wesenheit das was war zusein; sondern nun nicht nur eins, sondern auch der Begriff der gleiche  
 if indeed substance the what was to be; but now not only one, but also the account the same</sup></sup></sup></sup></sup>



αὐτῶν, ὡς<sup>Kon</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> εἰρημένων(M<sup>Per</sup><sub>P</sub>).<sup>G</sup>  
 ihrer, wie klar auch aus den Gesagten·  
 ofthem, as clear also from the saidthings·

## St. 1032a

§ 6 οὐ γὰρ κατὰ συμβεβηκὸς ἐν τὸ ἐνὶ εἶναι καὶ ἐν. ἔτι εἰ ἄλλο ἔσται, εἰς  
 nicht denn gemäß Zufälligen eins das demEinen zusein und eins. ferner wenn anderes wirdsein, in  
 not for accordingto accident one the toone tobe and one. further if other willbe, into  
 ἄπειρον εἶσιν· τὸ μὲν γὰρ ἔσται τί ἦν εἶναι τοῦ ἐνός τὸ δὲ τὸ ἐν, ὥστε καὶ ἐπ’  
 dasUnendliche geht· das zwar denn wirdsein was war zusein des Einen das aber das Eins, sodass auch auf  
 infinite goes· the indeed for therewillbe what was tobe of theone the but the one, sothat also upon  
 ἐκεῖνων ὁ αὐτὸς ἔσται λόγος. ὅτι μὲν οὖν<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πρώτων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καθ’<sup>Prp</sup>  
 jenen der gleiche wirdsein Begriff. dass zwar nun inBezugauf der ersten und gemäß  
 those the same willbe account. that indeed then on the first and accordingto  
 αὐτὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λεγομένων(M<sup>Prä</sup><sub>P</sub>).<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἐκάστῳ<sup>AdjD</sup> εἶναι καὶ ἕκαστον τὸ αὐτὸ καὶ ἐν ἔστι, δῆλον· οἱ  
 sichselbst gesagtwerdenden das jedem zusein und jeEinzelne das gleiche und eins ist, klar· die  
 themselves beingsaid the toeach tobe and each the same and one is, clear· the  
 δὲ σοφιστικοὶ ἔλεγχοι πρὸς τὴν θέσιν ταύτην φανερόν ὅτι τῇ αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λύονται(M<sup>Prä</sup><sub>P</sub>).<sup>P</sup> λύσει<sup>D</sup>  
 aber sophistischen Widerlegungen gegen die These diese offenbar dass der derselben werdenaufgelöst Lösung  
 but sophistic refutations toward the position this clear that bythe same aresolved solution  
 καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ταὐτὸ<sup>AdjN</sup> Σωκράτης<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Σωκράτει<sup>D</sup> εἶναι·<sup>PräInfAkt</sup> οὐδὲν γὰρ διαφέρει οὔτε  
 und ob dasselbe Sokrates und Sokrates zusein· nichts denn unterscheidetsich weder  
 and if thesame Socrates and toSocrates tobe· nothing for differs neither  
 ἐξ ὧν ἐρωτήσκειν ἂν τις οὔτε ἐξ ὧν λύων ἐπιτύχοι. πῶς μὲν οὖν τὸ τί ἦν  
 aus denen würdefragen wohl jemand noch aus denen lösend treffenwürde. wie zwar nun das was war  
 outof which mightask would someone nor outof which solving mightsuccceed. how indeed then the what was  
 εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ταὐτὸν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταὐτὸν<sup>AdjN</sup> ἐκάστῳ,<sup>AdjD</sup> εἴρηται(M<sup>Per</sup><sub>P</sub>).  
 zusein dasselbe und wie nicht dasselbe jedem, istgesagt.  
 tobe thesame and how not thesame toeach, hasbeensaid.

## St. 1032b

§ 7 τῶν<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γιγνομένων(M<sup>Prä</sup><sub>P</sub>).<sup>G</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φύσει<sup>Adv</sup> γίγνεται(M<sup>Prä</sup><sub>P</sub>).<sup>P</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τέχνη<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtN</sup>  
 der aber entstehendwerdenden die zwar vonNatur entsteht die aber durchKunst die  
 ofthe but comingtobe the indeed bynature comestobe the but byart the  
 δὲ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ταῦτομάτου,<sup>G</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γιγνόμενα(M<sup>Prä</sup><sub>P</sub>).<sup>N</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τέ<sup>Pt</sup> τινος<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 aber aus SelbstGeschehenen, alle aber die entstehendwerdenden von auch eines  
 but from spontaneity, all but the comingtobe under and ofsomething  
 γίγνεται(M<sup>Prä</sup><sub>P</sub>).<sup>P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τινος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγω καθ’<sup>Prp</sup> ἐκάστην  
 entsteht und aus etwas und was· das aber etwas sage gemäß jedereinzelen  
 comestobe and outof something and what· the but what Isay accordingto each  
 κατηγορίαν· ἢ γὰρ τόδε ἢ ποσὸν ἢ ποιὸν ἢ πού. αἱ δὲ γενέσεις αἱ μὲν  
 Kategorie· entweder denn dieseshier oder wievieles oder welcheArt oder wo. die aber Entstehungen die zwar  
 category· either for this or quantity or quality or where. the but generations the indeed  
 φυσικαὶ αὐταὶ εἰσιν ὧν ἡ γένεσις ἐκ φύσεώς ἐστιν, τὸ δ’ ἐξ οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γίγνεται(M<sup>Prä</sup><sub>P</sub>).<sup>P</sup> ἢ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 natürlichen diese sind deren die Entstehung aus Natur ist, das aber woraus wovon entsteht, welche  
 natural these are ofwhich the comingtobe from nature is, the but outof which comestobe, which  
 λέγομεν<sup>PräAkt</sup> ὕλην,<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὑφ’<sup>Prp</sup> οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> φύσει τι ὄντων, τὸ δὲ τί  
 sagenwir Materie, das aber von wem der vonNatur etwas seienden, das aber etwas  
 wesay matter, the but by which ofthe bynature some being, the but what  
 ἄνθρωπος ἢ φυτόν ἢ ἄλλο τι τῶν τοιούτων, ἃ δὴ μάλιστα λέγομεν οὐσίας εἶναι

Mensch oder Pflanze oder anderes etwas der solchen, was ja ammeisten sagenwir Wesenheiten zusein  
 man or plant or other thing ofthe such, which indeed most wesay ofsubstance tobe  
 —ἅπαντα<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γιγνόμενα(M<sub>Prä</sub> P)<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> φύσει<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τέχνῃ<sup>D</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> ὕλην.<sup>A</sup>  
 —alles aber die entstehendwerdenden entweder vonNatur oder durchKunst hat Materie·  
 —all but the comingtobe either bynature or byart has matter·

δυνατὸν γὰρ καὶ εἶναι καὶ μὴ εἶναι ἕκαστον αὐτῶν, τοῦτο δ' ἐστὶν ἡ ἐν ἐκάστῳ ὕλη—  
 möglich denn sowohl zusein alsauch nicht zusein jeEinzelnes vonihnen, dieses aber ist die in jedem Materie—  
 possible for both tobe and not tobe each ofthem, this but is the in each matter—

καθόλου δὲ καὶ ἐξ οὗ φύσις<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καθ'<sup>Prp</sup> οὗ<sup>A</sup> φύσις<sup>N</sup> (τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γιγνόμενον(M<sub>Prä</sub> P)<sup>N</sup>  
 imAllgemeinen aber auch aus woraus Natur und gemäß was Natur (das denn entstehendwerdende  
 ingeneral but also outof which nature and accordingto which nature (the for comingtobe

ἔχει<sup>PräAkt</sup> φύσιν,<sup>A</sup> οἷον φυτὸν ἢ ζῶον) καὶ ὑφ' οὗ ἡ κατὰ τὸ εἶδος<sup>N</sup>  
 hat Natur, zumBeispiel Pflanze oder Lebewesen) und von wem die gemäß das GestaltForm  
 has nature, forexample plant or animal) and by which the accordingto the form

λεγομένη(M<sub>Prä</sub> P)<sup>N</sup> φύσις<sup>N</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> ὁμοειδής<sup>AdjN</sup> (αὕτη<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄλλῳ).<sup>AdjD</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
 genanntwerdende Natur die gleichartig (diese aber in anderem)· Mensch denn  
 beingcalled nature the ofthesamekind (this but in another)· man for

ἄνθρωπον<sup>A</sup> γεννᾷ<sup>PräAkt</sup> — οὕτω<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> γίγνεται(M<sub>Prä</sub> P) τὰ<sup>ArtN</sup> γιγνόμενα(M<sub>Prä</sub> P)<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup>  
 Menschen zeugt· — so zwar nun entstehen die entstehendwerdenden durch  
 man begets· — thus indeed then comestobe the comingtobe through

τὴν<sup>ArtA</sup> φύσιν,<sup>A</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλαι<sup>AdjN</sup> γενέσεις<sup>N</sup> λέγονται(M<sub>Prä</sub> P) ποιήσεις.<sup>N</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
 die Natur, die aber anderen Entstehungen werdengenannt Herstellungen. alle aber  
 the nature, the but other generations arecalled makings. all but

εἰσὶν<sup>PräAkt</sup> αἱ ποιήσεις ἢ ἀπὸ τέχνης ἢ ἀπὸ δυνάμεως ἢ ἀπὸ διανοίας.<sup>G</sup> τούτων<sup>G</sup> Pr  
 sind die Herstellungen entweder aus Kunst oder aus VermögenKraft oder aus Überlegung. dieser  
 are the makings either from art or from power or from ofthought. ofthese

δέ<sup>Pt</sup> τινες<sup>N</sup> Pr γίγνονται(M<sub>Prä</sub> P) καὶ<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ταύτομάτου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τύχης<sup>G</sup> παραπλησίως<sup>Adv</sup>  
 aber einige entstehen auch aus SelbstGeschehenen und aus Zufall ähnlich  
 but some cometobe and from spontaneity and from ofchance similarly

ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> φύσεως<sup>G</sup> γιγνομένοις(M<sub>Prä</sub> P)<sup>D</sup> ἔνια<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> κάκει<sup>KonAdv</sup> ταῦτα<sup>AdjN</sup>  
 gleichwie in den aus Natur entstehendwerdenden· einiges denn unddort dieselben  
 justas in the from nature comingtobe· some for andthere thesamethings

καὶ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> σπέρματος<sup>G</sup> γίγνεται(M<sub>Prä</sub> P) καὶ<sup>Kon</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> σπέρματος.<sup>G</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τούτων<sup>G</sup> Pr  
 und aus Samen entsteht und ohne Samen. über zwar nun dieser  
 and outof seed comestobe and without seed. about indeed then ofthese

ὕστερον<sup>Adv</sup> ἐπισκεπτέον,<sup>AdjN</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τέχνης<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> γίγνεται(M<sub>Prä</sub> P) ὅσων<sup>G</sup> Pr τὸ εἶδος ἐν τῇ ψυχῇ  
 später zuerörtern, aus Kunst aber entsteht deren das GestaltForm in der Seele  
 later tobeexamined, from art but comestobe ofasmanyas the form in the soul

(εἶδος δὲ λέγω τὸ τί ἦν εἶναι ἕκαστου καὶ τὴν πρώτην οὐσίαν)· καὶ γὰρ τῶν ἐναντίων  
 (GestaltForm aber sage das was war zusein einesjeden und die erste Wesenheit)· und denn der Gegensätzlichen  
 (form but Isay the what was tobe ofeach and the first substance)· and for ofthe ofopposites

τρόπον τινὰ τὸ αὐτὸ εἶδος· τῆς γὰρ στερήσεως οὐσία ἢ<sup>ArtN</sup> οὐσία<sup>N</sup> ἢ<sup>ArtN</sup>  
 Weise gewissermaßen das gleiche GestaltForm· der denn EntbehrungMangel Wesenheit die Wesenheit die  
 manner some the same form· ofthe for privation substance the substance the

ἀντικειμένη(M<sub>Prä</sub> P)<sup>N</sup> οἷον<sup>Adv</sup> ὑγίεια<sup>N</sup> νόσου,<sup>G</sup> ἐκείνης<sup>G</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> ἀπουσία<sup>N</sup> ἢ νόσος, ἢ δέ  
 entgegengesetzte, zumBeispiel Gesundheit Krankheit, jener denn Abwesenheit die Krankheit, die aber  
 beingopposed, forexample health ofdisease, ofthat for absence the disease, the but

ὕγεια ὁ ἐν τῇ ψυχῇ λόγος καὶ<sup>Kon</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> ἐπιστήμη.<sup>N</sup> γίγνεται(M<sub>Prä</sub> P) δέ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ὑγιές<sup>AdjN</sup>  
 ὑγίεια ὁ ἐν τῇ ψυχῇ λόγος καὶ<sup>Kon</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> ἐπιστήμη.<sup>N</sup> γίγνεται(M<sub>Prä</sub> P) δέ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ὑγιές<sup>AdjN</sup>  
 P)

Gesundheit der in der Seele Begriff und die Erkenntnis. entsteht aber das Gesunde  
health the in the soul account and the knowledge. comestobe but the healthy

νοήσαντος<sup>G</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τοδὶ ὑγίεια, ἀνάγκη εἰ ὑγιὲς ἔσται τοδὶ  
gedachthabenden so· weil dieseshier Gesundheit, Notwendigkeit wenn gesund wirdsein dieseshier  
havingconsidered thus· since thishere health, necessity if healthy willbe thishere

ὑπάρξει, οἶον ὁμαλότητα, εἰ δὲ τοῦτο, θερμότητα· καὶ οὕτως ἀεὶ νοεῖ, ἕως ἂν  
vorhandenzusein, zumBeispiel Ebenheit, wenn aber dies, Wärme· und so immer denkt, bis je  
tobepresent, forexample smoothness, if but this, heat· and thus always heunderstands, until ever

ἀγάγη<sup>AorSAktKnj</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> ὃ<sup>N</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> δύναται<sup>(M</sup> ἔσχατον<sup>AdjN</sup> ποιεῖν<sup>PräInfAkt</sup> εἴτα<sup>Adv</sup>  
führe in dies was erselbst vermag äußerstes zumachen. dann  
hemaybring into this which hehimself isable ultimate tomake. then

ἤδη<sup>Adv</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τούτου<sup>G</sup> κίνησις<sup>N</sup> ποίησις<sup>N</sup> καλεῖται<sup>(M</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
P),  
schon die von diesem Bewegung Herstellung wirdgenannt, die hinzu dem  
already the from this motion making iscalled, the toward the

ὑγιαίνειν<sup>PräInfAkt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> συμβαίνει<sup>PräAkt</sup> τρόπον<sup>A</sup> τινὰ<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὑγίαν<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὑγείας<sup>G</sup>  
gesundwerden. sodass ergibt sich ArtWeise einegewisse die Gesundheit aus Gesundheit  
tobecomehealthy. sothat ithappens away some the health outof health

γίγνεσθαι<sup>(M</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν οἰκίαν ἐξ οἰκίας, τῆς ἀνευ ὕλης τὴν ἔχουσιν ὕλην· ἡ γὰρ ἱατρικὴ  
P)  
entstehen und die Haus aus Haus, der ohne Materie die habend Materie· die denn HeilKunst  
tocometobe and the house outof house, ofthe without matter the having matter· the for medicine

ἔστι καὶ ἡ οἰκοδομικὴ τὸ εἶδος τῆς ὑγείας καὶ τῆς οἰκίας, λέγω δὲ οὐσίαν ἀνευ ὕλης τὸ  
ist und die HausBauKunst die Gestalt der Gesundheit und der Haus, ichsage aber Wesenheit ohne Materie das  
is and the buildingcraft the form ofthe health and ofthe house, Isay but substance without matter the

τί ἦν εἶναι. τῶν δὲ γενέσεων καὶ κινήσεων ἡ μὲν νόησις<sup>N</sup> καλεῖται<sup>(M</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
P)  
was war zusein. der ja Entstehungen und Bewegungen die zwar Denken wirdgenannt die aber  
what was tobe. ofthe indeed becomings and motions the indeed thought iscalled the but

ποίησις<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀρχῆς<sup>G</sup> καὶ τοῦ εἶδους νόησις ἡ δ' ἀπὸ τοῦ τελευταίου  
Herstellung, die zwar von der Anfang und der Gestalt Denken die aber von dem letzten  
making, the indeed from ofthe beginning and ofthe form thought the but from ofthe lastthing

τῆς νοήσεως ποίησις. ὁμοίως δὲ καὶ τῶν ἄλλων τῶν μεταξὺ ἑκαστον γίνεσθαι<sup>(M</sup>  
P).  
der desDenkens Herstellung. gleichermaßen aber auch der anderen der zwischen jeEinzelnes entsteht.  
ofthe thought making. likewise but also ofthe other ofthe inbetween each becomes.

λέγω<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἶον<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ὑγιανεῖ<sup>PräAkt</sup> δέοι<sup>PräAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὁμαλυνθῇ<sup>ναι</sup>.<sup>AorPasInf</sup> τί<sup>N</sup> οὖν  
ichsage aber zumBeispiel wenn gesundet, müsste wohl geglättetwerden. was nun  
Isay but forexample if ishealthy, wouldbenecessary indeed tobesmoothedout. what then

ἔστι τὸ ὁμαλυνθῆναι; τοδί, τοῦτο δ' ἔσται εἰ θερμανθήσεται. τοῦτο δὲ τί ἐστι;  
ist das geglättetwerden; dieseshier, dieses aber wirdsein wenn eserwärmtwerdenwird. dieses aber was ist;  
is the tobesmoothedout; thishere, this but willbe if itwillbeheated. this but what is;

τοδί. ὑπάρχει δὲ τοδί δυνάμει· τοῦτο δὲ<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> ἐπ' αὐτῷ<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
dieseshier. besteht aber dieseshier inMöglichkeit· dieses aber schon auf ihm. das ja  
thishere. belongs but thishere inpotentiality· this but already upon himself. the indeed

ποιοῦν<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἄρχεται<sup>(M</sup> ἡ κίνησις τοῦ ὑγιαίνειν, ἂν μὲν ἀπὸ τέχνης,  
P)  
Machende und woher beginnt die Bewegung des gesundwerden, wohl zwar von Kunst,  
making and whence begins the motion ofthe tobecomehealthy, would indeed from art,

τὸ εἶδος ἐστι τὸ ἐν τῇ ψυχῇ, ἐὰν δ' ἀπὸ ταύτομάτου, ἀπὸ τούτου ὃ ποτε τοῦ ποιεῖν  
die Gestalt ist das in der Seele, wenn aber aus SelbstGeschehenen, aus dieses was je des Machens  
the form is the in the soul, ifever but from spontaneity, from this which atsometime ofthe tomake

ἄρχει τῷ ποιοῦντι ἀπὸ τέχνης, ὥσπερ καὶ ἐν τῷ ἱατρεύειν ἴσως ἀπὸ τοῦ θερμαίνειν ἡ  
beginnt dem Machenden aus Kunst, gleichwie auch in dem Heilen vielleicht von dem Erwärmen die  
begins tothe making from art, justas also in the totreatmedically perhaps from the toheat the

ἀρχή (τοῦτο δὲ ποιεῖ τῇ τρίψει)· ἡ θερμότης τοίνυν ἡ ἐν τῷ σώματι ἡ<sup>Kon</sup>  
Anfang (dieses aber bewirkt derDativ Reibung)· die Wärme nun die im dem Körper entweder

beginning (this but makes bythe rubbing)· the heat then the in the body or  
μέρος<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὑγείας<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἔπεται<sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup> τι<sup>N<sub>Pr</sub></sup> αὐτῇ τοιοῦτον ὃ ἐστὶ μέρος τῆς ὑγείας,  
Teil der Gesundheit oder folgt etwas ihr solches was ist Teil der Gesundheit,  
part ofthe health or follows something toherself suchathing which is part ofthe health,  
ἢ διὰ πλειόνων· τοῦτο δ' ἔσχατόν ἐστι, τὸ ποιοῦν τὸ μέρος τῆς ὑγείας, — καὶ τῆς οἰκίας  
oder durch mehrerer· dieses aber äußerstes ist, das Machende den Teil der Gesundheit, und des Hauses  
or through morethings· this but ultimate is, the making the part ofthe health, and ofthe house  
(οἷον οἱ λίθοι) καὶ τῶν ἄλλων· ὥστε, καθάπερ λέγεται<sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup>, ἀδύνατον<sup>AdjN</sup> γενέσθαι<sup>(M<sub>Aor</sub> P)<sub>Inf</sub></sup> εἰ<sup>Kon</sup>  
(zumBeispiel die Steine) und der anderen· sodass, gleichwie wirdgesagt, unmöglich zuwerden wenn  
(forexample the stones) and ofthe others· sothat, justas itissaid, impossible tocometobe if  
μηδὲν<sup>N<sub>Pr</sub></sup> προϋπάρχοι·<sup>PräAktOp</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τι<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μέρος ἐξ ἀνάγκης ὑπάρξει  
nichts vorhervorhandenwäre. dass zwar nun etwas Teil aus Notwendigkeit wirdvorhandensein  
nothing wouldpreexist. that indeed then something part outof necessity willbelong  
φανερὸν· ἢ γὰρ ὕλη μέρος (ἐνυπάρχει γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γίγνεται<sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup> αὐτῇ).<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
offenbar· die denn Materie Teil (innewohnt denn auch entsteht diese).  
clear· the for matter part (ispresentin for also comestobe thisone).

## St. 1033a

§ 7 ἄλλ' ἄρα καὶ τῶν ἐν τῷ λόγῳ; ἀμφοτέρως δὴ λέγομεν τοὺς χαλκοὺς κύκλους τί εἰσι, καὶ τὴν  
aber wohl auch der in dem Begriff; aufbeideWeisen ja sagenwir die bronzenen Kreise was sind, und die  
but then also ofthe in the account; inbothways indeed wesay the bronze circles what are, and the  
ὕλην λέγοντες ὅτι χαλκός, καὶ τὸ εἶδος ὅτι σχῆμα τοιόνδε, καὶ τοῦτό ἐστι τὸ<sup>ArtN</sup> γένος<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup>  
Materie sagend dass Bronze, und die Gestalt dass Form solcherArt, und dieses ist die Gattung in  
matter saying that copper, and the form that shape suchlikeasthis, and this is the kind into  
ὃ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> τίθεται<sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> χαλκοὺς<sup>AdjN</sup> κύκλος<sup>N</sup> ἔχει ἐν τῷ λόγῳ τὴν ὕλην. —  
welche zuerst gesetztwird. der ja bronzene Kreis hat in dem Begriff die Materie.  
which first isplaced. the indeed bronze circle has in the account the matter.  
ἐξ οὗ δὲ ὡς ὕλης γίγνεται<sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup> ἔνια<sup>AdjN</sup> λέγεται<sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup>, ὅταν<sup>Kon</sup> γένηται<sup>(M<sub>Aor</sub> P)<sub>Knj</sub></sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
aus wovon aber als Materie entsteht einiges wirdgesagt, wann esentstandensei, nicht  
outof which but as ofmatter comestobe somethings issaid, whenever maycometobe, not  
ἐκεῖνο<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἐκεῖνινον,<sup>AdjN</sup> οἷον<sup>Adv</sup> ὁ ἀνδριάς οὐ λίθος ἀλλὰ λίθινος, ὁ δὲ ἄνθρωπος  
jenes sondern jenigartig, zumBeispiel das Standbild nicht Stein sondern steinern, der aber Mensch  
that but thatofthatkind, forexample the statue not stone but stony, the but man  
ὁ ὑγιαίνων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> οὐ<sup>Pt</sup> λέγεται<sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup> ἐκεῖνο<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐξ<sup>Prp</sup> οὗ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> αἰτίου<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> γίγνεται<sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup>  
der gesundseind nicht wirdgesagt jenes aus wovon· Ursache aber dass esentsteht  
the beinghealthy not issaid that outof which· thecause but because comestobe  
ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> στέρησεως<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ὑποκειμένου<sup>(M<sub>Prä</sub> P)<sub>G</sub></sup> ὃ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> λέγομεν<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὕλην<sup>A</sup>  
aus der Entbehrung und des Zugrundeliegenden, was nennenwir die Materie  
outof ofthe privation and ofthe underlying, which wesay the matter  
(οἷον<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κάμνων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> γίγνεται<sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup> ὑγιής),<sup>AdjN</sup>  
(zumBeispiel auch der Mensch und der krankseiende wird gesund),  
(forexample also the man and the beingill becomes healthy),  
μᾶλλον<sup>Adv</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> λέγεται<sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup> γίνεσθαι<sup>(M<sub>Prä</sub> P)<sub>Inf</sub></sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> στέρησεως,<sup>G</sup> οἷον<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup>  
mehr jedoch wirdgesagt werden aus der Entbehrung, zumBeispiel aus  
rather however issaid tobecome outof ofthe privation, forexample outof  
κάμνοντος<sup>G<sub>PräAkt</sub></sup> ὑγιής<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀνθρώπου,<sup>G</sup> διό<sup>Kon</sup> κάμνων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ὑγιής<sup>AdjN</sup>  
krankseiendem gesund oder aus Menschen, deshalb krankseiend zwar der Gesunde  
ofonebeingill healthy or outof man, therefore beingill indeed the healthy

οὐ<sup>Pt</sup> λέγεται(M<sub>Prä</sub> **ἄνθρωπος** δέ, καὶ ὁ **ἄνθρωπος** **ὕγιής·** ὧν δ' ἡ **στέρησις** **ἄδηλος** καὶ  
P),  
nicht wirdgesagt, **Mensch** aber, und der **Mensch** **gesund·** deren aber die **Entbehrung** **unklar** und  
not issaid, **man** but, and the **man** **healthy·** ofwhich but the **privation** **unclear** and  
**ἀνώνυμος,** οἶον ἐν **χαλκῷ σχήματος** **ὅποιουοῦν** ἢ ἐν πλίνθοις<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ξύλοις<sup>D</sup> οἰκίας,<sup>G</sup>  
**namenlos,** zumBeispiel in **Bronze** einerGestalt **welcherauchimmer** oder in Ziegeln und Hölzern einesHauses,  
**nameless,** forexample in **bronze** ofshape **ofanysort** or in bricks and timbers ofahouse,  
ἐκ<sup>Prp</sup> τούτων<sup>G</sup> **δοκεῖ**<sup>PräAkt</sup> **γίγνεσθαι**(M<sub>Prä</sub> **ὡς**<sup>Kon</sup> ἐκεῖ<sup>Adv</sup> ἐκ **κάμνοντος·** διὸ ὥσπερ  
aus diesen scheint zuwerden wie dort aus **krankseiendem·** deshalb gleichwie  
outof these seems tocometobe asif there outof **ofonebeingill·** therefore justas  
**οὐδ' ἐκεῖ ἐξ οὗ τοῦτο, ἐκεῖνο οὐ<sup>Pt</sup> λέγεται**(M<sub>Prä</sub> **οὐδ'**<sup>Kon</sup> **ἐνταῦθα**<sup>Adv</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **ἀνδριὰς**<sup>N</sup> **ξύλον,**<sup>N</sup>  
P),  
auchnicht dort aus wovon dieses, jenes nicht wirdgesagt, auchnicht hier das Standbild Holz,  
noteven there outof which this, that not issaid, noreven here the statue wood,  
**ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **παράγεται**(M<sub>Prä</sub> **ξύλιнос,**<sup>AdjN</sup> **οὐ ξύλον, καὶ χαλκοῦς ἀλλ' οὐ χαλκός, καὶ λίθινος ἀλλ' οὐ**  
P)  
sondern wirdhervorgebracht hölzern, nicht Holz, und bronzen aber nicht Bronze, und steinern aber nicht  
but isproduced wooden, not wood, and bronze but not copper, and stony but not  
**λίθος, καὶ ἡ οἰκία πλινθίνη ἀλλ' οὐ πλίνθοι, ἐπεὶ οὐδὲ**<sup>Kon</sup> **ὡς**<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> **ξύλου**<sup>G</sup> **γίγνεται**(M<sub>Prä</sub>  
P)  
**Stein,** und das **Haus** **ziegelig** aber nicht **Ziegel,** da auchnicht wie aus Holz entsteht  
**stone, and the house** **brickbuilt** but not **bricks,** since noteven as outof wood comestobe  
**ἀνδριὰς**<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> **πλίνθων**<sup>G</sup> **οἰκία,**<sup>N</sup> **ἐάν τις ἐπιβλέπῃ σφόδρα, οὐκ ἂν ἀπλῶς εἴπειεν,**  
Standbild oder aus Ziegeln Haus, wenn jemand **hinblickt** sehr, nicht wohl einfach **sagenwürde,**  
statue or outof bricks house, ifever someone **maylookclosely** very, not ever simply **wouldsay,**  
**διὰ τὸ δεῖν**<sup>PräInfAkt</sup> **μεταβάλλοντος**<sup>G</sup> **γίγνεσθαι**(M<sub>Prä</sub> **ἐξ**<sup>Prp</sup> **οὗ,**<sup>G</sup> **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **οὐχ**<sup>Pt</sup>  
P)  
wegen das nötigsein desWechselnden zuwerden aus wovon, sondern nicht  
becauseof the ittobenecessary ofchanging tocometobe outof which, but not  
**ὑπομένοντος.**<sup>G</sup> **διὰ**<sup>Prp</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **οὖν**<sup>Pt</sup> **τοῦτο**<sup>N</sup> **οὕτως**<sup>Adv</sup> **λέγεται**(M<sub>Prä</sub>  
P).  
desVerbleibenden. wegen zwar nun dieses so wirdgesagt.  
ofremaining. becauseof indeed then this thus issaid.

## St. 1033b

§ 8 **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **ὑπὸ**<sup>Prp</sup> **τινός**<sup>G</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **γίγνεται**(M<sub>Prä</sub> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **γιννόμενον**(M<sub>Prä</sub> **(τοῦτο**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **λέγω**  
P)  
da aber von jemandem auch entsteht das entstehende (dieses aber **ichsage**  
since but by someone and comestobe the beinggenerated (this but **Isay**  
**ὅθεν ἡ ἀρχὴ τῆς γενέσεώς ἐστι)** καὶ ἐκ **τινος (ἔστω δὲ μὴ ἡ στέρησις τοῦτο ἀλλ'**  
woher der **Anfang** der **Entstehung** **ist)** und aus irgendetwas (**sei** aber nicht die **Entbehrung** dieses sondern  
whence the **beginning** ofthe **comingtobe** **is)** and outof something (**letbe** but not the **privation** this but  
**ἡ ὕλη· ἥδη γὰρ**<sup>Pt</sup> **διώριστα**(M<sub>Per</sub> **ὅν**<sup>A</sup> **τρόπον**<sup>A</sup> **τοῦτο**<sup>A</sup> **λέγομεν)**<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> **τὶ**<sup>N</sup> **Pr**  
P)  
die **Materie·** schon denn istabgegrenzt welche Weise dieses sagenwir) und etwas  
the **matter·** already for hasbeendistinguished which manner this wesay) and something  
**γίγνεται**(M<sub>Prä</sub> **(τοῦτο**<sup>N</sup> **δ' ἐστὶν ἢ σφαῖρα ἢ κύκλος ἢ ὅ τι ἔτυχε τῶν**<sup>ArtG</sup>  
P)  
entsteht (dieses aber **ist** entweder **Kugel** oder **Kreis** oder was irgend **traf** der  
comestobe (this but **is** either **sphere** or **circle** or whatever something **happened** ofthe  
**ἄλλων),**<sup>AdjG</sup> **ὥσπερ**<sup>Kon</sup> **οὐδὲ**<sup>Kon</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **ὑποκείμενον**(M<sub>Prä</sub> **ποιεῖ,**<sup>PräAkt</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **χαλκόν,**<sup>A</sup> **οὕτως**<sup>Adv</sup>  
P)  
anderen), gleichwie auchnicht das Zugrundeliegende macht, den Bronze, so  
others), justas noreven the underlying makes, the copper, thus  
**οὐδὲ τὴν σφαῖραν, εἰ μὴ κατὰ συμβεβηκός ὅτι ἡ χαλκῇ σφαῖρα σφαῖρά ἐστιν**  
auchnicht die **Sphäre,** wenn nicht gemäß **ZufälligGeschehenes** dass die **bronzene** **Sphäre** **Sphäre** **ist**  
noreven the **sphere,** if not accordingto **whathashappened** that the **bronzemade** **sphere** **sphere** **is**  
**ἐκείνην δὲ ποιεῖ. τὸ γὰρ τόδε τι ποιεῖν**<sup>PräInfAkt</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **ὅλως**<sup>Adv</sup>



jene aber macht. das denn dieses etwas machen aus des überhaupt  
 thatone but makes. the for thisparticular something tomake outof the wholly  
 ὑποκειμένου(M<sub>Prä</sub>P)<sup>G</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποιεῖν<sub>PräInfAkt</sub> ἐστίν<sub>PräAkt</sub> (λέγω<sub>PräAkt</sub> δ' ὅτι τὸν χαλκὸν  
 zugrundeliegenden dieseshier etwas machen ist (ichsage aber dass den Bronze  
 oftheunderlying thishere something tomake is (Isay but that the bronze

στρογγύλον ποιεῖν ἐστίν οὐ τὸ στρογγύλον ἢ τὴν σφαῖραν ποιεῖν ἀλλ' ἕτερόν τι,  
 rund machen ist nicht das Runde oder die Sphäre machen sondern anderes etwas,  
 round tomake is not the round or the sphere tomake but other something,

οἷον τὸ εἶδος τοῦτο ἐν ἄλλῳ· εἰ γὰρ ποιεῖ, ἐκ τινος ἂν ποιήῃ  
 zumBeispiel das GestaltForm dieses in einemanderen· wenn denn macht, aus einem wohl würdemachen  
 forexample the form this in another· if for makes, outof ofsomething would make

ἄλλου, AdjG τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑπέκειτο(M<sub>Imp</sub>P)· οἷον<sup>Adv</sup> ποιεῖ<sub>PräAkt</sub> χαλκῆν<sup>AdjA</sup> σφαῖραν, <sup>A</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 einesanderen, dieses denn lagzugrunde· zumBeispiel macht bronzene Sphäre, dieses  
 ofanother, this for wasunderlying· forexample makes bronze sphere, this

δε<sup>Pt</sup> οὕτως ὅτι ἐκ τουδί, ὃ ἐστὶ χαλκός, τοδί ποιεῖ, ὃ ἐστὶ σφαῖρα· εἰ οὖν καὶ  
 aber so dass aus dieseshier, was ist Bronze, dieseshier macht, was ist Sphäre· wenn nun auch  
 but thus that outof ofthishere, which is copper, thishere makes, which is sphere· if then and

τοῦτο ποιεῖ αὐτό, δῆλον ὅτι ὡσαύτως<sup>Adv</sup> ποιήσῃ, <sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βαδιούνται(M<sub>Fu</sub>P) αἱ<sup>ArtN</sup> γενέσεις<sup>N</sup>  
 dies macht selbst, klar dass ebenso wirdmachen, und werdengehen die Entstehungen  
 this makes it, clear that likewise willmake, and willgo the becomings

εἰς<sup>Prp</sup> ἀπειρον.<sup>AdjA</sup> φανερόν<sup>AdjN</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ὅτι οὐδὲ τὸ εἶδος, ἢ ὅτιδῆποτε χρή καλεῖν  
 ins Unendliche. klar also dass auchnicht das GestaltForm, oder wasauchimmer muss nennen  
 into infinite. evident then that noteven the form, or whatever itisnecessary tocall

τὴν ἐν τῷ<sup>ArtD</sup> αἰσθητῷ<sup>AdjD</sup> μορφήν, <sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γίγνεται(M<sub>Prä</sub>P), οὐδ' <sup>Kon</sup> ἐστὶν<sub>PräAkt</sub> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γένεσις, <sup>N</sup>  
 die in dem Sinnlichen Form, nicht entsteht, noch ist vonihm Entstehung,  
 the in the perceptible form, not comestobe, noreven is ofit comingtobe,

οὐδὲ<sup>Kon</sup> τὸ τί ἦν εἶναι (τοῦτο γὰρ ἐστὶν ὃ ἐν ἄλλῳ γίγνεται(M<sub>Prä</sub>P) ἢ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τέχνης<sup>G</sup>  
 noch das was war zusein (dies denn ist was in einemanderen entsteht oder durch Kunst  
 noreven the what was tobe (this for is which in another comestobe or by art

ἢ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> φύσεως<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δυνάμεως).<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ χαλκῆν σφαῖραν εἶναι ποιεῖ· ποιεῖ γὰρ ἐκ  
 oder durch Natur oder Kraft). das aber bronzene Sphäre zusein macht· macht denn aus  
 or by nature or power). the but bronze sphere tobe makes· makes for outof

χαλκοῦ καὶ σφαίρας· εἰς τοδί γὰρ τὸ εἶδος ποιεῖ, καὶ ἐστὶ τοῦτο σφαῖρα χαλκῇ. τοῦ δὲ  
 Bronze und derSphäre· indas dieseshier denn das GestaltForm macht, und ist dies Sphäre bronzene. des aber  
 bronze and ofsphere· into thishere for the form makes, and is this sphere bronze. ofthe but

σφαῖρα εἶναι ὅλως εἰ ἔσται γένεσις, ἐκ τινος τί ἔσται. δεήσει γὰρ  
 alsSphäre zusein überhaupt wenn wirdsein Entstehung, aus irgendetwas etwas wirdsein. wirdnötigsein denn  
 tosphere tobe atall if willbe comingtobe, outof ofsomething something willbe. itwillbenecessary for

διαίρετόν εἶναι ἀεὶ τὸ γιγνόμενον(M<sub>Prä</sub>P), <sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 teilbar zusein stets das werdendeDing, und zusein das zwar dieses das aber  
 divisible tobe always the comingtobe, and tobe the indeed thishere the but

τόδε, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγω<sub>PräAkt</sub> δ' ὅτι τὸ μὲν ὕλην τὸ δὲ εἶδος. εἰ δὴ ἐστὶ σφαῖρα τὸ ἐκ τοῦ  
 dieses, ichsage aber dass das zwar Materie das aber GestaltForm. wenn eben ist Sphäre das aus der  
 thishere, Isay but that the indeed matter the but form. if indeed is sphere the outof the

μέσου σχῆμα ἴσον, τούτου τὸ μὲν ἐν ᾧ ἔσται ὃ ποιεῖ, τὸ δ' ἐν ἐκείνῳ, τὸ δὲ ἅπαν  
 Mitte Gestalt gleich, hiervon das zwar in welchem wirdsein was macht, das aber in jenem, das aber ganze  
 middle shape equal, ofthis the indeed in which willbe which makes, the but in thatone, the but whole

τὸ γεγονός, οἷον ἢ χαλκῇ σφαῖρα. φανερόν δὴ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> εἰρημένων(M<sub>Per</sub>P)<sup>G</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
 das gewordenSeiende, zumBeispiel die bronzene Sphäre. klar nun aus den gesagtGewesenen dass  
 the havingbecome, forexample the bronze sphere. evident indeed outof the ofthesaid that

das gewordenSeiende, zumBeispiel die bronzene Sphäre. klar nun aus den gesagtGewesenen dass  
 the havingbecome, forexample the bronze sphere. evident indeed outof the ofthesaid that

τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> εἶδος<sup>N</sup> ἡ<sup>Kon</sup> οὐσία<sup>N</sup> λεγόμενον(M<sup>Prä</sup><sub>P</sub>) οὐ<sup>Pt</sup> γίγνεται(M<sup>Prä</sup><sub>P</sub>) ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 das zwar als GestaltForm oder Wesenheit genanntWerdene nicht entsteht, die aber  
 the indeed as form or substance beingsaid not comestobe, the but  
 σύνολος<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λεγομένη(M<sup>Prä</sup><sub>P</sub>) γίγνεται(M<sup>Prä</sup><sub>P</sub>) καὶ<sup>Kon</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> παντὶ<sup>AdjD</sup>  
 gesamte die gemäß dieser gesagtWerdene entsteht, und dass in jedem  
 aggregate the accordingto this beingsaid comestobe, and that in every  
 τῷ<sup>ArtD</sup> γεννωμένῳ(M<sup>Prä</sup><sub>P</sub>) ὕλη<sup>N</sup> ἔνεστι,<sup>PräAkt</sup> καὶ ἔστι τὸ μὲν τόδε τὸ δὲ τόδε. — πότερον οὖν  
 dem Gezeugten Materie istinne, und ist das zwar dieses das aber dieses. ob nun  
 the beingbegotten matter isin, and is the indeed thishere the but thishere. whether then  
 ἔστι τις σφαῖρα παρὰ τάσδε ἡ οἰκία παρὰ τὰς πλίνθους; ἡ οὐδ' ἂν<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Adv</sup>  
 ist irgendeine Sphäre neben diesenhier oder Haus neben die Ziegel; oder auchnicht wohl jemals  
 is some sphere beside thesehere or house beside the bricks; or noreven would ever  
 ἐγίγνετο(M<sup>Imp</sup><sub>P</sub>) εἰ<sup>Kon</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἦν,<sup>ImpAkt</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τοιόνδε<sup>AdjN</sup>  
 entstand, wenn so war, dieses etwas, sondern das derartigDieses  
 cometobe, if thus was, thishere something, but the suchathing  
 σημαίνει,<sup>PräAkt</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὠρισμένον(M<sup>Per</sup><sub>P</sub>) οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν,<sup>PräAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ποιεῖ καὶ γεννᾷ  
 bedeutet, dieses aber auch abgegrenztSeiende nicht ist, sondern macht und zeugt  
 means, thishere but and havingbeendefined not is, but makes and begets  
 ἐκ τοῦδε τοιόνδε, καὶ ὅταν γεννηθῇ, ἔστι τόδε τοιόνδε; τὸ δὲ ἅπαν τόδε, Καλλίας  
 aus diesem Derartiges, und wennimmer gezeugtwerde, ist dieses Derartige; das aber Ganze dieses, Kallias  
 outof ofthis suchathing, and whenever isborn, itis thishere suchathing; the but whole thishere, Callias  
 ἡ Σωκράτης, ἐστὶν ὥσπερ ἡ σφαῖρα ἡ χαλκῇ ἡδὶ, ὁ δ' ἄνθρωπος καὶ τὸ ζῶον  
 oder Sokrates, ist gleichwie die Sphäre die bronzene diesehier, der aber Mensch und das Lebewesen  
 or Socrates, is justas the sphere the bronze thishere, the but man and the animal  
 ὥσπερ σφαῖρα χαλκῇ ὅλως. φανερόν ἄρα ὅτι ἡ τῶν εἰδῶν αἰτία, ὡς εἰώθασί τινες λέγειν  
 wie Sphäre bronzen allgemein. klar also dass die der Formen Ursache, wie habengewohnt einige zusagen  
 justas sphere bronze wholly. evident then that the the offorms cause, as areaccustomed some tosay  
 τὰ εἶδη, εἰ ἔστιν ἅττα παρὰ τὰ καθ' ἕκαστα, πρὸς γε τὰς γενέσεις καὶ τὰς  
 die Formen, wenn sind einige neben die gemäß Einzelnen, hinsichtlich immerhin die Entstehungen und die  
 the forms, if are somethings besides the accordingto each, toward atleast the becomings and the  
 οὐσίας οὐθὲν χρησίμη· οὐδ' ἂν εἴεν διὰ γε ταῦτα οὐσίαι καθ' αὐτάς.  
 Wesenheiten nichts nützlich· auchnicht wohl wären wegen immerhin diese Wesenheiten ansich sichselbst.  
 substances nothing usefūl· noreven would be becauseof atleast these substances accordingto themselves.  
 ἐπὶ μὲν δὴ τινων καὶ φανερόν ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γεννῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τοιοῦτον<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οἷον<sup>Adv</sup>  
 inBezugauf zwar nun mancher auch offenbar dass das zeugendSeiende derartig zwar wie  
 inthecaseof indeed indeed ofsome and evident that the begetting such indeed as  
 τὸ<sup>ArtN</sup> γεννώμενον(M<sup>Prä</sup><sub>P</sub>) οὐ<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> τὸ αὐτό γε, οὐδὲ ἐν τῷ ἀριθμῷ ἀλλὰ τῷ εἶδει,  
 das gezeugtWerdene, nicht jedoch das gleiche jedenfalls, auchnicht eins der Zahl sondern der Form,  
 the beingbegotten, not however the same atleast, noteven one the number but the form,  
 οἷον ἐν τοῖς φυσικοῖς— ἄνθρωπος γὰρ ἄνθρωπον γεννᾷ— ἂν μή τι παρὰ φύσιν  
 zumBeispiel in den Natürlichen— Mensch denn Menschen zeugt— wohl nicht etwas wider Natur  
 forexample in the naturalthings— man for man begets— would not something contraryto nature  
 γένεται, οἷον ἵππος ἡμίονον (καὶ ταῦτα δὲ ὁμοίως· ὃ γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> κοινὸν<sup>AdjN</sup>  
 werdeentstehen, zumBeispiel Pferd Maultier (und diese aber gleichermaßen· was denn wohl gemeinsames  
 maycometobe, forexample horse mule (and these but similarly· which for would common  
 εἴη<sup>PräAktOp</sup> ἐφ'<sup>Prp</sup> ἵππου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὄνου<sup>G</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ὠνόμασται(M<sup>Per</sup><sub>P</sub>) τὸ ἐγγύτατα γένος, εἴη  
 wäre hinsichtlich Pferdes und Esels nicht istbenanntworden, das nächstgelegene Gattung, wäre  
 be upon ofhorse and ofdonkey not hasbeenname, the nearest kind, wouldbe  
 δ' ἂν ἄμφω ἴσως, οἷον ἡμίονος)·  
 aber wohl beide vielleicht, zumBeispiel Maultier)·  
 but would both perhaps, forexample mule)·

## St. 1034a

§ 8 ὥστε φανερόν ἐτι οὐθέν δεῖ ὡς παράδειγμα εἶδος κατασκευάζειν (μάλιστα γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
daher klar dass nichts bedarf als Beispiel GestaltForm zukonstruieren (ammeisten denn wohl  
sothat evident that nothing itisnecessary as example form toconstruct (mostofall for would  
ἐν<sup>Prp</sup> τούτοις<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἐπεζητοῦντο(M<sub>Imp</sub> οὐσίαι<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> αὐται)<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἀλλὰ  
in diesen wurdenaufgesucht· Wesenheiten denn die ammeisten diese) sondern  
in these werebeingsought· substances for the most these) but  
ἱκανὸν τὸ γεννῶν ποιῆσαι καὶ τοῦ εἶδους αἴτιον εἶναι ἐν τῇ ὕλῃ. τὸ δ' ἅπαν ἤδη, τὸ  
hinreichend das zeugende zumachen und der Form Ursache zusein in der Materie. das aber Ganze schon, das  
sufficient the begetting tomake and ofthe form cause tobe in the matter. the but whole already, the  
τοιόνδε εἶδος ἐν ταῖσδε ταῖς σαρκὶ καὶ ὀστοῖς, Καλλίας καὶ Σωκράτης· καὶ ἕτερον μὲν  
derartige GestaltForm in diesenhier den Fleisch und Knochen, Kallias und Sokrates· und verschieden zwar  
such form in thesehere the flesh and bones, Callias and Socrates· and different indeed  
διὰ τὴν ὕλην (ἐτέρα γάρ), ταῦτὸ δὲ τῷ εἶδει (ἄτομον γὰρ τὸ εἶδος).  
wegen der Materie (anders denn), dasselbe aber dem Form (unteilbar denn das GestaltForm).  
becauseof the matter (different for), thesame but the form (indivisible for the form).

## St. 1034b

§ 9 ἀπορήσειε<sup>AorAktOp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> διὰ<sup>Prp</sup> τί<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γίγνεται(M<sub>Prä</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τέχνη καὶ  
wäreratlos aber wohl jemand wegen warum die zwar entsteht und durchKunst und  
wouldbeataloss but indeed someone becauseof why the indeed comestobe and byart and  
ἀπὸ ταῦτομάτου, οἷον ὑγίεια, τὰ δ' οὐ, οἷον οἰκία. αἴτιον δὲ ὅτι τῶν μὲν ἡ  
aus SelbstGeschehenen, zumBeispiel Gesundheit, die aber nicht, zumBeispiel Haus. Ursache aber dass der zwar die  
from spontaneity, forexample health, the but not, forexample house. cause but that the indeed the  
ὕλη ἡ ἀρχουσα τῆς<sup>ArtG</sup> γενέσεως<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ποιεῖν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γίγνεσθαι(M<sub>Prä</sub>  
Materie die anfangendSeiende der Entstehung beim dem Machen und Werden  
matter the initiating the ofcomingtobe in the tomake and tocometobe  
τι<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τέχνης, ἐν ᾗ ὑπάρχει τι μέρος τοῦ πράγματος, — ἡ μὲν τοιαύτη  
etwas der aus Kunst, in welcher vorhandenist etwas Teil des Dinges, die zwar solche  
something the from art, in which belongs some part the ofthing, the indeed such  
ἐστίν<sup>PräAkt</sup> οἷα<sup>AdjN</sup> κινεῖσθαι(M<sub>Prä</sub> ὑφ'<sup>Prp</sup> αὐτῆς<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταύτης<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἡ μὲν  
ist fähig sichbewegen von sichselbst die aber nicht, und dieser die zwar  
is ofakindto tobemoved by herself theone but not, and ofthis theone indeed  
ὥδι οἷα τε ἡ δὲ ἀδύνατος· πολλὰ γὰρ δυνατὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑφ'<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> κινεῖσθαι(M<sub>Prä</sub>  
so fähig auch die aber unfähig· vieles denn fähig zwar von sichselbst sichbewegen  
thus ableto indeed theone but unable· many for able indeed by themselves tobemoved  
ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὥδι<sup>Adv</sup> οἷον<sup>Adv</sup> ὀρχήσασθαι.<sup>AorMedInf</sup> ὅσων οὖν τοιαύτη ἡ ὕλη, οἷον οἱ  
aber nicht so, zumBeispiel tanzen. derer also derartig die Materie, zumBeispiel die  
but not thus, forexample todance. ofwhich then such the matter, forexample the  
λίθοι, ἀδύνατον ὥδι κινηθῆναι εἰ μὴ ὑπ' ἄλλου, ὥδι μέντοι ναί— καὶ τὸ πῦρ. διὰ  
Steine, unmöglich so bewegtwerden wenn nicht von einanderen, so jedoch ja— und das Feuer. wegen  
stones, impossible thus tobemoved if not by another, thus however yes— and the fire. becauseof  
τοῦτο τὰ μὲν οὐκ ἔσται ἄνευ τοῦ ἔχοντος τὴν τέχνην τὰ δὲ ἔσται· ὑπὸ γὰρ τούτων  
dieses die zwar nicht wirdsein ohne des habenden die Kunst die aber werdensein· von denn diesen  
this the indeed not willbe without ofthe having the art the but willbe· by for these  
κινηθήσεται τῶν οὐκ ἔχόντων<sup>G<sub>PräAkt</sub></sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τέχνην,<sup>A</sup> κινεῖσθαι(M<sub>Prä</sub> δὲ<sup>Pt</sup> δυναμένων(M<sub>Prä</sub>  
wirdbewegtwerden der nicht habenden die Kunst, sichbewegen aber könnenden  
willbemoved ofthe not ofhaving the art, tobemoved but ofbeingable  
αὐτῶν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχόντων τὴν τέχνην ἢ ἐκ μέρους. δῆλον δ' ἐκ τῶν  
ihrer von anderen nicht habenden die Kunst oder aus Teil. klar aber aus den  
themselves by others not ofhaving the art or outof part. clear but outof the

εἰρημένων(M<sub>Per</sub><sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τρόπον<sup>A</sup> τινὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάντα<sup>AdjN</sup> γίγνεται(M<sub>Prä</sub><sup>P</sup>) ἐξ<sup>Prp</sup> ὁμωνύμου,<sup>AdjG</sup>  
 derGesagten und dass Art irgendeine alles entsteht aus gleichnamigem,  
 ofthesaid and that way some allthings comestobe outof samename,  
 ὥσπερ<sup>Kon</sup> τὰ φύσει, ἢ ἐκ μέρους ὁμωνύμου (οἶον ἢ οἰκία ἐξ οἰκίας, ἢ  
 gleichwie die vonNaturaus, oder aus Teil gleichnamigen (zumBeispiel das Haus aus einesHauses, insofernals  
 justas the bynature, or outof part samename (forexample the house outof ofahouse, insofaras  
 ὑπὸ νοῦ· ἢ γὰρ τέχνη τὸ εἶδος) ἢ ἐκ<sup>Prp</sup> μέρους<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἔχοντός<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μέρος,<sup>A</sup>  
 durch Verstand· die denn Kunst die GestaltForm) oder aus Teil oder habenden irgendeinen Teil,  
 by mind· the for art the form) or outof part or ofhaving some part,  
 — ἐὰν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> συμβεβηκός<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> γίγνηται(M<sub>Prä</sub><sup>P</sup>) τὸ γὰρ αἷτιον τοῦ ποιεῖν πρῶτον  
 — wenn nicht gemäß zufällig entsteht· das denn Ursache des Machens zuerst  
 — ifever not accordingto accident maycometobe· the for cause ofthe tomake first  
 καθ' αὐτὸ μέρος. θερμότης γὰρ ἢ ἐν τῇ κινήσει θερμότητα ἐν τῷ σώματι ἐποίησεν· αὕτη  
 gemäß sichselbst Teil. Wärme denn die in der Bewegung Wärme in dem Körper machte· diese  
 accordingto itself part. heat for the in the motion heat in the body made· this  
 δὲ ἐστὶν ἢ ὑγία ἢ μέρος, ἢ ἀκολουθεῖ αὐτῇ μέρος τι τῆς ὑγείας ἢ αὐτὴ ἢ  
 aber ist oder Gesundheit oder Teil, oder folgt ihr Teil irgendein der Gesundheit oder selbst die  
 but is either health or part, or follows it part some ofthe health or itself the  
 ὑγία· διὸ καὶ λέγεται(M<sub>Prä</sub><sup>P</sup>) ποιεῖν,<sup>PräInfAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐκεῖνο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποιεῖ<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὑγίαν<sup>A</sup>  
 Gesundheit· deshalb und wirdgesagt zumachen, dass jenes macht die Gesundheit  
 health· therefore and issaid tomake, that that makes the health  
 ᾧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀκολουθεῖ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συμβέβηκε θερμότης. ὥστε, ὥσπερ ἐν τοῖς συλλογισμοῖς, πάντων  
 welchem folgt und istzugefallen Wärme. sodass, gleichwie in den Schlüssen, aller  
 towich follows and hashappened heat. sothat, justas in the syllogisms, ofall  
 ἀρχὴ ἢ οὐσία· ἐκ γὰρ τοῦ τί ἐστὶν οἱ συλλογισμοὶ εἰσιν, ἐνταῦθα δὲ<sup>Pt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> γενέσεις.<sup>N</sup>  
 Anfang die Wesenheit· aus denn dem was ist die Schlüsse sind, hier aber die Entstehungen.  
 principle the substance· outof for ofthe what is the syllogisms are, here but the becomings.  
 ὁμοίως<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> φύσει<sup>Adv</sup> συνιστάμενα(M<sub>Prä</sub><sup>P</sup>)<sub>N</sub> τούτοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔχει. τὸ μὲν γὰρ  
 gleichermaßen aber auch die vonNaturaus sichzusammenstellenden diesen verhältlich. das zwar denn  
 likewise but also the bynature beingconstituted tothese has. the indeed for  
 σπέρμα ποιεῖ ὥσπερ τὰ ἀπὸ τέχνης (ἔχει γὰρ δυνάμει τὸ εἶδος, καὶ ἀφ' οὗ τὸ  
 Samen wirkt gleichwie die aus Kunst (hat denn derMöglichkeit die GestaltForm, und von demwovon der  
 seed makes justas the from art (has for inpotentiality the form, and from ofwhich the  
 σπέρμα, ἐστὶ πῶς ὁμώνυμον— οὐ γὰρ πάντα οὕτω δεῖ ζητεῖν ὥς ἐξ ἀνθρώπου  
 Samen, ist irgendwie gleichnamig— nicht denn alles so istnötig zusuchen wie aus vonMenschen  
 seed, is insomeway samename— not for allthings thus itisnecessary toseek as outof ofaman  
 ἄνθρωπος· καὶ γὰρ γυνὴ ἐξ ἀνδρός— ἐὰν μὴ πήρωμα ἦ· διὸ ἡμίονος οὐκ ἐξ  
 Mensch· und denn Frau aus Mannes— wenn nicht Missbildung sei· deshalb Maultier nicht aus  
 man· and for woman outof ofaman— ifever not defect maybe· therefore mule not outof  
 ἡμίονου)· ὅσα δὲ ἀπὸ ταύτομάτου ὥσπερ ἐκεῖ<sup>Adv</sup> γίγνεται(M<sub>Prä</sub><sup>P</sup>) ὅσων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> ὕλη<sup>N</sup>  
 Maultieres)· sovielwie aber aus SelbstGeschehenem gleichwie dort entsteht, deren die Materie  
 ofmule)· asmanyas but from spontaneity justas there comestobe, ofwhich the matter  
 δύναται(M<sub>Prä</sub><sup>P</sup>) καὶ<sup>Kon</sup> ὑφ'<sup>Prp</sup> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κινεῖσθαι(M<sub>Prä</sub><sup>P</sup>)<sub>Inf</sub> ταύτην τὴν κίνησιν ἣν τὸ σπέρμα κινεῖ·  
 vermag und von sichselbst sichbewegen diese die Bewegung welche der Samen bewegt·  
 isable also by herself tobemoved this the motion which the seed moves·  
 ὅσων δὲ μὴ, ταῦτα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀδύνατα<sup>AdjN</sup> γίνεσθαι(M<sub>Prä</sub><sup>P</sup>)<sub>Inf</sub> ἄλλως<sup>Adv</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αὐτῶν.<sup>G</sup><sub>Pr</sub> —  
 deren aber nicht, diese unmöglich zuentstehen anders irgendwie als aus ihnen. —  
 ofwhich but not, these impossible tocometobe otherwise insomeway than outof themselves. —  
 οὐ<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> οὐσίας<sup>G</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λόγος<sup>N</sup> δηλοῖ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γίνεσθαι(M<sub>Prä</sub><sup>P</sup>)<sub>Inf</sub>  
 nicht nur aber über die Wesenheit der Begriff zeigt das nicht entstehen

not only but about of the substance the account makes clear the not to come to be  
 τὸ <sup>ArtN</sup> εἶδος, ἀλλὰ περὶ πάντων ὁμοίως τῶν πρώτων κοινὸς ὁ λόγος, οἷον <sup>Adv</sup>  
 das GestaltForm, sondern über alles gleichermaßen der ersten gemeinsam der Begriff, zum Beispiel  
 the form, but about all likewise of the first common the account, for example  
 ποσοῦ <sup>AdjG</sup> ποιού <sup>AdjG</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἄλλων <sup>AdjG</sup> κατηγοριῶν. <sup>G</sup> γίγνεται (M <sup>Prä</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὥστε <sup>Kon</sup>  
 P)  
 des Quantums der Beschaffenheit und der anderen Kategorien. entsteht denn gleichwie  
 of quantity of quality and of the other categories. come to be for just as  
 ἡ χαλκῇ σφαῖρα ἀλλ' οὐ σφαῖρα οὐδὲ χαλκός, καὶ ἐπὶ χαλκοῦ, <sup>G</sup> εἰ <sup>Kon</sup> γίγνεται (M <sup>Prä</sup>  
 P)  
 die bronzene Sphäre sondern nicht Sphäre auch nicht Bronze, und in Bezug auf der Bronze, wenn entsteht  
 the bronze sphere but not sphere nor bronze, and upon of bronze, if come to be  
 (ἀεὶ <sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> δεῖ <sup>PräAkt</sup> προϋπάρχειν <sup>PräInfAkt</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> ὕλην <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὸ εἶδος), οὕτως καὶ  
 (immer denn ist nötig vorhervorhanden zu sein die Materie und die GestaltForm), so auch  
 (always for it is necessary to preexist the matter and the form), thus also  
 ἐπὶ τοῦ τί ἐστὶ καὶ ἐπὶ τοῦ ποιοῦ καὶ ποσοῦ καὶ τῶν ἄλλων ὁμοίως  
 in Bezug auf das was ist und in Bezug auf der Beschaffenheit und des Quantums und der anderen gleichermaßen  
 upon the what is and upon of the of quality and of quantity and of the others likewise  
 κατηγοριῶν. οὐ γὰρ <sup>Pt</sup> γίγνεται (M <sup>Prä</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> ποιὸν <sup>AdjN</sup> ἀλλὰ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> ποιὸν <sup>AdjN</sup> ξύλον, <sup>N</sup> οὐδὲ <sup>Kon</sup>  
 P)  
 Kategorien. nicht denn entsteht das Beschaffene sondern das Beschaffene Holz, auch nicht  
 categories. not for come to be the quality but the quality wood, nor  
 τὸ <sup>ArtN</sup> ποσὸν ἀλλὰ τὸ ποσὸν ξύλον ἢ ζῶον. ἀλλ' ἴδιον τῆς οὐσίας ἐκ τούτων  
 das Mengenhafte sondern das Mengenhafte Holz oder Lebewesen. sondern eigen der Wesenheit aus diesen  
 the quantity but the quantity wood or animal. but proper of the substance out of these  
 λαβεῖν ἔστιν ὅτι ἀναγκαῖον προϋπάρχειν ἑτέραν οὐσίαν ἐντελεχείᾳ <sup>D</sup> οὐσαν <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἢ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
 zunehmen ist dass notwendig vorhervorhanden zu sein andere Wesenheit in Entelechie seiende die  
 to take it is that necessary to preexist another substance in actuality being which  
 ποιεῖ, <sup>PräAkt</sup> οἷον <sup>Adv</sup> ζῶον <sup>N</sup> εἰ <sup>Kon</sup> γίγνεται (M <sup>Prä</sup> ζῶον. <sup>N</sup> ποιὸν <sup>AdjN</sup> δ' ἢ ποσὸν οὐκ  
 P)  
 macht, zum Beispiel Lebewesen wenn entsteht Lebewesen. Beschaffenes aber oder Mengenhaftes nicht  
 makes, for example animal if come to be animal. quality but or quantity not  
 ἀνάγκη ἀλλ' ἢ δυνάμει μόνον.  
 Notwendigkeit sondern oder in Möglichkeit nur.  
 necessary but rather in potentiality only.

## St. 1035a

§ 10 ἐπεὶ δὲ ὁ ὁρισμὸς λόγος ἐστὶ, πᾶς δὲ λόγος μέρη ἔχει, ὥς δὲ ὁ λόγος πρὸς τὸ  
 da aber die Definition Begriff ist, jeder aber Begriff Teile hat, wie aber der Begriff zu dem  
 since but the definition account is, every but account parts has, as but the account with respect to the  
 πρᾶγμα, καὶ τὸ μέρος τοῦ λόγου πρὸς τὸ μέρος τοῦ πράγματος ὁμοίως ἔχει,  
 Ding, auch das Teil des Begriffs zu dem Teil des Dinges gleichermaßen verhält sich,  
 thing, and the part of the account with respect to the part of the thing likewise holds,  
 ἀπορεῖται (M <sup>Prä</sup> ἤδη <sup>Adv</sup> πότερον <sup>Kon</sup> δεῖ <sup>PräAkt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> μερῶν <sup>G</sup> λόγον <sup>A</sup> ἐνυπάρχειν <sup>PräInfAkt</sup>  
 P)  
 ist fraglich schon ob es bedarf den der Teile Begriff inne zu wohnen  
 is at loss already whether it is necessary the of the parts account to be present in  
 ἐν <sup>Prp</sup> τῷ τοῦ ὅλου λόγῳ ἢ οὐ. ἐπ' ἐνίων μὲν γὰρ φαίνονται (M <sup>Prä</sup> ἐνόντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 P)  
 in dem des ganzen Begriff oder nicht. bei einigen zwar denn scheinen vorhandenseiend  
 in to the of the whole account or not. upon of some indeed for appear being in  
 ἐνίων <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐ. <sup>Pt</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> μὲν <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> κύκλου <sup>G</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> λόγος οὐκ ἔχει τὸν τῶν τμημάτων, ὁ δὲ  
 bei einigen aber nicht. des zwar denn Kreises der Begriff nicht hat den der Abschnitte, der aber  
 of some but not. of the indeed for circle the account not has the of the segments, the but  
 τῆς συλλαβῆς ἔχει <sup>PräAkt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> στοιχείων. <sup>G</sup> καίτοι <sup>Kon</sup> διαιρεῖται (M <sup>Prä</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὁ <sup>ArtN</sup>  
 P)  
 der Silbe hat den der Elemente. und doch wird geteilt auch der  
 of the syllable has the of the elements. and yet is divided and the



κύκλος<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὰ τμήματα ὥσπερ καὶ ἡ συλλαβὴ εἰς τὰ στοιχεῖα. ἔτι δὲ εἰ πρότερα τὰ  
 Kreis in die Abschnitte gleichwie auch die Silbe in die Elemente. ferner aber wenn früher die  
 circle into the segments justas also the syllable into the elements. further but if prior the

μέρη τοῦ ὅλου, τῆς δὲ ὀρθῆς ἡ ὀξεῖα μέρος καὶ ὁ δάκτυλος τοῦ ζώου, πρότερον ἂν  
 Teile des Ganzen, der aber geraden die spitze Teil und der Finger des Lebewesens, früher wohl  
 parts ofthe whole, ofthe but right the acute part and the finger ofthe animal, earlier would

εἶη ἡ ὀξεῖα τῆς ὀρθῆς καὶ ὁ δάκτυλος τοῦ ἀνθρώπου. δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> δ' ἐκεῖνα<sup>N</sup><sup>Pr</sup>  
 wäre die spitze der geraden und der Finger des Menschen. scheint aber jene  
 wouldbe the acute ofthe right and the finger ofthe man. seems but those

εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> πρότερα<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> λόγῳ<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> λέγονται<sup>(M<sub>Prä</sub>P)</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἐκείνων<sup>G<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 zusein früher· dem Begriff denn werdengesagt aus jener, und dem  
 tobe prior· tothe account for aresaid outof ofthose, and astothe

εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> ἀλλήλων<sup>G<sub>Pr</sub></sup> πρότερα<sup>AdjN</sup> — ἢ<sup>Kon</sup> πολλαχῶς<sup>Adv</sup> λέγεται<sup>(M<sub>Prä</sub>P)</sup> τὸ μέρος,  
 zusein aber ohne einander früher. — oder vielfach wirdgesagt das Teil,  
 tobe but without ofeachother prior. — or inmanyways issaid the part,

ὧν εἷς μὲν τρόπος τὸ μετροῦν κατὰ τὸ ποσόν— ἀλλὰ τοῦτο μὲν ἀφεῖσθω·  
 vondenen einer zwar Weise das Messende nach das Mengenhafte— aber dieses zwar seibeseitegelassen·  
 ofwhich one indeed way the measuring accordingto the quantity— but this indeed letitbeleft·

ἐξ ὧν δὲ ἡ οὐσία ὡς μερῶν, τοῦτο σκεπτέον. εἰ οὖν ἐστὶ τὸ μὲν ὕλη τὸ δὲ  
 aus vondenen aber die Wesenheit als derTeile, dieses zuerörtern. wenn nun ist das zwar Materie das aber  
 outof which but the substance as ofparts, this tobeexamined. if then is the indeed matter the but

εἶδος τὸ δ' ἐκ τούτων, καὶ οὐσία ἢ τε ὕλη καὶ τὸ εἶδος καὶ τὸ ἐκ  
 GestaltForm das aber aus diesen, und Wesenheit welche auch Materie und das GestaltForm und das aus  
 form the but outof these, and substance which andalso matter and the form and the outof

τούτων, ἔστι μὲν ὡς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ὕλη<sup>N</sup> μέρος<sup>N</sup> τινός<sup>G<sub>Pr</sub></sup> λέγεται<sup>(M<sub>Prä</sub>P)</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> δ' ὡς<sup>Kon</sup>  
 diesen, ist zwar wie auch die Materie Teil vonetwas wirdgesagt, ist aber wie  
 these, is indeed as also the matter part ofsome issaid, is but as

οὐ, ἀλλ' ἐξ ὧν ὁ τοῦ εἶδους λόγος. οἷον τῆς μὲν κοιλότητος οὐκ ἔστι μέρος  
 nicht, sondern aus vondenen der des GestaltForm Begriff. zumBeispiel der zwar Höhlung nicht ist Teil  
 not, but outof which the ofthe form account. forexample ofthe indeed hollowness not is part

ἡ σὰρξ (αὕτη γὰρ ἡ ὕλη<sup>N</sup> ἐφ'<sup>Prp</sup> ἧς<sup>G<sub>Pr</sub></sup> γίγνεται<sup>(M<sub>Prä</sub>P)</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σιμότητος<sup>G</sup> μέρος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 die Fleisch (diese denn die Materie auf welcher entsteht), der aber Stumpfnasigkeit Teil· und  
 the flesh (this for the matter upon which itcomestobe), ofthe but snubness part· and

τοῦ<sup>ArtG</sup> μὲν συνόλου ἀνδριάντος μέρος ὁ χαλκὸς τοῦ δ' ὡς εἶδους λεγομένου<sup>(M<sub>Prä</sub>P)<sup>G</sup></sup>  
 des zwar desGanzen desStandbildes Teil der Bronze des aber als derGestaltForm genanntwerdenden  
 ofthe indeed ofthewhole ofstatue part the bronze ofthe but as form beingsaid

ἀνδριάντος<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> (λεκτέον<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> εἶδος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> εἶδος<sup>N</sup> ἔχει ἕκαστον, τὸ  
 Standbildes nicht (zusagen denn das GestaltForm und insofern GestaltForm hat jeEinzelnes, das  
 ofstatue not (tobesaid for the form and insofaras form has each, the

δ' ὑλικὸν οὐδέποτε καθ' αὐτὸ λεκτέον)· διὸ ὁ μὲν τοῦ κύκλου λόγος οὐκ ἔχει τὸν  
 aber Stoffliche niemals gemäß sichselbst zusagen)· deshalb der zwar des Kreises Begriff nicht hat den  
 but material never accordingto itself tobesaid)· therefore the indeed of thecircle account not has the

τῶν τμημάτων, ὁ δὲ τῆς συλλαβῆς ἔχει τὸν τῶν στοιχείων· τὰ μὲν γὰρ στοιχεῖα τοῦ λόγου  
 der Abschnitte, der aber der Silbe hat den der Elemente· die zwar denn Elemente des Begriffs  
 of thesegments, the but of thesyllable has the of theelements· the indeed for elements of theaccount

μέρη τοῦ εἶδους καὶ οὐχ ὕλη, τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τμήματα<sup>N</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> μέρη<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὕλη<sup>N</sup> ἐφ'<sup>Prp</sup>  
 Teile der GestaltForm und nicht Materie, die aber Abschnitte so Teile als Materie auf  
 parts of theform and not matter, the but segments thus parts as matter upon

ἧς<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἐπιγίγνεται<sup>(M<sub>Prä</sub>P)</sup> ἐγγυτέρω μέντοι τοῦ εἶδους ἢ ὁ χαλκὸς ὅταν ἐν χαλκῷ ἡ<sup>ArtN</sup>  
 welcher hinzuentsteht· näher doch der GestaltForm als der Bronze wennimmer in Bronze die  
 which comesonto· nearer however of theform than the bronze whenever in bronze the

στρογγυλότης<sup>N</sup> ἐγγένηται(M<sup>Aor</sup> P),<sup>Knj</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> στοιχεῖα<sup>N</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> τῆς  
 Rundheit entstehe. ist aber wie auchnicht die Elemente alle der  
 roundness mayarise. is but as noteven the elements all of

συλλαβῆς ἐν τῷ λόγῳ ἐνέσται, οἷον ταδὶ τὰ κήρινα ἢ τὰ ἐν τῷ ἀέρι· ἤδη γὰρ  
 Silbe in dem Begriff werdeninsein, zumBeispiel diesehier die wächsernen oder die in dem Luft· schon denn  
 thesyllable in the account willbein, forexample thesehere the waxen or the in the air· already for

καὶ ταῦτα μέρος τῆς συλλαβῆς ὥς ὕλη αἰσθητή. καὶ γὰρ ἡ γραμμὴ οὐκ εἰ<sup>Kon</sup> διαιρουμένη(M<sup>Prä</sup> P)<sup>N</sup>  
 auch diese Teil der Silbe als Materie sinnlich. und denn die Linie nicht wenn geteiltwerdend  
 also these part of thesyllable as matter perceptible. and for the line not if beingdivided

εἰς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἡμίση<sup>AdjA</sup> φθείρεται(M<sup>Prä</sup> P), ἢ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὰ ὀστά καὶ νεῦρα καὶ  
 in die Hälften zugrundegeht, oder der Mensch in die Knochen und Sehnen und  
 into the halves isdestroyed, or the man into the bones and nerves and

σάρκα, διὰ τοῦτο καὶ εἰσὶν ἐκ τούτων οὕτως ὥς ὄντων τῆς οὐσίας μερῶν, ἀλλ' ὥς  
 Fleischmassen, wegen dieses auch sind aus diesen so als seienden der Wesenheit derTeile, sondern als  
 flesh, becauseof this also are outof these thus as being of thesubstance parts, but as

ἐξ ὕλης, καὶ τοῦ μὲν συνόλου μέρη, τοῦ εἶδους δὲ καὶ οὐ ὁ λόγος οὐκέτι·  
 aus Materie, und des zwar zusammenGanzen Teile, der GestaltForm aber auch dessen der Begriff nichtmehr·  
 outof matter, and of theindeed whole parts, of theform but and ofwhich the account nolonger·

διόπερ οὐδ' ἐν τοῖς λόγοις. τῷ μὲν οὖν ἐνέσται ὁ τῶν τοιούτων μερῶν λόγος, τῷ  
 deshalbben auchnicht in den Begriffen. dem zwar nun wirdinsein der der solchen Teile Begriff, dem  
 therefore noreven in the accounts. tothe indeed then willbein the of thesuch parts account, tothe

δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> ἐνεῖναι,<sup>PräInfAkt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἦ<sup>PräAktKnj</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> συνειλημμένου(M<sup>Per</sup> P),<sup>G</sup> διὰ<sup>Prp</sup>  
 aber nicht bedarf innezusein, wohl nicht sei des Zusammengenommenen· wegen  
 butnow not itisnecessary tobein, ever not maybe of thetakenotogether· becauseof

γὰρ τοῦτο ἔνια μὲν ἐκ τούτων ὥς ἀρχῶν ἐστὶν εἰς ἃ<sup>A</sup> Pr φθείρονται(M<sup>Prä</sup> P), ἔνια<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
 denn dieses einiges zwar aus diesen als Anfänge ist in welche zugrundegehen, einiges aber nicht  
 for this some indeed outof these as principles is into which aredestroyed, some but not

ἔστιν.<sup>PräAkt</sup> ὅσα<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> συνειλημμένα(M<sup>Per</sup> P)<sup>N</sup> τὸ εἶδος καὶ ἡ ὕλη ἐστίν, οἷον τὸ  
 ist. sovielwie zwar nun zusammengenommen das GestaltForm und die Materie sind, zumBeispiel das  
 is. asmanyas indeed then takenotogether the form and the matter is, forexample the

σιμὸν ἢ ὁ<sup>ArtN</sup> χαλκοῦς<sup>AdjN</sup> κύκλος,<sup>N</sup> ταῦτα<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> φθείρεται(M<sup>Prä</sup> P), εἰς<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup>  
 Stumpfnasige oder der bronzen Kreis, dieses zwar gehtzugrunde in dieses und  
 snub or the bronze circle, these indeed isdestroyed into these and

μέρος<sup>N</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> Pr ἡ<sup>ArtN</sup> ὕλη<sup>N</sup> ὅσα<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> συνειληπται(M<sup>Per</sup> P), τῇ<sup>ArtD</sup> ὕλῃ<sup>D</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἄνευ  
 Teil vonihnen die Materie· sovielwie aber nicht zusammengenommenist mitder Materie sondern ohne  
 part ofthem the matter· asmanyas but not hasbeentakenotogether withthe matter but without

ὕλης, ὧν οἱ λόγοι τοῦ εἶδους μόνον, ταῦτα δ' οὐ<sup>Pt</sup> φθείρεται(M<sup>Prä</sup> P), ἢ<sup>Kon</sup> ὅλως<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
 Materie, deren die Begriffe der GestaltForm allein, dieses aber nicht gehenzugrunde, oder überhaupt oder  
 matter, ofwhich the accounts of theform only, these but not isdestroyed, either atall or

οὔτοι<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> ὥστ'<sup>Kon</sup> ἐκείνων<sup>G</sup> Pr μὲν ἀρχαὶ καὶ μέρη ταῦτα τοῦ δὲ εἶδους  
 keineswegs so ja· sodass jener zwar Anfänge und Teile dieses der aber GestaltForm  
 not thus atleast· sothat ofthose indeed principles and parts these of thebut form

οὔτε μέρος<sup>N</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> ἀρχαί.<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> Pr φθείρεται(M<sup>Prä</sup> P), ὁ<sup>ArtN</sup> πῆλινος<sup>AdjN</sup> ἀνδριὰς<sup>N</sup>  
 weder Teile noch Anfänge. und wegen dieses gehtzugrunde der lehmene Standbild  
 neither parts nor principles. and becauseof this isdestroyed the clay statue

εἰς<sup>Prp</sup> πηλὸν καὶ ἡ σφαῖρα εἰς χαλκὸν καὶ ὁ Καλλίας εἰς σάρκα καὶ ὀστά, ἔτι δὲ ὁ κύκλος  
 in Lehm und die Sphäre in Bronze und der Kallias in Fleisch und Knochen, noch aber der Kreis  
 into clay and the sphere into bronze and the Callias into flesh and bones, further but the circle

εἰς τὰ **τμήματα**· ἔστι<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὃς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> συνείληπται(<sup>M<sub>Per</sub></sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ὕλη<sup>D</sup>)  
 in die **Abschnitte**· ist denn einer derwelche zusammengenommenist mitder Materie·  
 into the **segments**· thereis for someone who hasbeentakentogether withthe matter·

## St. 1035b

§ 10 ὁμωνύμως<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> λέγεται(<sup>M<sub>Prä</sub></sup> κύκλος<sup>N</sup> ὃ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τε<sup>Pt</sup> ἀπλῶς<sup>Adv</sup> λεγόμενος(<sup>M<sub>Prä</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup>  
 gleichnamig denn wirdgesagt Kreis welcher auch einfach gesagtwerdende und der  
 samennamed for issaid circle which andalso simply beingsaid and the  
 καθ' **ἕκαστα** διὰ τὸ μὴ εἶναι **ἴδιον** ὄνομα τοῖς καθ' **ἕκαστον**.<sup>AdjA</sup> — εἴρηται(<sup>M<sub>Per</sub></sup>  
 nach jeEinzelnes wegen des nicht zusein eigenes Name den nach Einzelnen. — istgesagt  
 accordingto **each** becauseof the not tobe proper name tothe accordingto eachone. — hasbeensaid  
 μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἀληθές,<sup>AdjN</sup> ὁμως<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> σαφέστερον **εἰπωμεν**  
 zwar nun auch jetzt das Wahre, dennoch aber noch klarer **sagenmögen**  
 indeed then also now the true, nevertheless but still moreclearly **letussay**  
**ἐπαναλαμβάνοντες**. ὅσα μὲν γὰρ τοῦ λόγου **μέρη** καὶ εἰς<sup>Prp</sup> ἃ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> διαιρεῖται(<sup>M<sub>Prä</sub></sup> ὁ<sup>ArtN</sup>  
 wiederaufnehmend. sovielwie zwar denn des Begriffss Teile und in welche geteiltwird der  
**again**taking. asmanyas indeed for of theaccount parts and into which isdivided the  
 λόγος,<sup>N</sup> ταῦτα<sup>N<sub>Pr</sub></sup> πρότερα<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἑνια<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὀρθῆς<sup>AdjG</sup> λόγος<sup>N</sup>  
 Begriff, dieses früher als alle oder einiges· der aber der geraden Begriff  
 account, these prior either all or some· the but of theright account  
 οὐ<sup>Pt</sup> διαιρεῖται(<sup>M<sub>Prä</sub></sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὁξείας<sup>AdjG</sup> λόγον,<sup>A</sup> ἀλλ'·<sup>Kon</sup> [ὁ]<sup>ArtN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὁξείας<sup>AdjG</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὀρθήν.<sup>AdjA</sup>  
 nicht geteiltwird in derscharfen Begriff, sondern der der scharfen in diegerade·  
 not isdivided into ofacute account, but the of theacute into right·  
 χρήται(<sup>M<sub>Prä</sub></sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ὀριζόμενος(<sup>M<sub>Prä</sub></sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὁξεῖαν<sup>AdjA</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ὀρθῇ.<sup>AdjD</sup>  
 gebraucht denn der definierend die scharfe mitder geraden·  
 uses for the defining the acute the right·

**ἐλάττω**  
 kleiner  
 smaller

§ 10 γὰρ  
 denn  
 for

**ὀρθῆς**  
 der geraden  
 of right

§ 10 ἡ **ὁξεῖα**. ὁμοίως δὲ καὶ ὁ **κύκλος** καὶ τὸ **ἡμικύκλιον** ἔχουσιν·<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> **ἡμικύκλιον**<sup>N</sup>  
 die **scharfe**. ähnlich aber auch der **Kreis** und das **Halbkreis** haben· das denn **Halbkreis**  
 the **acute**. likewise but also the **circle** and the **halfcircle** have· the for **halfcircle**  
 τῷ<sup>ArtD</sup> κύκλῳ<sup>D</sup> ὀρίζεται(<sup>M<sub>Prä</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δάκτυλος<sup>N</sup> τῷ **ὅλῳ**·  
 mitdem Kreis wirdbestimmt und der Finger mitdem **Ganzen**·  
 bythe circle isdefined and the finger bythe **whole**·

τὸ  
das  
the

§ 10 γὰρ  
denn  
for

τοιόνδε μέρος ἀνθρώπου  
solch dieses Teil des Menschen  
such a kind part of a man

§ 10 δάκτυλος. ὥσθ' ὅσα μὲν μέρη ὡς ὕλη καὶ εἰς ἃ διαιρεῖται(M<sub>Prä</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ὕλην,<sup>A</sup>  
P)  
Finger. sodass sovielwie zwar Teile als Materie und in welche geteiltwird als Materie,  
finger. sothat asmanyas indeed parts as matter and into which isdivided as matter,  
ὑστερα·<sup>AdjN</sup> ὅσα<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> λόγου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς οὐσίας τῆς κατὰ τὸν λόγον,  
später· sovielwie aber als des Begriffs und der Wesenheit der gemäß dem Begriff,  
later· asmanyas but as of theaccount and of thesubstance the accordingto the account,  
πρότερα ἢ πάντα ἢ ἓν. ἐπεὶ δὲ ἡ τῶν ζῶων ψυχὴ (τοῦτο γὰρ οὐσία τοῦ ἐμψύχου)  
früher als alle oder einiges. da aber die der Lebewesen Seele (dies denn Wesenheit des Beseelten)  
prior either all or some. since but the ofthe animals soul (this for substance ofthe ensouled)  
ἡ κατὰ τὸν λόγον οὐσία καὶ τὸ εἶδος καὶ τὸ τί ἦν εἶναι τῷ τοιῷδε σώματι  
die gemäß dem Begriff Wesenheit und die GestaltForm und das was war zusein dem solchem Körper  
the accordingto the account substance and the form and the what was tobe tothe sucha body  
(ἐκαστον γοῦν τὸ<sup>ArtN</sup> μέρος<sup>N</sup> ἂν<sup>Kon</sup> ὀρίζεται(M<sub>Prä</sub> καλῶς,<sup>Adv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἔργου<sup>G</sup>  
P)  
(jeEinzelnes jedenfalls der Teil wennimmer bestimmtwerde gut, nicht ohne des Werkes  
(each atleast the part if maybedefined well, not without ofthe work  
ὀριεῖται(M<sub>Fu</sub> ὃ οὐχ ὑπάρξει ἄνευ αἰσθήσεως), ὥστε τὰ ταύτης μέρη πρότερα ἢ  
P),  
wirdbestimmt, welches nicht wirdvorhandensein ohne Wahrnehmung), sodass die dieser Teile früher oder  
itwillbedefined, which not willbelong without perception), sothat the ofthis parts prior either  
πάντα ἢ ἓν τοῦ συνόλου ζώου, καὶ καθ' ἕκαστον δὴ ὁμοίως, τὸ δὲ  
alles oder einiges des zusammenGanzen Lebewesens, und gemäß jeEinzelnes ja gleichermaßen, der aber  
all or some ofthe whole animal, and accordingto each indeed similarly, the but  
σῶμα καὶ τὰ τούτου μόρια ὑστερα ταύτης<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> οὐσίας,<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διαιρεῖται(M<sub>Prä</sub> εἰς<sup>Prp</sup>  
P)  
Körper und die dessen Teile später dieser der Wesenheit, und wirdgeteilt in  
body and the ofthis parts later ofthis ofthe substance, and isdivided into  
ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὡς<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὕλην<sup>A</sup> οὐχ ἡ οὐσία ἀλλὰ τὸ σύνολον, — τοῦ μὲν οὖν  
diese als in Materie nicht die Wesenheit sondern das zusammenGanze, des zwar nun  
these as into matter not the substance but the aggregate, ofthe indeed now  
σύνολον πρότερα ταῦτ' ἔστιν ὡς, ἔστι δ' ὡς οὐ (οὐδὲ γὰρ εἶναι δύναται(M<sub>Prä</sub>  
P)  
zusammenGanzen früher dieses ist wie, ist aber wie nicht (auchnicht denn zusein vermag  
whole prior these are thus, is but thus not (nor for tobe isable  
χωριζόμενα(M<sub>Prä</sub> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πάντως<sup>Adv</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> δάκτυλος<sup>N</sup> ζώου,<sup>G</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup>  
P)  
abgesondertwerdende· nicht denn der durchaus habend Finger desLebewesens, sondern  
beingseparated· not for the entirely having finger ofananimal, but  
ὁμώνυμος ὁ τεθνεώς· ἓν δὲ ἅμα, ὅσα κύρια καὶ ἐν ᾧ πρώτῳ ὁ  
gleichnamig der gestorbeneseiende· einiges aber zugleich, alleswas eigentliche und in welchem ersten der  
samenamed the havingdied· some but atthesametime, asmanyas primary and in which tothefirst the  
λόγος καὶ ἡ οὐσία, οἷον εἰ τοῦτο καρδία ἢ ἐγκέφαλος· διαφέρει γὰρ οὐθὲν  
Begriff und die Wesenheit, zumBeispiel wenn dies Herz oder Gehirn· unterscheidetsich denn nichts  
account and the substance, forexample if this heart or brain· differs for nothing  
πότερον τοιοῦτον. ὁ δ' ἄνθρωπος καὶ ὁ ἵππος καὶ τὰ οὕτως ἐπὶ τῶν καθ' ἕκαστα,

ob solches. der aber Mensch und der Pferd und die so in Bezug auf die gemäß je Einzelnen,  
 whether sucha. the but man and the horse and the thus upon of the according to each,  
 καθόλου δέ, οὐκ ἔστιν οὐσία ἀλλὰ σύνολόν τι ἐκ τουδὶ τοῦ λόγου καὶ τησδὶ  
 allgemein aber, nicht ist Wesenheit sondern zusammen Ganzes etwas aus dieseshier des Begriffs und dieseshier  
 universally but, not is substance but aggregate some out of out of this here of the account and of this here  
 τῆς ὕλης ὡς καθόλου· καθ' ἑκαστον δ' ἐκ τῆς ἐσχάτης ὕλης ὁ Σωκράτης ἤδη ἐστίν,  
 der Materie als allgemein· gemäß je Einzelnes aber aus der äußersten Materie der Sokrates schon ist,  
 of the matter as universally· according to each but out of of the last matter the Socrates already is,  
 καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων ὁμοίως. — μέρος μὲν οὖν ἐστὶ καὶ τοῦ εἶδους (εἶδος δὲ  
 und in Bezug auf die anderen gleichermaßen. Teil zwar nun ist auch des GestaltForm (GestaltForm aber  
 and upon of the others similarly. part indeed now is also of the form (form but  
 λέγω τὸ τί ἦν εἶναι) καὶ τοῦ συνόλου τοῦ ἐκ τοῦ εἶδους καὶ τῆς ὕλης [καὶ τῆς  
 sage ich das was war zusein) und des zusammen Ganzes des aus des GestaltForm und der Materie [und der  
 I say the what was to be) and of the whole of the out of of the form and of the matter and of the  
 ὕλης] αὐτῆς. ἀλλὰ τοῦ λόγου μέρη τὰ τοῦ εἶδους μόνον ἐστίν, ὁ δὲ λόγος ἐστὶ τοῦ  
 Materie] selbst. sondern des Begriffs Teile die der GestaltForm allein sind, der aber Begriff ist des  
 matter] of herself. but of the account parts the of the form only is, the but account is of the  
 καθόλου·  
 Allgemeinen·  
 universal·

## St. 1036a

§ 10 τὸ γὰρ κύκλῳ εἶναι καὶ κύκλος καὶ ψυχῇ εἶναι καὶ ψυχὴ ταυτό. τοῦ δὲ συνόλου ἤδη,  
 das denn im Kreis zusein und Kreis und mit Seele zusein und Seele dasselbe. des aber zusammen Ganzes schon,  
 the for in a circle to be and circle and with soul to be and soul the same. of the but whole already,  
 οἷον κύκλου τουδὶ καὶ τῶν καθ' ἑκαστά τινος ἢ αἰσθητοῦ ἢ νοητοῦ— λέγω  
 zum Beispiel Kreises dieseshier und der gemäß je Einzelnen irgendeines oder Sinnlichen oder Denkbaren— sage ich  
 for example of a circle of this here and of the according to each thing of something or sensible or intelligible— I say  
 δὲ νοητοῦ μὲν οἷον τοὺς μαθηματικούς, αἰσθητοῦ δὲ οἷον τοὺς χαλκοῦς καὶ  
 aber denkbare zwar zum Beispiel die mathematischen, sinnlichen aber zum Beispiel die bronzenen und  
 but intelligible things indeed for example the mathematical, sensible but for example the bronze and  
 τοὺς ξυλίνους— τούτων δὲ οὐκ ἔστιν ὁρισμός, ἀλλὰ μετὰ νοήσεως ἢ αἰσθήσεως<sup>G</sup>  
 die hölzernen— dieser aber nicht ist Definition, sondern mit Denken oder Wahrnehmung  
 the wooden— of these but not is definition, but with understanding or of perception  
 γνωρίζονται (M<sub>Prä</sub> ἀπελθόντες<sup>N</sup> AorSAkt δὲ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐντελεχείας<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> πότερον<sup>Adv</sup>  
 werden erkannt, weggegangen seiend aber aus der Entelechie nicht klar ob  
 are known, having departed but out of the actuality not clear whether  
 εἰσὶν<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰσὶν<sup>PräAkt</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> αἰ<sup>Adv</sup> λέγονται (M<sub>Prä</sub> καὶ<sup>Kon</sup> γνωρίζονται (M<sub>Prä</sub> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 sind oder nicht sind· sondern immer werdengesagt und werden erkannt dem  
 they are or not are· but always are said and are known by the  
 καθόλου λόγῳ. ἢ δ' ὕλη ἄγνωστος καθ' αὐτήν. ὕλη δὲ ἢ μὲν αἰσθητὴ ἐστὶν ἢ  
 Allgemeinen Begriff. die aber Materie unbekannt gemäß sich selbst. Materie aber die zwar sinnliche ist die  
 universal account. the but matter unknown according to herself. matter but the indeed sensible is the  
 δὲ νοητὴ, αἰσθητὴ μὲν οἷον χαλκὸς καὶ ξύλον καὶ ὅση κινητὴ ὕλη, νοητὴ δὲ  
 aber denkbare, sinnliche zwar zum Beispiel Bronze und Holz und soviel wie bewegliche Materie, denkbare aber  
 but intelligible, sensible indeed for example bronze and wood and as much as movable matter, intelligible but  
 ἢ ἐν τοῖς αἰσθητοῖς ὑπάρχουσα μὴ ἢ αἰσθητά, οἷον τὰ μαθηματικά. πῶς μὲν  
 die in den Sinnlichen vorhandenseiende nicht sofern sinnlich, zum Beispiel die Mathematischen. wie zwar  
 the in the sensibles existing not in as much as sensible things, for example the mathematical. how indeed  
 οὖν ἔχει περὶ ὅλου καὶ μέρους καὶ περὶ τοῦ<sup>ArtG</sup> προτέρου<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὕστερου<sup>AdjG</sup>  
 nun verhält sich über Ganzem und Teil und über des früheren und späteren,  
 now it has about of a whole and of a part and about of the prior and later,  
 εἴρηται (M<sub>Per</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐρώτησιν<sup>A</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> ἀπαντᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr  
 ist gesagt worden· auf hin aber die Frage Notwendigkeit zu antworten, wenn immer jemand  
 has been said· toward but the question necessity to answer, whenever someone



ἔρηται(M<sub>Prä</sub>P) πότερον<sup>Adv</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ὀρθή<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κύκλος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ζῶον<sup>N</sup> πρότερον<sup>Adv</sup>  
 fragt ob die Gerade und der Kreis und das Lebewesen früher  
 isasked whether the straight and the circle and the animal earlier  
 ἢ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἃ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> διαιροῦνται(M<sub>Prä</sub>P) καὶ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὧν εἰσί, τὰ μέρη, ὅτι οὐχ ἀπλῶς. εἰ μὲν  
 als in welche werdengeteilt und aus deren siesind, die Teile, dass nicht einfach. wenn zwar  
 or into which theyaredivided and outof ofwhich theyare, the parts, that not simply. if indeed  
 γὰρ ἐστὶ καὶ ἡ ψυχὴ ζῶον ἢ ἔμψυχον, ἢ ἕκαστον ἢ ἐκάστου, καὶ κύκλος τὸ κύκλῳ  
 denn ist auch die Seele Lebewesen oder beseelt, oder jeEinzelnes die jeEinzelnen, und Kreis das imKreis  
 for is and the soul animal or ensouled, or each the eachones, and circle the inacircle  
 εἶναι, καὶ ὀρθή τὸ ὀρθῇ εἶναι καὶ ἡ οὐσία ἡ τῆς ὀρθῆς, τί μὲν καὶ τινὸς  
 zusein, und Gerade das geraderWeise zusein und die Wesenheit die der Geraden, etwas zwar auch vonetwas  
 tobe, and straight the instraight tobe and the substance the ofthe straight, something indeed and ofsomething  
 φατέον ὕστερον, οἷον τῶν ἐν τῷ λόγῳ καὶ τινὸς ὀρθῆς (καὶ γὰρ ἡ μετὰ τῆς ὕλης,  
 istzusagen später, zumBeispiel der in dem Begriff und vonetwas Geraden (auch denn die mit der Materie,  
 tobesaid later, forexample ofthe in the account and ofsomething ofstraight (and for the with ofthe matter,  
 ἡ χαλκῇ ὀρθῇ, καὶ ἡ ἐν ταῖς γραμμαῖς ταῖς καθ' ἕκαστα), ἡ δ' ἄνευ ὕλης τῶν μὲν  
 die bronzen Gerade, und die in den Linien den gemäß jeEinzelnen), die aber ohne Materie der zwar  
 the bronze straight, and the in the lines the accordingto each), the but without matter ofthe indeed  
 ἐν τῷ λόγῳ ὕστερα τῶν δ' ἐν τῷ καθ' ἕκαστα μορίων προτέρα, ἀπλῶς δ' οὐ φατέον·  
 in dem Begriff später der aber in dem gemäß jeEinzelnen Teile früher, einfach aber nicht istzusagen·  
 in the account later ofthe but in the accordingto each ofparts earlier, simply but not tobesaid·  
 εἰ δ' ἑτέρα καὶ μὴ ἔστιν ἡ ψυχὴ ζῶον, καὶ οὕτω<sup>Adv</sup> τὰ μὲν<sup>Pt</sup> φατέον<sup>AdjN</sup> τὰ δ'<sup>Pt</sup>  
 wenn aber andere und nicht ist die Seele Lebewesen, und so die zwar istzusagen die aber  
 if but other and not is the soul animal, and thus the indeed tobesaid the but  
 οὐ<sup>Pt</sup> φατέον, <sup>AdjN</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἴρηται(M<sub>Per</sub>P).  
 nicht istzusagen, gleichwie istgesagtworden.  
 not tobesaid, justas hasbeensaid.

## St. 1036b

§ 11 ἀπορεῖται(M<sub>Prä</sub>P) δὲ<sup>Pt</sup> εἰκότως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποῖα<sup>AdjN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> εἶδους<sup>G</sup> μέρη<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποῖα<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
 istfraglich aber vernünftigerweise auch welche des GestaltForm Teile und welche nicht,  
 ispuzzled but reasonably also which ofthe form parts and which not,  
 ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> συνειλημμένου(M<sub>Per</sub>P)<sup>G</sup> καίτοι<sup>Kon</sup> τούτου<sup>G</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δήλου<sup>AdjG</sup> ὄντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν  
 sondern des Zusammengenommenen. unddoch dieses nicht klaren seienden nicht ist  
 but ofthe takenaltogether. andyet ofthis not clear being not is  
 ὀρίσασθαι ἕκαστον· τοῦ γὰρ καθόλου καὶ τοῦ εἶδους ὁ ὀρισμός· ποῖα οὖν ἐστὶ τῶν μερῶν  
 zudefinieren jeEinzelnes· des denn Allgemeinen und der GestaltForm der Definition· welche nun sind der Teile  
 todefine each· ofthe for universal and ofthe form the definition· which then is ofthe parts  
 ὡς ὕλη καὶ ποῖα οὐ, ἐὰν μὴ ἢ φανερά, οὐδὲ ὁ λόγος ἔσται φανερός ὁ<sup>ArtN</sup>  
 als Materie und welche nicht, wennimmer nicht sei klar, auchnicht der Begriff wirdsein klar der  
 as matter and which not, ifever not maybe evident, nor the account willbe clear the  
 τοῦ<sup>ArtG</sup> πράγματος<sup>G</sup> ὅσα<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> φαίνεται(M<sub>Prä</sub>P) ἐπιγιγνόμενα(M<sub>Prä</sub>P)<sup>N</sup> ἐφ'<sup>Prp</sup> ἐτέρων<sup>AdjG</sup> τῷ  
 des Dinges. sovielwie zwar nun zeigt sich hinzuentstehendseiende auf anderer dem  
 of thematter. asmanyas indeed then appears comingupon upon others to  
 εἶδει, οἷον κύκλος ἐν χαλκῷ καὶ λίθῳ καὶ ξύλῳ, ταῦτα μὲν δῆλα εἶναι δοκεῖ ὅτι οὐδὲν  
 GestaltForm, zumBeispiel Kreis in Bronze und Stein und Holz, dieses zwar offenbar zusein scheint dass nichts  
 theform, forexample circle in bronze and stone and wood, these indeed clear tobe seems that nothing  
 τῆς τοῦ κύκλου οὐσίας<sup>G</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χαλκὸς<sup>N</sup> οὐδ'<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λίθος<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χωρίζεσθαι(M<sub>Prä</sub>P)<sup>Inf</sup>  
 der des Kreises Wesenheit der Bronze undnicht der Stein wegen das abgesondertwerden  
 of of thecircle essence the bronze nor the stone becauseof the tobeseparated

αὐτῶν·<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὅσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ὁρᾶται(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>) χωριζόμενα(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>),<sup>N</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> κωλύει<sub>PräAkt</sub> ὁμοίως<sup>Adv</sup>  
 ihrer· sovielwie aber nicht wirdgesehen abgesondertwerdende, nichts zwar hindert ähnlich  
 ofthem· asmanyas but not isseen beingseparated, nothing indeed hinders similarly  
 ἔχειν<sub>PräInfAkt</sub> τούτοις,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὥσπερ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> κύκλοι<sup>N</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ἐωρῶντο(M<sub>Imp</sub><sub>P</sub>)  
 sichverhalten diesen, gleichwie undwohl wenn die Kreise alle wurdengesehen  
 tohold tothese, justas andwould if the circles all wereseen  
 χαλκοῖ·<sup>AdjN</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ ἂν ἥττον ἦν ὁ χαλκὸς οὐδὲν τοῦ εἶδους· χαλεπὸν δὲ ἀφελεῖν  
 bronzen· nichts denn wohl weniger war der Bronze nichts des GestaltForm· schwierig aber abzuziehen  
 bronze· nothing for would less was the bronze nothing of theform· difficult but toremove  
 τοῦτον τῇ διανοίᾳ· οἷον τὸ τοῦ ἀνθρώπου εἶδος αἰ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σαρκί<sup>D</sup> φαίνεται(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>)  
 diesen der Überlegung. zumBeispiel das des Menschen GestaltForm immer in Fleischmassen zeigtsich  
 this with thethought. forexample the of theman form always in flesh appears  
 καὶ<sup>Kon</sup> ὅστοις<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> τοιούτοις<sup>AdjD</sup> μέρεσιν·<sup>D</sup> ἄρ' οὖν καὶ ἐστὶ ταῦτα μέρη τοῦ εἶδους  
 und Knochen und den solchen Teilen· wohl nun auch ist dieses Teile des GestaltForm  
 and bones and the such parts· then then and is these parts of theform  
 καὶ τοῦ λόγου· ἢ οὐ, ἀλλ' ὕλη, ἀλλὰ διὰ τὸ μὴ καὶ ἐπ'·<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
 und des Begriffes; oder nicht, sondern Materie, sondern wegen das nicht und auf anderen  
 and of account; or not, but matter, but becauseof the not also upon others  
 ἐπιγίγνεσθαι(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>) ἀδυνατοῦμεν<sub>PräAkt</sub> χωρίσαι;<sup>AorInfAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup>  
 hinzuentstehen sindwirunfähig zutrennen; da aber dieses scheint zwar  
 tocomeupon weareunable toseparate; since but this seems indeed  
 ἐνδέχεσθαι(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>) ἄδηλον<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πότε,<sup>Adv</sup> ἀποροῦσί<sub>PräAkt</sub> τινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἤδη<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup>  
 möglichsein unklar aber wann, sindratlos einige schon und inBezugauf  
 tobepossible unclear but when, areataloss some already and about  
 τοῦ<sup>ArtG</sup> κύκλου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τριγώνου<sup>G</sup> ὡς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> προσῆκον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γραμμαῖς<sup>D</sup> ὀρίζεσθαι(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>)  
 des Kreises und des Dreiecks wie nicht geziemendseiend Linien bestimmtwerden  
 the ofcircle and of thetriangle as not fitting bylines tobedefined  
 καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> συνεχεῖ,<sup>AdjD</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁμοίως<sup>Adv</sup> λέγεσθαι(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>)  
 und dem ZusammenHängenden, sondern alles und dieses gleichermaßen gesagtwerden  
 and by thecontinuous, but all and these likewise tobesaid  
 ὡσανεὶ<sup>Adv</sup> σάρκες<sup>N</sup> καὶ ὅστ'α τοῦ ἀνθρώπου καὶ χαλκὸς καὶ λίθος τοῦ ἀνδριάντος· καὶ ἀνάγουσι  
 gleichsam Fleischmassen und Knochen des Menschen und Bronze und Stein des Standbildes· und führenzurück  
 asif fleshes and bones of theman and bronze and stone of thestatue· and leadup  
 πάντα εἰς τοὺς ἀριθμούς, καὶ γραμμῆς τὸν λόγον τὸν τῶν δύο εἶναι φασιν. καὶ τῶν τὰς ιδέας  
 alles in die Zahlen, und derLinie den Begriff den der Zwei zusein sagensie. und der die Formen  
 all into the numbers, and offline the account the ofthe two tobe theysay. and ofthe the forms  
 λεγόντων οἱ μὲν αὐτογραμμὴν τὴν δυάδα, οἱ δὲ τὸ εἶδος τῆς γραμμῆς, ἕνα μὲν γὰρ  
 sagenden die zwar selbstLinie die Zweiheit, die aber das GestaltForm der Linie, einiges zwar denn  
 ofthosesaying the indeed selfline the dyad, the but the form ofthe offline, some indeed for  
 εἶναι τὸ αὐτὸ τὸ εἶδος καὶ οὐ τὸ εἶδος (οἷον δυάδα καὶ τὸ εἶδος δυάδος),  
 zusein das selbe das GestaltForm und dessen das GestaltForm (zumBeispiel Zweiheit und das GestaltForm derZweiheit),  
 tobe the same the form and ofwhich the form (forexample dyad and the form ofdyad),  
 ἐπὶ γραμμῆς δὲ οὐκέτι. συμβαίνει δὲ ἓν τε πολλῶν εἶδος εἶναι ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup>  
 inBezugauf derLinie aber nichtmehr. ergibt sich nun eins und vieler GestaltForm zusein deren das  
 inthecaseof offline but nolonger. ithappens indeed one and ofmany form tobe ofwhich the  
 εἶδος<sup>N</sup> φαίνεται(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>) ἕτερον<sup>AdjN</sup> (ὅπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> Πυθαγορείοις<sup>D</sup>)  
 GestaltForm zeigtsich anderes (welcheseben auch den Pythagoreern  
 form appears other (theverythingwhich and tothe Pythagoreans  
 συνέβαινε),<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐνδέχεται(M<sub>Prä</sub><sub>P</sub>) ἓν<sup>AdjN</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> ποιεῖν<sub>PräInfAkt</sub> αὐτὸ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἶδος,<sup>A</sup>

geschah), und esistmöglich eins aller zumachen selbst GestaltForm,  
washappening), and itispossible one ofall tomake itself form,  
τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> μὴ εἶδη· καίτοι οὕτως ἐν πάντα ἔσται. ὅτι μὲν οὖν ἔχει τινὰ  
die aber anderen nicht Formen· unddoch so eins alles wirdsein. dass zwar nun hat einige  
the but other not forms· andyet thus one all willbe. that indeed then has some  
ἀπορίαν τὰ περὶ τοὺς ὁρίσμούς, καὶ διὰ τίν' αἰτίαν,<sup>A</sup> εἴρηται(M<sub>Per</sub> διὸ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
P)·  
Schwierigkeit die über die Definitionen, und durch welche Ursache, istgesagtworden· deshalb auch  
aporia the about the definitions, and becauseof whatsortof cause, hasbeensaid· therefore also  
τὸ<sup>ArtN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> ἀνάγειν<sup>PräInfAkt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀφαιρεῖν<sup>PräInfAkt</sup> τῇ ὕλῃ περιέρχον· ἔνια  
das alles zurückzuführen so und abzuziehen die Materie übertrieben· einiges  
the all toreduce thus and toremove the matter superfluous· some  
γὰρ ἴσως τόδ' ἐν τῷδ' ἐστὶν ἢ ὥδι ταδι ἔχοντα. καὶ ἡ παραβολὴ ἡ  
denn vielleicht dieseshier in dieseshier ist oder so diesehier habendseiende. und die Gleichnis die  
for perhaps thishere in thishere is or inthisway thesehere having. and the comparison the  
ἐπὶ τοῦ ζώου, ἣν εἰώθει λέγειν Σωκράτης ὁ νεώτερος, οὐ καλῶς ἔχει·  
inBezugauf des Lebewesens, welche gewohntist zusagen Sokrates der jüngere, nicht gut verhältlich·  
about the ofanimal, which wasaccustomed tosay Socrates the younger, not well holds·  
ἀπάγει<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἀληθοῦς, <sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποιεῖ<sup>PräAkt</sup> ὑπολαμβάνειν<sup>PräInfAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup>  
führtab denn von dem Wahren, und macht unterzustellen wie  
leadsaway for from the true, and makes tosuppose as  
ἐνδεχόμενον(M<sub>Prä</sub> εἶναι τὸν ἄνθρωπον ἄνευ τῶν μερῶν, ὥσπερ ἄνευ τοῦ χαλκοῦ τὸν κύκλον. τὸ  
P)<sup>A</sup>  
möglichseiend zusein den Menschen ohne der Teile, gleichwie ohne des Bronzes den Kreis. das  
beingpossible tobe the man without the parts, justas without the bronze the circle. the  
δ' οὐχ ὅμοιον· αἰσθητὸν γὰρ τι τὸ ζῶον,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> κινήσεως<sup>G</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup>  
aber nicht ähnlich· sinnlich denn etwas das Lebewesen, und ohne Bewegung nicht ist  
but not similar· perceptible for something the animal, and without ofmotion not is  
ὁρίσασθαι(M<sub>Aor</sub> διὸ<sup>Kon</sup> οὐδ'<sup>Kon</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> τῶν μερῶν ἔχόντων πῶς. οὐ γὰρ πάντως τοῦ  
P)<sup>Inf</sup>  
zubestimmen, deshalb undnicht ohne der Teile habenden irgendwie. nicht denn durchaus des  
todefine, therefore nor without the parts having insomeway. not for entirely of  
ἀνθρώπου μέρος ἢ<sup>ArtN</sup> χεῖρ,<sup>N</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δυναμένη(M<sub>Prä</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> ἔργον<sup>A</sup> ἀποτελεῖν,<sup>PräInfAkt</sup>  
P)<sup>N</sup>  
Menschen Teil die Hand, sondern oder vermögensseiende das Werk zuvollenden,  
theman part the hand, but either beingable the work tocomplete,  
ὥστε<sup>Kon</sup> ἔμψυχος<sup>AdjN</sup> οὐσα· μὴ ἔμψυχος δὲ οὐ μέρος. περὶ δὲ τὰ μαθηματικὰ διὰ τί  
sodass beseelt seiend· nicht beseelt aber nicht Teil. über aber die mathematischen wegen was  
sothat ensouled being· not ensouled but not part. about but the mathematical becauseof what  
οὐκ εἰσὶ μέρη οἱ λόγοι τῶν λόγων, οἷον τοῦ κύκλου τὰ ἡμικύκλια; οὐ γὰρ ἐστὶν  
nicht sind Teile die Begriffe der Begriffe, zumBeispiel des Kreises die Halbkreise; nicht denn sind  
not are parts the accounts of theaccounts, forexample of thecircle the halfcircles; not for is  
αἰσθητὰ ταῦτα. ἢ οὐθὲν διαφέρει; ἔσται γὰρ ὕλη ἐνίων καὶ μὴ αἰσθητῶν·  
sinnlich dieses. oder nichts unterscheidetsich; wirdsein denn Materie einiger und nicht sinnlicher·  
perceptible these. or nothing differs; willbe for matter ofsome and not perceptible·

## St. 1037a

§ 11 καὶ παντὸς γὰρ ὕλη τις ἐστὶν ὃ μὴ ἐστὶ τί ἦν εἶναι καὶ εἶδος αὐτὸ καθ'  
und jedes denn Materie irgendeines ist was nicht ist etwas war zusein und GestaltForm selbst gemäß  
and ofevery for matter some is which not is what was tobe and form itself accordingto  
αὐτὸ ἀλλὰ τόδε τι. κύκλου μὲν οὖν οὐκ ἔσται τοῦ καθόλου, τῶν δὲ  
sichselbst sondern dieseshier etwas. des Kreises zwar nun nicht wirdsein desAllgemeinen, der aber  
itself but thishere something. ofcircle indeed then not willbe ofthe universal, ofthe but  
καθ' ἕκαστα<sup>AdjA</sup> ἔσται<sup>FuAkt</sup> μέρη<sup>N</sup> ταῦτα,<sup>N</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἴρηται(M<sub>Per</sub> πρότερον·<sup>Adv</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup>  
P)  
gemäß imEinzelnen wirdsein Teile dieses, gleichwie istgesagtworden früher· ist  
accordingto each willbe parts these, justas hasbeensaid earlier· is  
γὰρ<sup>Pt</sup> ὕλη<sup>N</sup> ἢ μὲν αἰσθητὴ ἢ δὲ νοητή. δῆλον δὲ καὶ ὅτι ἡ μὲν ψυχὴ οὐσία ἡ

denn Materie die zwar sinnliche die aber denkbare. klar aber auch dass die zwar Seele Wesenheit die  
for matter the indeed sensible the but intelligible. clear but and that the indeed soul substance the

πρώτη, τὸ δὲ σῶμα ὕλη, ὁ δ' ἄνθρωπος ἢ τὸ ζῶον τὸ ἐξ ἀμφοῖν ὡς καθόλου·  
erste, das aber Körper Materie, der aber Mensch oder das Lebewesen das aus beider wie allgemein·  
first, the but body matter, the but man or the animal the outof both as universally·

Σωκράτης δὲ καὶ Κορίσκος, εἰ μὲν καὶ ἡ ψυχὴ Σωκράτης, διττὸν (οἱ μὲν γὰρ ὡς ψυχὴν οἱ  
Sokrates aber und Koriskos, wenn zwar auch die Seele Sokrates, zweifach (die zwar denn als Seele die  
Socrates but and Coriscus, if indeed and the soul Socrates, double (the indeed for as soul the

δ' ὡς τὸ σύνολον), εἰ δ' ἀπλῶς ἡ ψυχὴ ἤδε καὶ [τὸ] σῶμα τόδε, ὥσπερ τὸ  
aber als das ZusammenGanze), wenn aber einfach die Seele diese und [das] Körper dieseshier, gleichwie das  
but as the whole), if but simply the soul thishere and the body thishere, as the

καθόλου τε καὶ τὸ καθ' ἕκαστον. πότερον δὲ ἔστι παρὰ τὴν ὕλην τῶν τοιούτων οὐσιῶν  
allgemein und und das gemäß jeEinzelne. ob aber ist neben die Materie der solchen Wesenheiten  
universal and also the accordingto each. whether but is beside the matter ofthe such substances

τις ἄλλη, καὶ δεῖ ζητεῖν οὐσίαν ἑτέραν τινὰ οἶον ἀριθμοὺς ἢ τι  
irgendeine andere, und istnötig zusuchen Wesenheit eineandere irgendeine wie Zahlen oder irgendetwas  
some another, and itisnecessary toseek substance other some forexample numbers or some

τοιούτων, σκεπτέον ὕστερον. τούτου γὰρ χάριν καὶ περὶ τῶν αἰσθητῶν<sup>AdjG</sup> οὐσιῶν<sup>G</sup>  
derartiges, zuerörtern später. dessen denn umwillen auch über der sinnlichen Wesenheiten  
such, tobeexamined later. ofthis for sake and about the ofensible substances

πειρώμεθα(M<sub>Prä</sub> διορίζειν, PräInfAkt ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τρόπον<sup>A</sup> τινὰ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τῆς<sup>ArtG</sup> φυσικῆς<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δευτέρας<sup>P</sup>  
versuchenwir zuabgrenzen, da Weise eingewisse der NaturLehre und zweiten  
wetry todistinguish, since manner some ofthe naturalscience and second

φιλοσοφίας ἔργον ἢ περὶ τὰς αἰσθητὰς οὐσίας θεωρία· οὐ γὰρ μόνον περὶ τῆς ὕλης  
Philosophie Werk die über die sinnlichen Wesenheiten Betrachtung· nicht denn nur über der Materie  
ofphilosophy work the about the perceptible substances inquiry· not for only about the matter

δεῖ γνωρίζειν τὸν φυσικὸν ἀλλὰ καὶ τῆς κατὰ τὸν λόγον, καὶ μᾶλλον. ἐπὶ  
esbedarf zuerkennen den Naturkundigen sondern auch der gemäß dem Begriff, und mehr. inBezugauf  
itisnecessary toknow the naturalphilosopher but and the accordingto the account, and more. inthecaseof

δὲ τῶν ὀρισμῶν πῶς μέρη τὰ ἐν τῷ λόγῳ, καὶ διὰ τί εἷς λόγος ὁ ὀρισμός (δῆλον γὰρ  
aber der Definitionen wie Teile die in dem Begriff, und wegen was ein Begriff der Definition (klar denn  
but the ofdefinitions how parts the in the account, and becauseof what one account the definition (clear for

ὅτι τὸ πρᾶγμα ἓν, τὸ δὲ πρᾶγμα τίνι ἓν, μέρη γε ἔχον; ), σκεπτέον ὕστερον. τί μὲν  
dass das Ding eins, das aber Ding wodurch eins, Teile ja habend; zuerörtern später. was zwar  
that the thing one, the but thing bywhat one, parts indeed having; tobeexamined later. what indeed

οὖν ἔστι τὸ τί ἦν εἶναι καὶ πῶς αὐτό<sup>N<sub>Pr</sub></sup> καθ' αὐτό<sup>A<sub>Pr</sub></sup>, καθόλου<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> παντὸς<sup>AdjG</sup>  
nun ist das was war zusein und wie es an sichselbst, imAllgemeinen über vonallem  
then is the what was tobe and how itself in itself, universally about everything

εἴρηται(M<sub>Per</sub> καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τί<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τῶν μὲν ὁ λόγος ὁ τοῦ τί ἦν εἶναι ἔχει τὰ<sup>ArtN</sup> μόρια<sup>N</sup>  
istgesagtworden, und wegen was der zwar der Begriff der des was war zusein hat die Teile  
hasbeensaid, and becauseof what ofthe indeed the account the ofthe what was tobe has the parts

τοῦ<sup>ArtG</sup> ὀριζομένου(M<sub>Prä</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> δ' οὐ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μὲν τῷ τῆς οὐσίας λόγῳ τὰ<sup>P<sub>G</sub></sup>  
des Definiertwerdenden der aber nicht, und dass in zwar dem der Wesenheit Begriff die  
ofthe beingdefined ofthe but not, and that in indeed inthe ofthe substance account the

οὕτω μόρια ὡς ὕλη οὐκ ἐνέσται— οὐδὲ γὰρ ἔστιν ἐκείνης μόρια τῆς οὐσίας ἀλλὰ τῆς  
so Teile als Materie nicht wirdinnesein— auchnicht denn ist jener Teile der Wesenheit sondern der  
thus parts as matter not willbein— nor for is ofthat parts ofthe substance but ofthe

συνόλου, ταύτης δέ γ' ἔστι πως λόγος καὶ οὐκ ἔστιν· μετὰ μὲν γὰρ τῆς ὕλης  
zusammenGanzen, dieser aber ja ist irgendwie Begriff und nicht ist· mit zwar denn der Materie  
ofthewhole, ofthis but atleast thereis somehow account and not is· with indeed for the matter

οὐκ ἔστιν (ἀόριστον γάρ), κατὰ τὴν πρώτην δ' οὐσίαν ἔστιν, οἶον ἀνθρώπου ὁ τῆς  
nicht ist (unbestimmt denn), gemäß die erste aber Wesenheit ist, zumBeispiel desMenschen der der  
not is (indefinite for), accordingto the first but substance is, forexample ofman the ofthe

ψυχῆς λόγος· ἢ γὰρ οὐσία ἐστὶ τὸ εἶδος τὸ ἐνόν, ἐξ οὗ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὕλης<sup>G</sup>  
Seele Begriff· die denn Wesenheit ist das GestaltForm das inneseiend, aus wovon auch der Materie

soul account· the for substance is the form the beingin, outof ofwhich and ofthe matter  
 ἡ<sup>ArtN</sup> σύνολος<sup>AdjN</sup> λέγεται(M<sub>Prä</sub> οὐσία,<sup>N</sup> οἶον<sup>Adv</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> κοιλότης (ἐκ γὰρ ταύτης καὶ τῆς ῥινός  
 P)  
 die gesamte wirdgesagt Wesenheit, zumBeispiel die Höhlung (aus denn dieser und der Nase  
 the aggregate issaid substance, forexample the hollowness (outof for ofthis and ofthe nose  
 σιμῇ ῥίς καὶ ἡ σιμότης ἐστὶ δις γὰρ ἐν τούτοις ὑπάρξει ἡ ῥίς)— ἐν δὲ τῇ  
 stumpfnasig Nase und die Stumpfnasigkeit ist zweimal denn in diesen wirdzukommen die Nase)— in aber der  
 snub nose and the snubness is twice for in these willbelong the nose)— in but inthe  
 συνόλῳ οὐσίᾳ, οἶον ῥινὶ σιμῇ ἢ Καλλίᾳ, ἐνέσται καὶ ἡ ὕλη· καὶ ὅτι τὸ  
 gesamten Wesenheit, zumBeispiel derNase stumpfnasigen oder Kallias, wirdinnesein auch die Materie· und dass das  
 composite substance, forexample tonose snub or toCallias, willbein and the matter· and that the  
 τί ἦν εἶναι καὶ ἕκαστον ἐπὶ τινῶν μὲν ταυτό,  
 was war zusein und jeEinzelnes inBezugauf einiges zwar dasselbe,  
 what was tobe and each inthecaseof ofsome indeed thesame,

## St. 1037b

§ 11 ὥσπερ ἐπὶ τῶν πρώτων οὐσιῶν, οἶον καμπυλότης καὶ καμπυλότητι εἶναι, εἰ<sup>Kon</sup>  
 gleichwie inBezugauf die ersten Wesenheiten, zumBeispiel Krümmung und derKrümmung zusein, wenn  
 justas inthecaseof ofthe first substances, forexample curvature and tocurvature tobe, if  
 πρώτη<sup>AdjNSup</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> (λέγω<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρώτην<sup>AdjASup</sup> ἣ<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λέγεται(M<sub>Prä</sub> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 P)  
 erste ist (ichsage aber erste die nicht wirdgesagt dem  
 first is (Isay but first which not issaid tothe  
 ἄλλο<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄλλῳ<sup>AdjD</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑποκειμένῳ(M<sub>Prä</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ὕλη),<sup>D</sup> ὅσα<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 P)  
 anderes in einemanderen zusein und Unterliegenden als Materie), sovielwie aber  
 other in other tobe and inasubject as matter), asmanyas but  
 ὡς<sup>Kon</sup> ὕλη<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> συνειλημμένα(M<sub>Per</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> ὕλη,<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταυτό,<sup>AdjN</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> [εἰ] κατὰ  
 P)  
 als Materie oder als zusammenGenommene mitder Materie, nicht dasselbe, auchnicht wenn gemäß  
 as matter or as takentogether withthe matter, not thesame, nor if accordingto  
 συμβεβηκὸς ἐν, οἶον Σωκράτης καὶ τὸ μουσικόν· ταῦτα γὰρ ταῦτα κατὰ  
 ZufälligGeschehenem eins, zumBeispiel Sokrates und das Musikalische· dieses denn dieselben gemäß  
 accident one, forexample Socrates and the musical· these for thesame accordingto  
 συμβεβηκός.  
 ZufälligGeschehenem.  
 accident.

## St. 1038a

§ 12 νῦν δὲ λέγωμεν πρῶτον ἐφ' ὅσον ἐν τοῖς ἀναλυτικοῖς περὶ ὁρισμοῦ<sup>G</sup> μὴ<sup>Pt</sup> εἴρηται(M<sub>Per</sub>  
 P)·  
 jetzt aber sagenwirmögen zuerst indemMaße soweit in den Analytica über Definition nicht istgesagtworden·  
 now but letussay first upon asfaras in the analytical about ofdefinition not hasbeensaid·  
 ἡ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐκείνοις<sup>D</sup> ἀπορία<sup>N</sup> λεχθεῖσα<sup>N</sup> ἀορίστων<sup>N</sup> πρό<sup>Prp</sup> ἔργου τοῖς περὶ τῆς οὐσίας  
 die denn in jenen Schwierigkeit gesagtwordenseiend vor demWerk fürdie über die Wesenheit  
 the for in those difficulty havingbeensaid before ofwork tothe about the substance  
 ἐστὶ λόγους. λέγω δὲ ταύτην τὴν ἀπορίαν, διὰ τί ποτε ἐν ἐστὶν οὐ τὸν λόγον  
 ist Ausführungen. ichsage aber diese die Schwierigkeit, wegen was einmal eins ist dessen den Begriff  
 is accounts. Isay but this the difficulty, becauseof what ever one is ofwhich the account  
 ὁρισμὸν εἶναι φαμεν, οἶον τοῦ ἀνθρώπου τὸ ζῶον δίπουν· ἔστω γὰρ οὗτος αὐτοῦ λόγος.  
 Definition zusein sagenwir, zumBeispiel des Menschen das Lebewesen zweifüßig· sei denn dieser seiner Begriff.  
 definition tobe wesay, forexample ofthe man the animal twofooted· letitbe for this ofit account.  
 διὰ τί δὴ τοῦτο ἐν ἐστὶν ἀλλ' οὐ πολλά, ζῶον καὶ δίπουν· ἐπὶ μὲν γὰρ  
 warum was ja dies eins ist sondern nicht viele, Lebewesen und zweifüßig· imFalle zwar denn  
 becauseof what indeed this one is but not many, animal and twofooted· inthecaseof indeed for  
 τοῦ ἀνθρώπου καὶ λευκὸν πολλὰ μὲν ἐστὶν ὅταν μὴ ὑπάρχη θατέρῳ θάτερον,<sup>N</sup>  
 des Mensch und weiß vieles zwar ist wennimmer nicht zukomme demEinenderBeiden dasAndere,  
 ofthe man and white many indeed is whenever not maybelong totheother theother,



ἐν<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ὑπάρχη<sup>PräAktKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάθῃ<sup>AorAktKnj</sup> τι<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ὑποκείμενον<sup>(M<sub>Prä</sub>P),<sup>N</sup></sup>  
 eins aber wennimmer zukomme und erleide etwas das ZugrundeLiegende,  
 one but whenever maybelong and mayundergo something the underlying,  
 ὁ<sup>ArtN</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> (τότε<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> γίγνεται<sup>(M<sub>Prä</sub>P)</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λευκός<sup>AdjN</sup>  
 der Mensch (dann denn eins wird und ist der weiße  
 the man (then for one becomes and is the white  
 ἄνθρωπος)· ἐνταῦθα δ' οὐ μετέχει θατέρου θάτερον· τὸ γὰρ γένος οὐ δοκεῖ μετέχειν  
 Mensch)· hier aber nicht nimmtteil desEinenderBeiden dasAndere· das denn Gattung nicht scheint teilzuhaben  
 man)· here but not sharesin oftheother theother· the for kind not seems tosharein  
 τῶν διαφορῶν (ἅμα γὰρ ἂν τῶν ἐναντίων τὸ αὐτὸ μετεῖχεν· αἱ γὰρ διαφοραὶ  
 der Differenzen (zugleich denn wohl der Gegensätzlichen das selbe teilhätte· die denn Differenzen  
 ofthe differences (atthesametime for would ofthe opposites the same wouldpartake· the for differences  
 ἐναντία αἷς διαφέρει τὸ γένος). εἰ δὲ καὶ μετέχει, ὁ αὐτὸς λόγος, εἴπερ  
 entgegengesetzt wodurch sichunterscheidet die Gattung). wenn aber auch teilhat, der selbe Begriff, wennwirklich  
 areopposite bywhich differs the kind). if but also shares, the same account, ifindeed  
 εἰσὶν αἱ διαφοραὶ πλείους, οἷον πεζὸν δίπουν ἄπτερον. διὰ τί γὰρ ταῦθ' ἐν  
 sind die Differenzen mehreren, wiezumBeispiel zuFußgehend zweifüßig fluglos. weswegen was denn dieses eins  
 are the differences more, forexample footed twofooted wingless. becauseof what for these one  
 ἀλλ' οὐ πολλά; οὐ γὰρ ὅτι ἐνυπάρχει· οὕτω μὲν γὰρ ἐξ ἀπάντων ἔσται ἐν. δεῖ δέ  
 sondern nicht viele; nicht denn weil innewohnt· so zwar denn aus allen wirdsein eins. esbedarf aber  
 but not many; not for that itisinherent· thus indeed for outof all willbe one. itisnecessary but  
 γε ἐν εἶναι ὅσα ἐν τῷ ὀρισμῷ· ὁ γὰρ ὀρισμὸς λόγος τίς ἐστιν εἷς καὶ οὐσίας,  
 ja eins zusein sovielwie in dem Definition· der denn Definition Begriff irgendeiner ist eins und derWesenheit,  
 atleast one tobe asmanyas in the definition· the for definition account whatsortof is one and ofsubstance,  
 ὥστε ἐνός τινος δεῖ αὐτὸν εἶναι λόγον· καὶ γὰρ ἡ οὐσία ἐν τι καὶ τόδε  
 sodass eines irgendetwas esbedarf ihn zusein Begriff· und denn die Wesenheit eins etwas und dieshier  
 sothat ofone ofsomething itisnecessary it tobe account· and for the substance one something and this  
 τι σημαίνει, ὡς φαμέν. — δεῖ δὲ ἐπισκοπεῖν πρῶτον περὶ τῶν κατὰ τὰς  
 etwas bedeutet, wie wirsagen. esbedarf aber zuuntersuchen zuerst über die gemäß die  
 something signifies, as wesay. itisnecessary but toexamine first about the accordingto the  
 διαιρέσεις ὀρισμῶν. οὐδὲν γὰρ ἕτερόν ἐστιν ἐν τῷ ὀρισμῷ πλὴν τὸ<sup>ArtN</sup> πρῶτον<sup>AdjNSup</sup>  
 Einteilungen derDefinitionen. nichts denn anderes ist in dem Definition außer das Erste  
 divisions ofdefinitions. nothing for other is in the definition except the first  
 λεγόμενον<sup>(M<sub>Prä</sub>P)<sup>N</sup></sup> γένος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> διαφοραὶ<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> γένη<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
 genanntwerdende Gattung und die Differenzen· die aber anderen Gattungen sind das  
 beingsaid kind and the differences· the but other kinds is both  
 τε<sup>Pt</sup> πρῶτον<sup>AdjNSup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τούτου<sup>G<sub>Pr</sub></sup> αἱ<sup>ArtN</sup> συλλαμβανόμεναι<sup>(M<sub>Prä</sub>P)<sup>N</sup></sup> διαφοραὶ<sup>N</sup> οἷον<sup>Adv</sup>  
 und erste und mit diesem die miterfassten Differenzen, zumBeispiel  
 the first and with this the beingtakentogether differences, forexample  
 τὸ<sup>ArtN</sup> πρῶτον<sup>AdjNSup</sup> ζῶον<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐχόμενον<sup>(M<sub>Prä</sub>P)<sup>N</sup></sup> ζῶον<sup>N</sup> δίπουν<sup>AdjN</sup> καὶ πάλιν  
 das Erste Lebewesen, das aber nachfolgende Lebewesen zweifüßig, und wieder  
 the first animal, the but following animal twofooted, and again  
 ζῶον δίπουν ἄπτερον· ὁμοίως δὲ καὶ διὰ πλείονων λέγεται<sup>(M<sub>Prä</sub>P)<sup>N</sup></sup> ὅλως δὲ<sup>Pt</sup>  
 Lebewesen zweifüßig fluglos· ähnlich aber undwohl durch mehrere mögegesagtwerden. überhaupt aber  
 animal twofooted wingless· similarly but andwould through more maybesaid. wholly but  
 οὐδὲν<sup>N<sub>Pr</sub></sup> διαφέρει<sup>PräAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δι'<sup>Prp</sup> ὀλίγων<sup>AdjG</sup> λέγεσθαι<sup>(M<sub>Prä</sub>P)<sup>Inf</sup></sup> ὥστ'<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup>  
 nichts unterscheidetsich durch viele oder durch wenige gesagtwerden, sodass auchnicht  
 nothing differs through many or through few tobesaid, sothat noteven  
 δι'<sup>Prp</sup> ὀλίγων<sup>AdjG</sup> ἢ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> δυοῖν<sup>DuG<sub>Pr</sub></sup> τοῖν<sup>ArtDuG</sup> δυοῖν<sup>DuG<sub>Pr</sub></sup> δὲ τὸ μὲν διαφορὰ τὸ δὲ  
 durch wenige oder durch zwei· der der zwei aber das zwar Unterschied das aber  
 through few or through two· ofthe two but the indeed difference the but

**γένος, οἶον τοῦ ζῶον δίπουν τὸ μὲν ζῶον γένος διαφορὰ δὲ θάτερον. εἰ οὖν**  
 Gattung, zum Beispiel des Lebewesen zweifüßig das zwar Lebewesen Gattung Unterschied aber das andere. wenn nun  
 kind, foreexample of the animal twofooted the indeed animal kind difference but the other. if then

**τὸ γένος ἀπλῶς μὴ ἔστι παρὰ τὰ ὡς γένους εἶδη, ἢ εἰ ἔστι μὲν ὡς ὕλη δ' ἔστιν**  
 das Gattung schlechthin nicht ist neben die als der Gattung Arten, oder wenn ist zwar als Stoff aber ist  
 the kind simply not is beside the as of kind forms, or if is indeed as matter but is

**(ἢ μὲν γὰρ φωνὴ γένος καὶ ὕλη, αἱ δὲ διαφοραὶ τὰ εἶδη καὶ τὰ στοιχεῖα ἐκ ταύτης**  
 (die zwar denn Laut Gattung und Stoff, die aber Differenzen die Arten und die Elemente aus dieser  
 (the indeed for voice kind and matter, the but differences the forms and the elements out of this

**ποιοῦσιν), φανερόν ὅτι ὁ ὁρισμός ἐστιν ὁ ἐκ τῶν διαφορῶν λόγος. ἀλλὰ μὲν καὶ δεῖ**  
 machen), offenkundig dass der Definition ist der aus der Differenzen Begriff. aber doch auch bedarf  
 make), clear that the definition is the out of the differences account. but indeed also it is necessary

**γε<sup>Pt</sup> διαιρεῖσθαι (M<sub>Prä</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> διαφορᾶς<sup>G</sup> διαφορᾶ<sup>D</sup> οἶον<sup>Adv</sup> ζώου<sup>G</sup> διαφορὰ<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>**  
 ja geteilt werden mit der der Differenz Differenz, zum Beispiel des Lebewesens Unterschied das  
 at least to be divided by the of the difference by difference, for example of an animal difference the

**ὑπόπου· πάλιν τοῦ ζώου τοῦ ὑπόποδος τὴν διαφορὰν δεῖ εἶναι ἢ ὑπόπου,·**  
 unterfüßig· wieder des Lebewesens des unterfüßigen die Differenz muss sein insofern als unterfüßig,  
 hoofed· again of the animal of the hoofed one the difference it is necessary to be in which hoofed,

**ὥστ' οὐ λεκτέον τοῦ ὑπόποδος τὸ μὲν πτερωτὸν τὸ δὲ ἄπτερον, ἐάν περ λέγῃ καλῶς**  
 sodass nicht zusagen des unterfüßigen das zwar befüßelt das aber flügellos, wenn wirklich sage gut  
 so that not to be said of the hoofed one the indeed winged the but wingless, if indeed he may say well

**(ἀλλὰ διὰ τὸ ἀδυνατεῖν ποιήσει τοῦτο), ἀλλ' ἢ τὸ μὲν σχιζόπου τὸ δ'**  
 (aber wegen das Unvermögen wird machen dieses), sondern entweder das zwar gespaltenfüßig das aber  
 (but because of the to be impossible he will make this), but or the indeed cloven hoofed the but

**ἄσχιστον· αὗται γὰρ διαφοραὶ ποδός· ἢ γὰρ σχιζοποδία ποδότης τις. καὶ οὕτως<sup>Adv</sup>**  
 ungespalten· diese denn Differenzen des Fußes· die denn Spaltfüßigkeit Fußigkeit irgendeine. und so  
 not cloven· these for differences offoot· the for cloven hoofedness foot quality some. and thus

**ἀεὶ<sup>Adv</sup> βούλεται (M<sub>Prä</sub> βαδίζειν<sup>PräInfAkt</sup> ἕως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἔλθῃ<sup>AorSAktKnj</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἀδιάφορα<sup>AdjA</sup>**  
 immer will gehen bis je komme in die Indifferenzen·  
 always he wishes to proceed until ever he may come into the indifferent things·

**τότε δ' ἔσονται τοσαῦτα εἶδη ποδός ὅσαι περ αἱ διαφοραί, καὶ τὰ ὑπόποδα ζῶα ἴσα**  
 dann aber werden sein so viele Arten des Fußes so viele wie die Differenzen, und die unterfüßigen Lebewesen gleich  
 then but there will be so many forms offoot as many as the differences, and the hoofed animals equal

**ταῖς διαφοραῖς. εἰ δὲ ταῦτα οὕτως ἔχει, φανερόν ὅτι ἡ τελευταία διαφορὰ ἡ**  
 den Differenzen. wenn ja dieses so verhält sich, offenkundig dass die letzte Differenz die  
 to the differences. if indeed these things thus it holds, clear that the last difference the

**οὐσία τοῦ πράγματος ἔσται καὶ ὁ ὁρισμός, εἴπερ μὴ δεῖ πολλάκις ταῦτα**  
 Wesenheit des Dinges wird sein und der Definition, wenn wirklich nicht bedarf oft dieselben  
 substance of the thing will be and the definition, if indeed not it is necessary many times these same things

**λέγειν ἐν τοῖς ὁροις· περίεργον γάρ· συμβαίνει δέ γε τοῦτο· ὅταν γὰρ εἴπῃ**  
 zusagen in den Definitionen· überflüssig denn. ergibt sich aber ja dies· wenn immer denn sage  
 to say in the definitions· superfluous for. it happens but indeed this· whenever for he may say

**ζῶον ὑπόπου· δίπουν, οὐδὲν ἄλλο εἶρηκεν ἢ ζῶον πόδας ἔχον, δύο πόδας ἔχον·**  
 Lebewesen unterfüßig zweifüßig, nichts anderes hat gesagt als Lebewesen Füße habend, zwei Füße habend·  
 animal hoofed twofooted, nothing else he has said than animal feet having, two feet having·

**κὰν τοῦτο διαιρῇ τῇ οἰκείᾳ διαιρέσει, πλεονάκις ἐρεῖ καὶ ἰσάκις ταῖς διαφοραῖς.**  
 und wenn dieses unterteile mit der eigenen Einteilung, mehrfach wird sagen und ebenso oft den Differenzen.  
 and if this he may divide by the proper division, many times he will say and as many times as the differences.

**ἐάν μὲν δὲ διαφορᾶς<sup>G</sup> διαφορὰ<sup>N</sup> γίνηται (M<sub>Prä</sub> μία<sup>AdjN</sup> ἔσται<sup>FuAkt</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> τελευταία<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>**  
 wenn zwar ja der Differenz Differenz werde zu Stande, eine wird sein die letzte die  
 if ever indeed at least of difference difference may come to be, one will be the last the

**εἶδος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡ οὐσία· ἐάν δὲ κατὰ συμβεβηκός, οἶον εἰ διαιροῖ τοῦ**  
 Form und die Wesenheit· wenn aber gemäß Zufällig Geschehene, zum Beispiel wenn teile des  
 form and the substance· if ever but according to accident, for example if he divides of the

**ὑπόποδος τὸ μὲν λευκὸν τὸ δὲ μέλαν, τοσαῦται ὅσαι ἂν αἱ τομαὶ ᾖσιν. ὥστε**  
 unterfüßigen das μὲν weiße das δὲ schwarze, so viele wie die Schnitte sein werden. so dass

unterfüßigen das zwar weiß das aber schwarz, soviele wieviele auchimmer die Schnitte seien. sodass  
 hoofedone the indeed white the but black, somany asmanyas ever the cuttings maybe. sothat  
 φανερόν ὅτι ὁ ὁρισμὸς λόγος ἐστὶν ὁ ἐκ τῶν διαφορῶν, καὶ τούτων τῆς τελευταίας κατὰ  
 offenkundig dass der Definition Begriff ist der aus den Differenzen, und dieser der letzten gemäß  
 clear that the definition account is the outof the differences, and ofthese ofthe last accordingto  
 γε τὸ ὀρθόν. δῆλον δ' ἂν εἴη, εἴ τις μετατάξειε τοὺς τοιούτους ὁρισμούς,  
 ja das Richtige. klar aber wohl wäre, wenn jemand umordnete die solchen Definitionen,  
 atleast the correct. clear but atleast maybe, if someone wouldrearrange the such definitions,  
 οἷον τὸν τοῦ ἀνθρώπου, λέγων ζῶον δίπουν ὑπόπουν· περίεργον<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
 zumBeispiel den des Menschen, sagend Lebewesen zweifüßig unterfüßig· überflüssig denn das  
 forexample the ofthe humanbeing, saying animal twofooted hoofed· superfluous for the  
 ὑπόπουν<sup>AdjN</sup> εἰρημένου(M<sub>Per</sub><sup>P</sup>) τοῦ<sup>ArtG</sup> δίποδος.<sup>AdjG</sup> τάξις<sup>N</sup> δ'Kon οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν ἐν τῇ οὐσίᾳ· πῶς  
 unterfüßig gesagtwordenseienden des zweifüßigen. Ordnung aber nicht ist in der Wesenheit· wie  
 hoofed ofhavingbeensaid ofthe twofooted. order but not is in the substance· how  
 γὰρ δεῖ νοῆσαι τὸ μὲν ὕστερον τὸ δὲ πρότερον; περὶ μὲν οὖν τῶν κατὰ τὰς  
 denn bedarf zudenken das zwar Spätere das aber Frühere; über zwar nun der gemäß die  
 for itisnecessary toconceive the indeed later the but earlier; about indeed then ofthe accordingto the  
 διαιρέσεις<sup>A</sup> ὁρισμῶν<sup>G</sup> τοσαῦτα<sup>AdjN</sup> εἰρήσθω(M<sub>Aor</sub><sup>P</sup>) τὴν<sup>ArtA</sup> πρώτην,<sup>AdjA</sup> ποιοί<sup>AdjN</sup> τινές<sup>N</sup>  
 Einteilungen Definitionen sovieles esseigesagt zumAnfang zunächst, welcherArt einige  
 divisions ofdefinitions somuch letithavebeensaid asthe first, ofwhatsort some  
 εἰσιν.<sup>PräAkt</sup>  
 sind.  
 are.

## St. 1038b

§ 13 ἐπεὶ δὲ περὶ τῆς οὐσίας ἡ σκέψις ἐστὶ, πάλιν ἐπανέλθωμεν. λέγεται(M<sub>Prä</sub><sup>P</sup>) δ'Kon ὥσπερ<sup>Kon</sup>  
 da aber über der Wesenheit die Untersuchung ist, wieder kehrenwirutzurück. wirdgesagt aber gleichwie  
 since but about the substance the inquiry is, again letusreturn. issaid but justas  
 τὸ<sup>ArtN</sup> ὑποκείμενον(M<sub>Prä</sub><sup>P</sup>) οὐσία<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἦν εἶναι καὶ τὸ ἐκ τούτων,  
 das zugrundeliegendes Wesenheit zusein und das was war zusein und das aus diesen,  
 the underlying substance tobe and the what was tobe and the outof these,  
 καὶ τὸ καθόλου. περὶ μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τοῖν<sup>ArtDuG</sup> δυοῖν<sup>DuG</sup><sub>Pr</sub> εἴρηται(M<sub>Per</sub><sup>P</sup>) (καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup>  
 und das Allgemeine. über zwar nun der zwei istgesagtworden (auch denn über  
 and the universal. about indeed then ofthe two ithasbeensaid (and for about  
 τοῦ<sup>ArtG</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sup>ImpAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ὑποκειμένου(M<sub>Prä</sub><sup>P</sup>) ὅτι<sup>Kon</sup> διχῶς<sup>Adv</sup>  
 des was war zusein und des zugrundeLiegenden, dass zweifach  
 the what was tobe and ofthe underlying, that intwoways  
 ὑπόκειται(M<sub>Prä</sub><sup>P</sup>) ἢ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι ὄν, ὥσπερ τὸ ζῶον τοῖς πάθεσιν, ἢ ὡς ἡ ὕλη  
 unterliegt, entweder dieses etwas seiend, gleichwie das Lebewesen den Zuständen, oder als die Materie  
 itissubject, either this something being, justas the animal tothe affections, or as the matter  
 τῇ ἐντελεχείᾳ), δοκεῖ δὲ καὶ τὸ καθόλου αἰτιόν τισιν εἶναι μάλιστα, καὶ εἶναι ἀρχὴ τὸ  
 der Entelechie), scheint aber auch das Allgemeine ursächlich manchen zusein ammeisten, und zusein Anfang das  
 tothe actuality), itseems but also the universal cause tosome tobe most, and tobe principle the  
 καθόλου· διὸ ἐπέλθωμεν καὶ περὶ τούτου. ἔοικε γὰρ ἀδύνατον εἶναι οὐσίαν εἶναι  
 Allgemeine· deshalb gehenwirweiter und über dieses. scheintzusein denn unmöglich zusein Wesenheit zusein  
 universal· therefore letusconsider also about this. itseems for impossible tobe substance tobe  
 ὅτιοῦν τῶν καθόλου<sup>Adv</sup> λεγομένων(M<sub>Prä</sub><sup>P</sup>) πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐσία<sup>N</sup> ἐκάστου<sup>AdjG</sup> ἡ<sup>ArtN</sup>  
 irgendetwas der allgemein gesagtwerdenden. zuerst zwar denn Wesenheit einesjeden die  
 anythingwhatever ofthe universals beingsaid. first indeed for substance ofeach isthe  
 ἴδιος<sup>AdjN</sup> ἐκάστῳ,<sup>AdjD</sup> ἢ οὐχ ὑπάρχει ἄλλῳ, τὸ δὲ καθόλου κοινόν· τοῦτο γὰρ

eigendümliche jedem, welche nicht zukommt einemanderen, das aber Allgemeine gemein· dies denn  
proper toeach, which not belongs toanother, the but universal common· this for  
λέγεται(M<sub>Prä</sub>) καθόλου<sup>Adv</sup> ὅ<sup>N</sup> πλείοσιν<sup>AdjD</sup> ὑπάρχειν<sup>PräInfAkt</sup> πέφυκεν<sup>PerAkt</sup> τίνος<sup>G</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
wirdgenannt allgemein was mehreren zuzukommen vonNaturseiendist. wessen also  
issaid universal which tomore tobelong isbynature. ofwhat then  
οὐσία<sup>N</sup> τοῦτ'<sup>N</sup> Pr ἔσται; ἢ γὰρ πάντων ἢ οὐδενός, πάντων δ' οὐχ οἶόν τε· ἐνός δ'  
Wesenheit dies wirdsein; entweder denn aller oder keines, aller aber nicht möglich ist· eines aber  
substance this willbe; either for ofall or ofnone, ofall but not possible atall· ofone but  
εἰ ἔσται, καὶ τὰλλα τοῦτ' ἔσται· ὧν γὰρ μία ἡ οὐσία καὶ τὸ τί ἦν εἶναι ἐν,  
wenn wirdsein, auch dieanderen dies wirdsein· deren denn eine die Wesenheit und das was war zusein eins,  
if itwillbe, thenalso theotherthings this willbe· ofwhich for one the substance and the what was tobe one,  
καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὰ<sup>N</sup> Pr ἐν<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> οὐσία<sup>N</sup> λέγεται(M<sub>Prä</sub>) τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καθ'<sup>Prp</sup> ὑποκειμένου(M<sub>Prä</sub>  
und sieselbst eins. ferner Wesenheit wirdgesagt das nicht gemäß Unterliegenden,  
and themselves one. further substance issaid the not accordingto asubject,  
τὸ<sup>ArtN</sup> δε<sup>Pt</sup> καθόλου<sup>Adv</sup> καθ'<sup>Prp</sup> ὑποκειμένου(M<sub>Prä</sub>) τινός<sup>G</sup> Pr λέγεται(M<sub>Prä</sub>) αἰεί<sup>Adv</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup>  
das aber Allgemeine gemäß Unterliegenden eines wirdgesagt immer. aber etwa  
the but universal accordingto asubject ofsome issaid always. but then  
οὕτω<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐνδέχεται(M<sub>Prä</sub>) ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τί<sup>N</sup> Pr ἦν<sup>ImpAkt</sup> εἶναι, PräInfAkt ἐν<sup>Prp</sup> τούτῳ δε  
so zwar nicht istmöglich wie das was war zusein, in diesem aber  
thus indeed not itispossible as the what was tobe, in this but  
ἐνυπάρχειν, οἶον τὸ ζῶον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ καὶ ἵππῳ; οὐκοῦν δῆλον ὅτι ἔστι τις αὐτοῦ  
innezusein, zumBeispiel das Lebewesen in dem Menschen und Pferde; folglich klar dass ist ein davon  
tobein, forexample the animal in the humanbeing and horse; therefore clear that thereis some ofit  
λόγος. διαφέρει δ' οὐθὲν οὐδ' εἰ μὴ πάντων λόγος ἔστι τῶν ἐν τῇ οὐσίᾳ·  
Begriff. unterscheidetsich aber nichts auchnicht wenn nicht aller Begriff ist der in der nderWesenheit·  
account. itdiffers but nothing nor if not ofall account thereis ofthe in the tosubstance·  
οὐδὲν γὰρ ἥττον οὐσία τοῦτ' ἔσται τινός, ὥς ὁ ἄνθρωπος<sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἀνθρώπου<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
nichts denn weniger Wesenheit dies wirdsein vonetwas, wie der Mensch des Menschen in  
none for less substance this willbe ofsomething, as the man ofthe man in  
ὧ<sup>D</sup> Pr ὑπάρχει, PräAkt ὥστε<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> αὐτό<sup>N</sup> Pr συμβήσεται(M<sub>Fu</sub>) πάλιν· ἔσται γὰρ ἐκείνου οὐσία,  
dem vorhandenist, sodass das selbe wirdsichergeben wieder· wirdsein denn vonjenem Wesenheit,  
whom itispresent, sothat the same willhappen again· willbe for ofthat substance,  
οἶον τὸ ζῶον, ἐν ᾧ ὥς ἴδιον ὑπάρχει. ἔτι δε καὶ ἀδύνατον καὶ ἄτοπον τὸ  
zumBeispiel das Lebewesen, in welchem als Eigenes vorhandenist. ferner aber auch unmöglich und abwegig das  
forexample the animal, in which as proper itispresent. further but and impossible and absurd the  
τόδε καὶ οὐσίαν, εἰ ἔστιν ἐκ τινων, μὴ ἐξ οὐσιῶν εἶναι μηδ' ἐκ τοῦ τόδε  
dieseshier und Wesenheit, wenn ist aus einiger, nicht aus Wesenheiten zusein undnicht aus des dieseshier  
thisthing and substance, if is outof somethings, not outof substances tobe nor outof ofthe thisthing  
τι ἀλλ' ἐκ ποιοῦ· πρότερον γὰρ ἔσται μὴ οὐσία τε καὶ τὸ ποιοῦν  
etwas sondern aus Beschaffenem· früher denn wirdsein nicht Wesenheit und auch das Beschaffene  
something but outof quality· earlier for willbe not substance and and the quality  
οὐσίας τε καὶ τοῦ τόδε. ὅπερ ἀδύνατον· οὔτε λόγῳ γὰρ οὔτε χρόνῳ οὔτε  
derWesenheit und auch des dieseshier. welseben unmöglich· weder demBegriff denn noch derZeit noch  
ofsubstance and and ofthe thisthing. whichprecisely impossible· neither byaccount for nor bytime nor  
γενέσει οἶόν τε τὰ πάθη τῆς οὐσίας εἶναι πρότερα· ἔσται γὰρ καὶ χωριστά. ἔτι  
derEntstehung möglich ja die Zustände der Wesenheit zusein früher· wirdsein denn auch abgesondert. ferner  
bycomingtobe suchas indeed the affections ofthe substance tobe prior· itwillbe for also separate. further  
τῷ Σωκράτει ἐνυπάρξει οὐσία οὐσίᾳ, ὥστε δυοῖν ἔσται οὐσία. ὅλως δε  
dem Sokrates wirdinnesein Wesenheit derWesenheit, sodass vonzweien wirdsein Wesenheit. überhaupt aber  
tothe Socrates willinhere substance insubstance, sothat oftwo willbe substance. generally but  
συμβαίνει, εἰ ἔστιν οὐσία ὁ<sup>ArtN</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅσα<sup>N</sup> Pr οὕτω<sup>Adv</sup> λέγεται(M<sub>Prä</sub>) μηθὲν<sup>N</sup> Pr  
ergibtsich, wenn ist Wesenheit der Mensch und alleswas so wirdgesagt, nichts

ithappens, if thereis substance the man and asmanyas thus issaid, nothing  
τῶν<sup>ArtG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> λόγῳ εἶναι μηδενὸς οὐσίαν μηδὲ χωρὶς ὑπάρχειν αὐτῶν μηδ'  
der in dem Begriff zusein vonnichts Wesenheit undnicht getrenntvon vorhandenzusein vonihnen undnicht  
ofthe in the account tobe ofnothing substance nor apartfrom tobe-present ofthem nor  
ἐν ἄλλῳ, λέγω δ' οἶον οὐκ εἶναι τι ζῶον παρὰ τὰ τινά, οὐδ'  
in einemanderen, ichsage aber zumBeispiel nicht zusein etwas Lebewesen neben den einigen, undnicht  
in another, Isay but forexample not tobe anything animal besides the particularthings, nor  
ἄλλο τῶν ἐν τοῖς λόγοις οὐδέν. ἔκ τε δὴ τούτων θεωροῦσι φανερόν ὅτι οὐδέν τῶν  
anderes der in den Begriffen nichts. aus und nun dieser denBetrachtenden klar dass nichts der  
other ofthe in the accounts nothing. outof and indeed ofthese tothoseconsidering clear that nothing ofthe  
καθόλου ὑπαρχόντων οὐσία ἐστὶ, <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὅτι <sup>Kon</sup> οὐδέν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> σημαίνει<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
allgemein vorhandenseienden Wesenheit ist, und dass nichts bedeutet der  
universally belonging substance is, and that nothing signifies ofthe  
κοινῇ<sup>Adv</sup> κατηγορουμένων<sup>(M<sup>Prä</sup> P)<sup>G</sup></sup> τόδε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τι, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
gemeinsam ausgesagtwerdenden dieseshier etwas,  
incommon beingpredicated this something,

## St. 1039a

§ 13 ἄλλα τοιόνδε. εἰ δὲ μή, ἄλλα τε πολλὰ συμβαίνει καὶ ὁ τρίτος ἄνθρωπος. ἔτι δὲ καὶ  
sondern derartigDieses. wenn aber nicht, andere und viele ergibt sich und der dritte Mensch. ferner aber auch  
but suchakind. if but not, other and many happen and the third man. further but also  
ὥδε δῆλον. ἀδύνατον γὰρ οὐσίαν ἐξ οὐσιῶν εἶναι ἐνυπαρχουσῶν ὡς ἐντελεχείᾳ· τὰ γὰρ  
so klar. unmöglich denn Wesenheit aus Wesenheiten zusein innewohnendseienden als inEntelechie· die denn  
thus clear. impossible for substance outof substances tobe inhering as inactuality· the for  
δύο οὕτως ἐντελεχείᾳ οὐδέποτε ἐν ἐντελεχείᾳ, ἀλλ' εἰ δὴ δυνάμει δύο ἢ, ἔσται ἐν  
zwei so inEntelechie niemals eins inEntelechie, sondern wenn inMöglichkeit zwei sei, wirdsein eins  
two thus inactuality never one inactuality, but ifever inpotentiality two maybe, itwillbe one  
(οἶον ἡ διπλασία ἐκ δύο ἡμίσεων δυνάμει γε· ἡ γὰρ ἐντελέχεια χωρίζει), ὥστ' εἰ  
(zumBeispiel die Doppelte aus zwei Hälften inMöglichkeit ja· die denn Entelechie trennt), sodass wenn  
(forexample the double outof two halves inpotentiality atleast· the for actuality separates), sothat if  
ἡ οὐσία ἐν, οὐκ ἔσται ἐξ οὐσιῶν ἐνυπαρχουσῶν καὶ κατὰ τοῦτον τὸν τρόπον,  
die Wesenheit eins, nicht wirdsein aus Wesenheiten innewohnendseienden auch gemäß diesen den Weise,  
the substance one, not willbe outof substances inhering and accordingto this the way,  
ὃν λέγει Δημόκριτος ὀρθῶς· ἀδύνατον γὰρ εἶναι φησιν ἐκ δύο ἐν ἢ <sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἐνός<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δύο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
welchen sagt Demokrit richtig· unmöglich denn zusein sagter aus zwei eins oder aus einem zwei  
which says Democritus rightly· impossible for tobe hesays outof two one or outof ofone two  
γενέσθαι<sup>(M<sup>Aor</sup> P)<sup>Inf</sup></sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μεγέθη<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> ἄτομα<sup>AdjN</sup> τὰς οὐσίας ποιεῖ. ὁμοίως τοίνυν  
zuwerden· die denn Größen die Unteilbaren die Wesenheiten macht. gleichermaßen also  
tobecome· the for magnitudes the indivisibleones the substances make. similarly thenindeed  
δῆλον ὅτι καὶ ἐπ' ἀριθμοῦ ἔξει, <sup>FuAkt</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἀριθμὸς<sup>N</sup> σύνθεσις<sup>N</sup>  
klar dass auch inBezugauf Zahl wirdhaben, wennwirklich ist der Zahl Zusammensetzung  
clear that also inthecaseof number itwillhold, ifindeed is the number composition  
μονάδων,<sup>G</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> λέγεται<sup>(M<sup>Prä</sup> P)</sup> ὑπό<sup>Prp</sup> τινων· ἢ γὰρ οὐχ ἐν ἢ δυὰς ἢ οὐκ ἔστι  
Einheiten, gleichwie wirdgesagt von einigen· entweder denn nicht eins die Zweizahl oder nicht ist  
ofunits, justas itissaid by somepeople· either for not one the dyad or not is  
μονὰς ἐν αὐτῇ ἐντελεχείᾳ. — ἔχει δὲ τὸ συμβαῖνον ἀπορίαν. εἰ γὰρ μήτε ἐκ τῶν  
Einheit in ihr inEntelechie. hat aber das SichErgebende Schwierigkeit. wenn denn weder aus den  
monad in it inactuality. ithas but the thingthathappens aporia. if for neither outof the  
καθόλου οἶόν τ' εἶναι μηδεμίαν οὐσίαν διὰ τὸ τοιόνδε ἀλλὰ μὴ τόδε τι  
allgemeinen möglich ja zusein keinerlei Wesenheit weil das derartigDieses sondern nicht dieseshier etwas  
universally possible indeed tobe no substance becauseof the suchakind but not thisthing something  
σημαίνειν, μήτ' ἐξ οὐσιῶν ἐνδέχεται<sup>(M<sup>Prä</sup> P)</sup> ἐντελεχείᾳ<sup>D</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> μηδεμίαν<sup>AdjA</sup> οὐσίαν<sup>A</sup>  
zubedeuten, noch aus Wesenheiten istmöglich inEntelechie zusein keinerlei Wesenheit  
tosignify, nor outof substances itispossible inactuality tobe no substance



σύνθετον, <sup>AdjA</sup>    ἀσύνθετον <sup>AdjN</sup>    ἂν <sup>Pt</sup>    εἴη <sup>PräAktOp</sup>    οὐσία <sup>N</sup>    πᾶσα, ὥστ'    οὐδὲ    λόγος    ἂν    εἴη  
 zusammengesetzte, unzusammengesetzt    wohl    wäre    Wesenheit    jedes, sodass auchnicht    Begriff    wohl    wäre  
 composite, uncompounded    would    be    substance    every, sothat noteven    account    would    be  
 οὐδεμιᾶς οὐσίας. ἀλλὰ μὴν δοκεῖ γε πᾶσι καὶ ἐλέχθη πάλαι ἢ μόνον οὐσίας  
 keiner Wesenheit. sondern freilich scheint ja allen und wurdegesagt einst entweder allein derWesenheit  
 ofno substance. but indeed seems atleast toall and wassaid longago either only ofsubstance  
 εἶναι ὅρον ἢ μάλιστα· νῦν δ' οὐδὲ ταύτης. οὐδενὸς ἄρ' ἔσται ὁρισμός· ἢ τρόπον  
 zusein Definition oder ammeisten· jetzt aber auchnicht dieser. vonnichts also wirdsein Definition· entweder aufWeise  
 tobe adefinition or mostofall· now but noteven ofthis. ofnothing then willbe adefinition· either inaway  
 μέν    τινα    ἔσται    τρόπον    δέ    τινα    οὐ.    δηλον <sup>AdjN</sup>    δ' <sup>Pt</sup>    ἔσται <sup>FuAkt</sup>    τὸ <sup>ArtN</sup>    λεγόμενον (M <sup>Prä</sup>  
 P) <sup>N</sup>  
 zwar irgendeine wirdsein aufWeise aber irgendeine nicht.    klar    aber    wirdsein    das    Gesagtwerdende  
 indeed some itwillbe inaway but some not.    clear    but    itwillbe    the    beingsaid  
 ἐκ <sup>Prp</sup>    τῶν <sup>ArtG</sup>    ὕστερον <sup>Adv</sup>    μᾶλλον. <sup>Adv</sup>  
 aus    den    Späteren    mehr.  
 from    the    later    rather.

## St. 1039b

§ 14 φανερόν δ' ἐξ αὐτῶν τούτων τὸ συμβαῖνον καὶ τοῖς τὰς ιδέας λέγουσιν οὐσίας τε  
 offenkundig aber aus ihnnenselbst diesen das SichErgebende auch den die Formen sagen Wesenheiten und  
 clear but from ofthemselves ofthese the happening and tothe the ideas saying substances and  
 χωριστὰς εἶναι καὶ ἅμα τὸ εἶδος ἐκ τοῦ γένους ποιοῦσι καὶ τῶν διαφορῶν. εἰ γὰρ  
 abgesonderte zusein und zugleich die GestaltForm aus dem Gattung machen und der Differenzen. wenn denn  
 separate tobe and atonce the form from the genus theymake and ofthe differences. if for  
 ἔστι τὰ εἶδη, καὶ τὸ ζῶον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ καὶ ἵππῳ, ἥτοι ἐν καὶ ταυτόν τῷ ἀριθμῷ  
 sind die Formen, auch das Lebewesen in dem Menschen und demPferd, entweder eins und dasselbe der Zahl  
 thereis the forms, and the animal in the man and horse, either one and thesame inthe number  
 ἐστὶν ἢ ἕτερον· τῷ μὲν γὰρ λόγῳ δηλόν ὅτι ἐν· τὸν γὰρ αὐτὸν διέξεισι λόγον ὃ  
 ist oder anders· dem zwar denn Begriff klar dass eins· den denn gleichen wirddarlegen Begriff der  
 is or other· inthe indeed for account clear that one· the for same hewillexpound theaccount the  
 λέγων ἐν ἑκατέρῳ. εἰ οὖν ἐστί τις ἄνθρωπος αὐτὸς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> καθ' <sup>Prp</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τόδε <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
 sagend in jedemderbeiden. wenn nun ist ein Mensch selbst gemäß sichselbst dieseshier  
 speaking in eachofthetwo. if then thereis someone man himself accordingto himself thisthing  
 τι <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κεχωρισμένου (M <sup>Per</sup> <sup>P</sup>) <sup>N</sup> ἀνάγκη <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> ὧν, οἷον τὸ ζῶον καὶ τὸ  
 etwas auch abgesondert, Notwendigkeit auch aus deren, zumBeispiel das Lebewesen und das  
 something and havingbeenseparated, necessity and from ofwhich, forexample the animal and the  
 δῖπουν, τόδε τι σημαίνει καὶ εἶναι χωριστὰ καὶ οὐσίας· ὥστε καὶ τὸ ζῶον.  
 zweifüßig, dieseshier etwas zubedeuten und zusein abgesonderte und Wesenheiten· sodass auch das Lebewesen.  
 twofooted, thisthing something tomean and tobe separate and ofsubstance· sothat also the animal.  
 εἰ μὲν οὖν τὸ αὐτὸ καὶ ἐν τὸ ἐν τῷ ἵππῳ καὶ τῷ ἀνθρώπῳ, ὥσπερ σὺ σαυτῷ, πῶς τὸ ἐν  
 wenn zwar nun das selbe und eins das in dem Pferd und dem Menschen, gleichwie du dirselbst, wie das eine  
 if indeed then the same and one the in the horse and the man, justas you toyourself, how the one  
 ἐν τοῖς οὖσι χωρὶς ἐν ἔσται, καὶ διὰ τί οὐ καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἔσται τὸ ζῶον  
 in den seienden getrennt eins wirdsein, und wegen was nicht auch getrenntvon sichselbst wirdsein das Lebewesen  
 in the beings apartfrom one willbe, and becauseof what not also apartfrom ofhimself willbe the animal  
 τοῦτο; ἔπειτα εἰ μὲν μεθέξει τοῦ δίποδος καὶ τοῦ πολύποδος, ἀδύνατόν τι  
 dieses; dann wenn zwar wirdteilhaben des Zweifüßigen und des vielfüßigen, unmöglich etwas  
 this; next if indeed hewillpartake ofthe twofooted and ofthe manyfooted, impossible something  
 συμβαίνει, τάναντία γὰρ ἅμα ὑπάρξει αὐτῷ ἐνὶ καὶ τῷδέ τινι ὄντι· εἰ δὲ  
 ergibt sich, dieGegenteiligen denn zugleich wirdzukommen ihm einem und diesem irgendeinem seienden· wenn aber  
 happens, theoppositethings for atonce willbelong tohim toone and tothis tosome being· if but  
 μή, τίς ὁ τρόπος ὅταν εἴπῃ τις τὸ ζῶον εἶναι δίπουν <sup>AdjA</sup> ἢ <sup>Kon</sup> πεζόν, <sup>AdjA</sup>  
 nicht, welcher der Weise wennimmer sagemöge jemand das Lebewesen zusein zweifüßig oder zuFußgehend;  
 not, what the way whenever maysay someone the animal tobe twofooted or onfoot;  
 ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἴσως <sup>Adv</sup> σύγκειται (M <sup>Prä</sup> <sup>P</sup>) καὶ <sup>Kon</sup> ἄπτεται (M <sup>Prä</sup> <sup>P</sup>) ἢ <sup>Kon</sup> μέμικται (M <sup>Per</sup> <sup>P</sup>)· ἀλλὰ πάντα ἄτοπα. ἀλλ'  
 aber vielleicht istzusammengesetzt und haftetan oder istvermischt· aber alle abwegig. aber

but perhaps is composed and is joined or has been mixed· but all absurd. but  
 ἕτερον ἐν ἐκάστῳ· οὐκοῦν ἄπειρα ὡς ἔπος εἰπεῖν ἔσται ὧν ἡ οὐσία ζῶον· οὐ  
 einanderes in je Einzelnen· folglich unendlich viele wie Wort zusagen wird sein deren die Wesenheit Lebewesen· nicht  
 another in each· therefore countless as a word to say will be of which the substance animal· not  
 γὰρ κατὰ συμβεβηκός ἐκ ζώου ἄνθρωπος. ἔτι πολλά ἔσται αὐτὸ τὸ ζῶον· οὐσία  
 denn gemäß Zufälliges aus Lebewesens Mensch. noch viele wird sein selbst das Lebewesen· Wesenheit  
 for according to accident out of of an animal man. further many will be itself the animal· substance  
 τε γὰρ τὸ ἐν ἐκάστῳ ζῶον (οὐ γὰρ κατ' ἄλλο λέγεται (M<sub>Prä</sub> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μή, <sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup>  
 P)·  
 und denn das in je Einzelnen Lebewesen (nicht denn gemäß anderes wird gesagt· wenn aber nicht, aus  
 and for the in each animal (not for according to other is said· if but not, out of  
 ἐκείνου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἔσται <sup>FuAkt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> καὶ γένος αὐτοῦ ἐκείνου), καὶ ἔτι ἰδέαι ἅπαντα ἐξ  
 jenem wird sein der Mensch und Gattung seiner jenes), und noch Formen alles aus  
 of that will be the man and genus of him that), and further forms all things out of  
 ὧν ὁ ἄνθρωπος· οὐκοῦν οὐκ ἄλλου μὲν ἰδέα ἔσται ἄλλου δ' οὐσία (ἀδύνατον  
 deren der Mensch· folglich nicht eines anderen zwar Form wird sein eines anderen aber Wesenheit (unmöglich  
 of which the man· therefore not of another indeed form will be of another but substance (impossible  
 γάρ)· αὐτὸ ἄρα ζῶον ἐν ἑκαστῷ ἔσται τῶν ἐν τοῖς ζώοις. ἔτι ἐκ τίνος τοῦτο, καὶ πῶς  
 denn)· selbst also Lebewesen eins je Einzelnes wird sein der in den Lebewesen. noch aus wessen dieses, und wie  
 for)· itself then animal one each will be of the in the animals. further out of of what this, and how  
 ἐξ αὐτοῦ ζώου; ἢ πῶς οἶόν τε εἶναι τὸ ζῶον, ὃ οὐσία τοῦτο αὐτό, παρ'  
 aus seines Lebewesens; oder wie möglich ja zusein das Lebewesen, dem Wesenheit dieses selbst, neben  
 out of of it of an animal; or how such as and also to be the animal, to which essence this itself, beside  
 αὐτὸ τὸ ζῶον; ἔτι δ' ἐπὶ τῶν αἰσθητῶν ταῦτά τε συμβαίνει καὶ τούτων ἀτοπώτερα.  
 selbst das Lebewesen; noch aber in Bezug auf der Sinnlichen dieses und geschieht und dieser sonderbarer.  
 itself the animal; further but upon of the perceptible these and happens also of these more absurd.  
 εἰ δὴ ἀδύνατον οὕτως ἔχειν, δῆλον ὅτι οὐκ ἔστιν εἶδη αὐτῶν οὕτως ὡς τινὲς φασιν.  
 wenn ja unmöglich so sich verhalten, klar dass nicht ist Formen ihrer so wie einige sagen.  
 if indeed impossible thus to be so, clear that not is forms of them thus as some say.

## St. 1040a

§ 15 ἐπεὶ δ' ἡ οὐσία ἑτέρα, τό τε σύνολον καὶ ὁ λόγος (λέγω δ' ὅτι ἡ μὲν οὕτως  
 da aber die Wesenheit anders, das und Zusammen Ganzes und der Begriff (ich sage aber dass die zwar so  
 since but the substance other, the and aggregate and the account (I say but that the indeed thus  
 ἐστὶν οὐσία, σὺν τῇ<sup>ArtD</sup> ὑλῇ<sup>D</sup> συνειλημμένος (M<sub>Per</sub> <sup>P</sup>) ὁ<sup>ArtN</sup> λόγος, <sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λόγος<sup>N</sup>  
 ist Wesenheit, mit der Materie zusammen genommen der Begriff, die aber der Begriff  
 is substance, with the matter having been taken together the account, the but the account  
 ὅλως), <sup>Adv</sup> ὅσαι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὕν<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> λέγονται (M<sub>Prä</sub> <sup>P</sup>) τούτων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> φθορά<sup>N</sup> (καὶ<sup>Pt</sup>  
 ganz), welche zwar nun so werdend gesagt, dieser zwar ist Verderbnis (und  
 wholly), as many as indeed then thus as said, of these indeed there is destruction (and  
 γὰρ<sup>Pt</sup> γένεσις), <sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λόγου<sup>G</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν <sup>PräAkt</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> φθειρεσθαι (M<sub>Prä</sub>  
 P)  
 denn Entstehung), des aber Begriffs nicht ist so sodass zugrunde zu gehen  
 for coming to be), of the but account not is thus so as to be destroyed  
 (οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γένεσις, <sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γίγνεται (M<sub>Prä</sub> <sup>P</sup>) τὸ<sup>ArtN</sup> οἰκία<sup>D</sup> εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸ τῇδε  
 P)  
 (auch nicht denn Entstehung, nicht denn entsteht das als Haus zusein sondern das diesem  
 (no even for coming to be, not for come to be the house to be but the this here  
 τῇ οἰκίᾳ), ἀλλ' ἄνευ γενέσεως καὶ φθορᾶς εἰς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰσὶν· <sup>PräAkt</sup> δέδεικται (M<sub>Per</sub> <sup>P</sup>) γὰρ<sup>Pt</sup>  
 P)  
 dem Haus), aber ohne Entstehung und Verderbnis sind und nicht sind· ist gezeigt denn  
 the house), but without coming to be and destruction are and not are· has been shown for  
 ὅτι<sup>Kon</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ταῦτα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γεννᾷ <sup>PräAkt</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> ποιεῖ. διὰ τοῦτο δὲ καὶ τῶν οὐσιῶν τῶν  
 dass niemand dieses zeugt und nicht macht. durch dieses aber auch der Wesenheiten der  
 that no one these begets no even makes. because of this but also of the substances of the  
 αἰσθητῶν τῶν καθ' ἑκαστα οὔτε ὁρισμὸς οὔτε ἀπόδειξις ἔστιν, ὅτι ἔχουσιν ὑλὴν

sinnlichen der gemäß jeEinzelnen weder Definition noch Beweis ist, dass haben Materie  
perceptible ofthe accordingto each neither definition nor demonstration is, because have matter

ἥς<sup>G</sup> Pr ἡ<sup>ArtN</sup> φύσις<sup>N</sup> τοιαύτη<sup>AdjN</sup> ὥστ',<sup>Kon</sup> ἐνδέχεσθαι(M<sup>Prä</sup> P)<sup>Inf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
deren die Natur derartigen sodass möglichsein und zusein und nicht·  
ofwhich the nature such soasto tobepossible and tobe and not·

διὸ φθαρτὰ πάντα τὰ καθ' ἑκάστα αὐτῶν. εἰ οὖν ἡ τ' ἀπόδειξις τῶν ἀναγκαίων  
deshalb vergänglich alles die gemäß jeEinzelnen ihrer. wenn nun die und Beweis der Notwendigen  
therefore perishable all the accordingto each ofthem. if then the and demonstration ofthe necessary

καὶ ὁ ὁρισμὸς ἐπιστημονικόν, καὶ οὐκ ἐνδέχεται(M<sup>Prä</sup> P), ὥσπερ<sup>Kon</sup> οὐδ' <sup>Pt</sup> ἐπιστήμην<sup>A</sup> ὅτε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
und der Definition wissenschaftlich, und nicht istmöglich, gleichwie auchnicht Wissen einmal zwar  
and the definition scientific, and not itispossible, justas noteven knowledge atonetime indeed

ἐπιστήμην<sup>A</sup> ὅτε<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀγνοίαν<sup>A</sup> εἶναι, ἀλλὰ δόξα τὸ τοιοῦτόν ἐστιν, οὕτως οὐδ'  
Wissen einmal aber Unwissenheit zusein, sondern Meinung das derartige ist, so auchnicht  
knowledge atonetime but ignorance tobe, but opinion the such is, thus noteven

ἀπόδειξιν οὐδ' ὁρισμόν,<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δόξαν<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἐνδεχομένου(M<sup>Prä</sup> P)<sup>G</sup> ἄλλως<sup>Adv</sup>  
Beweis noch Definition, sondern Meinung ist des Möglichen anders  
demonstration noreven definition, but opinion is ofthe ofthepossible otherwise

ἔχειν,<sup>PräInfAkt</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐκ ἂν εἴη αὐτῶν οὔτε ὁρισμὸς οὔτε ἀπόδειξις. ἀδηλά  
sichverhalten, klar dass nicht wohl wäre vonihnen weder Definition noch Beweis. unklar  
tohold, clear that not would wouldbe ofthem neither definition nor demonstration. unclear

τε γὰρ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> φθειρόμενα(M<sup>Prä</sup> P)<sup>N</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἔχουσι<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐπιστήμην,<sup>A</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup>  
auch denn die zugrundegehenden den Habenden die Erkenntnis, wennimmer aus  
and for the beingdestroyed tothe having the knowledge, whenever outof

τῆς<sup>ArtG</sup> αἰσθήσεως<sup>G</sup> ἀπέλθῃ,<sup>AorSAktKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σωζομένων(M<sup>Prä</sup> P)<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> λόγων<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ψυχῇ<sup>D</sup>  
der Wahrnehmung weggehe, und bewahrtwerdenden der Begriffe in der Seele  
the perception maydepart, and beingpreserved ofthe accounts in the soul

τῶν<sup>ArtG</sup> αὐτῶν οὐκ ἔσται οὔτε ὁρισμὸς ἔτι οὔτε ἀπόδειξις. διὸ δεῖ, τῶν<sup>ArtG</sup>  
der selben nicht wirdsein weder Definition mehr noch Beweis. deshalb bedarfes, der  
ofthe ofthem not willbe neither definition still nor demonstration. therefore itisnecessary, ofthe

πρὸς<sup>Prp</sup> ὅρον<sup>A</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὀρίζηται(M<sup>Prä</sup> P)<sup>Knj</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> καθ',<sup>Prp</sup> ἑκάστον,<sup>AdjA</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
hinzu Definition wennimmer jemand definieresich etwas der gemäß jeEinzelnen, nicht  
toward definition whenever someone maydefine something ofthe accordingto each, not

ἀγνοεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> αἰ<sup>Adv</sup> ἀναιρεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἔστιν·<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐνδέχεται(M<sup>Prä</sup> P)  
verkennen dass immer aufzuheben ist· nicht denn istmöglich  
tobeignorant that always torefute is· not for itispossible

ὀρίσασθαι(M<sup>Aor</sup> P)<sup>Inf</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ιδεάν<sup>A</sup> οὐδεμίαν<sup>AdjA</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ὀρίσασθαι(M<sup>Aor</sup> P)<sup>Inf</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
sichzudefinieren. auchnicht nun Form keine ist zudefinieren. der denn  
todefine. noreven indeed form no itis todefine. ofthe for

καθ',<sup>Prp</sup> ἑκάστον<sup>AdjA</sup> ἡ ιδέα, ὡς φασί, καὶ χωριστή· ἀναγκαῖον δὲ ἐξ ὀνομάτων  
gemäß jeEinzelnen die Form, wie sagen, auch abgesondert· notwendig aber aus Namen  
accordingto each the form, as theysay, and separate· necessary but outof names

εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λόγον,<sup>A</sup> ὄνομα<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποιήσῃ<sup>FuAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ὀριζόμενος(M<sup>Prä</sup> P)<sup>N</sup> (ἄγνωστον<sup>AdjN</sup>  
zusein den Begriff, Name aber nicht wirdmachen der Definierende (unbekannt  
tobe the account, name but not willmake the defining (unknown

γὰρ<sup>Pt</sup> ἔσται),<sup>FuAkt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κείμενα(M<sup>Prä</sup> P)<sup>N</sup> κοινὰ<sup>AdjN</sup> πᾶσιν.<sup>AdjD</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> ἄρα<sup>Pt</sup>  
denn wirdsein), die aber liegenden gemein allen· Notwendigkeit also  
for willbe), the but lying common toall· necessity then

ὕπαρχειν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλω<sup>AdjD</sup> ταῦτα<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οἶον<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> σέ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὀρίσαιτο(M<sup>Aor</sup> P),<sup>Op</sup>  
denn wirdsein), die aber liegenden gemein allen· Notwendigkeit also  
for willbe), the but lying common toall· necessity then

vorhandenzusein auch einemanderen dieses· zumBeispiel wenn jemand dich definierenwürde,  
 tobelong and toanother these· forexample if someone you woulddefine,

ζῶον<sup>N</sup> ἐρεῖ<sup>FuAkt</sup> ἰσχυρὸν ἢ λευκὸν ἢ ἕτερόν τι ὃ καὶ ἄλλω ὑπάρξει.  
 Lebewesen wirdsagen schwächig oder weiß oder einanderes etwas was auch einemanderen zukommenwird.  
 animal hewillsay lean or white or another something which also toanother willbelong.

εἰ δέ τις φαίη μηδὲν κωλύειν χωρὶς μὲν πάντα πολλοῖς ἅμα δὲ μόνω τούτῳ  
 wenn aber jemand würdesagen nichts hindern getrennt zwar alles vielen zugleich aber allein diesem  
 if but someone wouldsay nothing tohinder apartfrom indeed all tomany atonce but totheonlyone tothis

ὑπάρχειν, λεκτέον πρῶτον μὲν ὅτι καὶ ἀμφοῖν, οἷον τὸ ζῶον δίπουν τῷ ζῳῳ  
 vorhandenzusein, zusagen zuerst zwar dass auch beiden, zumBeispiel das Lebewesen zweifüßig dem Lebewesen  
 tobelong, tobesaid first indeed that and toboth, forexample the animal twofooted tothe animal

καὶ τῷ δίποδι (καὶ τοῦτο ἐπὶ μὲν τῶν αἰδίων καὶ ἀνάγκη εἶναι, πρότερά γ' ὄντα  
 und dem Zweifüßer (auch dieses bei zwar der ewigen und Notwendigkeit zusein, früher ja seiend  
 and tothe twofooted (and this inthecaseof indeed ofthe eternal and necessity tobe, prior atleast being

καὶ μέρος τοῦ συνθέτου· ἀλλὰ μὴν καὶ χωριστά, εἶπερ τὸ ἄνθρωπος χωριστόν· ἢ  
 und Teile des Zusammengesetzten· aber inderTat auch abgesondert, wennwirklich das Mensch abgesondert· oder  
 and parts ofthe composite· but indeed also separate, ifindeed the man separate· or

γὰρ οὐθὲν ἢ ἄμφω· εἰ μὲν οὖν μηθέν, οὐκ ἔσται τὸ γένος παρὰ τὰ εἶδη, εἰ δ'  
 denn nichts oder beide· wenn zwar nun nichts, nicht wirdsein das Gattung neben den Formen, wenn aber  
 for nothing or both· if indeed then nothing, not willbe the genus beside the forms, if but

ἔσται, καὶ ἡ διαφορά· εἴθ' ὅτι πρότερα τῷ εἶναι· ταῦτα<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
 wirdsein, auch die Differenz· dann dass früher dem zusein· dieses aber nicht  
 willbe, and the difference· then that prior tothe tobe· these but not

ἀνταναιρεῖται(M<sup>Prä</sup> εἴπειτα<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ιδεῶν<sup>G</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> ιδέα<sup>i</sup> (ἀσυνθετώτερα γὰρ τὰ ἐξ  
 P).  
 wirdwiderlegt. ferner wenn aus Ideen die Ideen (wenigerzusammengesetzt denn die aus  
 arereversed. then if outof offorms the forms (lesscomposite for the outof

ὧν), ἔτι ἐπὶ πολλῶν δεήσει κάκεῖνα<sup>KonN</sup> κατηγορεῖσθαι(M<sup>Prä</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὧν<sup>G</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> ιδέα,<sup>N</sup>  
 P)<sub>Inf</sub>  
 denen), noch bei vielen wirdnötigsein undjene auszusagensein aus denen die Form,  
 ofwhich), further upon many therewillbeneed andthose tobepredicated outof ofwhich the form,

οἷον<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ζῶον<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ δίπουν. εἰ δὲ μή, πῶς γνωρισθήσεται; ἔσται γὰρ  
 zumBeispiel das Lebewesen und das zweifüßige. wenn aber nicht, wie wirderkanntwerden; wirdsein denn  
 forexample the animal and the twofooted. if but not, how willberecognized; therewillbe for

ιδέα τις ἣν ἀδύνατον ἐπὶ πλείονων κατηγορῆσαι ἢ ἐνός. οὐ δοκεῖ δέ, <sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup>  
 Form irgendeine welche unmöglich über mehrerer auszusagen oder eines. nicht scheint aber, sondern  
 form some which impossible upon ofmore topredicate or ofone. not seems but, but

πᾶσα<sup>AdjN</sup> ιδέα<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> μεθεκτὴ<sup>AdjN</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> εἴρηται(M<sup>Per</sup> λανθάνει<sup>PräAkt</sup> ὅτι  
 P),  
 jede Form zusein teilhabbar. gleichwie nun istgesagtworden, entgeht dass  
 every form tobe shareable. justas then hasbeensaid, escapesnotice that

ἀδύνατον ὀρίσασθαι ἐν τοῖς αἰδίοις, μάλιστα δὲ ὅσα μοναχά, οἷον ἥλιος ἢ σελήνη.  
 unmöglich zudefinieren in den ewigen, ammeisten aber sovielwie alleine, zumBeispiel Sonne oder Mond.  
 impossible todefine in the eternalthings, especially but asmanyas alone, forexample sun or moon.

οὐ μόνον γὰρ διαμαρτάνουσι τῷ προστιθέναι τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> ὧν<sup>G</sup> ἀφαιρουμένων(M<sup>Prä</sup> ἔτι<sup>Adv</sup>  
 P)<sup>G</sup>  
 nicht nur denn verfehlensie dem hinzufügen solche deren abgenommenwerdenden noch  
 not only for theygowrong bythe toadd suchthings ofwhich beingremoved still

ἔσται<sup>FuAkt</sup> ἥλιος,<sup>N</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> γῆν<sup>A</sup> ἰὸν ἢ νυκτικρυφές (ἂν γὰρ στή ἢ  
 wirdsein Sonne, gleichwie das um Erde gehend oder nachtsverborgen (wohl denn stehenbleibe oder  
 willbe sun, justas the around earth going or nighthidden (if for itmaystand or

φανῇ, οὐκέτι ἔσται ἥλιος· ἀλλ' ἄτοπον εἰ μή· ὁ γὰρ ἥλιος οὐσίαν τινὰ  
 sichtbarwerde, nichtmehr wirdsein Sonne· sondern abwegig wenn nicht· der denn Sonne Wesenheit irgendeine  
 itmayappear, nolonger willbe sun· but absurd if not· the for sun substance some

σημαίνει<sup>PräAkt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> ὅσα<sup>N</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἄλλου<sup>AdjG</sup> ἐνδέχεται(M<sup>Prä</sup> οἷον<sup>Adv</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> ἕτερος<sup>AdjN</sup>  
 P),  
 bedeutet· noch sovielwie auf anderem istmöglich, zumBeispiel wennimmer einanderer  
 signifies· further asmanyas upon ofanother itispossible, forexample ifever another

γένηται(M<sup>AorS</sup> P)<sub>Knj</sub> τοιοῦτος, δῆλον ὅτι ἥλιος ἔσται· κοινὸς ἄρα ὁ λόγος·  
 werde derartig, klar dass Sonne wirdsein· gemeinsam also der Begriff·  
 maycometobe such, clear that sun willbe· common then the account·

## St. 1040b

§ 15 ἀλλ' ἦν τῶν καθ' ἕκαστα ὁ ἥλιος, ὡςπερ Κλέων ἢ Σωκράτης·<sup>N</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 sondern war der je einzelnen der Sonne, gleichwie Kleon oder Sokrates· da wegen was  
 but was ofthe accordingto each the sun, justas Cleon or Socrates· since becauseof what  
 οὐδείς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅρου<sup>A</sup> ἐκφέρει<sup>PräAkt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ιδέας<sup>A</sup>· γένοιτο(M<sup>AorS</sup> P)<sub>Op</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup>  
 niemand Definition hervorbringt ihrer Formen; würdegeshen denn wohl klar  
 noone definition bringsout ofthem forms; itmightbecome for would clear  
 πειρωμένων(M<sup>Prä</sup> P)<sub>G</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> ἀληθές<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> νῦν<sup>Adv</sup> εἰρημένον(M<sup>Per</sup> P)<sub>N</sub>  
 derVersuchenden dass wahr das jetzt gesagtwordene.  
 ofthosetrying that true the now havingbeensaid.

## St. 1041a

§ 16 φανερόν· δὲ ὅτι καὶ τῶν δοκουσῶν εἶναι οὐσιῶν αἱ πλείους δυνάμεις<sup>N</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup>  
 offenkundig aber dass auch der zuscheinen zusein Wesenheiten die meisten VermögenKräfte sind, die  
 clear but that and ofthe seeming tobe substances the most powers are, the  
 τε<sup>Pt</sup> μόρια<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ζώων<sup>G</sup> (οὐθέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> κεχωρισμένον(M<sup>Per</sup> P)<sub>N</sub> αὐτῶν ἔστιν· ὅταν δὲ  
 undauch Teile der Lebewesen (nichts denn abgetrenntseiend vonihnen ist· wennimmer aber  
 and parts ofthe animals (nothing for havingbeenseparated ofthem is· whenever but  
 χωρισθῇ, καὶ τότε ὄντα ὡς ὕλη πάντα) καὶ γῆ καὶ πῦρ καὶ ἀήρ· οὐδὲν γὰρ αὐτῶν  
 abgetrenntwerde, auch dann seiende als Materie alles) und Erde und Feuer und Luft· nichts denn vonihnen  
 itmaybeseparated, even then being as matter all) and earth and fire and air· nothing for ofthem  
 ἓν<sup>AdjN</sup> ἔστιν,<sup>PräAkt</sup> ἀλλ' οἶον<sup>Adv</sup> σωρός,<sup>N</sup> πρὶν<sup>Prp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πεφθῇ<sup>PerPasKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γένηται(M<sup>AorS</sup> P)<sub>Knj</sub>  
 eins ist, sondern gleichwie Haufen, ehe oder gekochtsei und werde  
 one is, but asitwere heap, before or itbecooked and itmaybecome  
 τι ἐξ αὐτῶν ἓν· μάλιστα δ' ἂν τις τὰ τῶν ἐμψύχων<sup>AdjG</sup> ὑπολάβοι<sup>AorAktKnj</sup> μόρια<sup>A</sup>  
 etwas aus ihnen eins. ammeisten aber wohl jemand die der beseelten unterstellnmöge Teile  
 something outof ofthem one. especially but would someone the ofthe ensouled wouldsuppose parts  
 καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ψυχῆς<sup>G</sup> πάρεγγυς<sup>Adv</sup> ἄμφω<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> γίνεσθαι(M<sup>Prä</sup> P)<sub>Inf</sub> ὄντα καὶ ἐντελεχεία καὶ  
 und die der Seele nahbei beide werden, seiende und Entelechie und  
 and the ofthe soul nearby both tocometobe, being and inactuality and  
 δυνάμει, τῷ ἀρχὰς ἔχειν κινήσεως ἀπὸ τινος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> καμπαῖς<sup>D</sup> διὸ<sup>Kon</sup>  
 Möglichkeit, dem Anfänge zuhaben derBewegung von irgendetwas in den BiegungenGelenken· deshalb  
 inpotentiality, tothe beginnings tohave ofmotion from something in the joints· therefore  
 ἓν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ζῶα<sup>N</sup> διαιρούμενα(M<sup>Prä</sup> P)<sub>N</sub> ζῆ<sup>PräAktKnj</sup> ἀλλ' οὐκ ὁμῶς δυνάμει πάντ' ἔσται,  
 einiges Lebewesen geteiltwerdende lebe. aber doch inMöglichkeit alles wirdsein,  
 some animals beingdivided lives. but nevertheless inpotentiality all willbe,  
 ὅταν ἢ ἐν καὶ συνεχές φύσει, ἀλλὰ μὴ βία ἢ συμφύσει· τὸ  
 wennimmer sei eins und zusammenhängend vonNatur, sondern nicht durchGewalt oder durchZusammenWachsen· das  
 whenever itmaybe one and continuous bynature, but not byforce or bygrowntogether· the  
 γὰρ τοιοῦτον πῆρωσις· ἐπεὶ δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> λέγεται(M<sup>Prä</sup> P) ὡςπερ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
 denn derartig Verstümmelung. da aber das Eins wirdgesagt gleichwie auch das  
 for such maiming. since but the one issaid justas also the  
 ὄν,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> οὐσία ἢ τοῦ ἐνὸς μία, καὶ ὧν μία ἀριθμῷ ἐν ἀριθμῷ,<sup>D</sup>  
 Seiende, und die Wesenheit die des Einen eine, und deren eine anZahl eins anZahl,  
 being, and the substance the ofthe one one, and ofwhich one innumber one innumber,



**φανερὸν**<sup>AdjN</sup> **ὅτι**<sup>Kon</sup> **οὔτε**<sup>Kon</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **ἐν**<sup>AdjN</sup> **οὔτε**<sup>Kon</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **ὄν**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **ἐνδέχεται**<sup>(M</sup><sub>Prä</sub><sup>P)</sup> **οὐσίαν εἶναι**  
 offenkundig dass weder das Eins noch das Seiende istmöglich Wesenheit zusein  
 clear that neither the one nor the being ispossible substance tobe  
**τῶν πραγμάτων, ὥσπερ οὐδὲ τὸ στοιχεῖον εἶναι ἢ ἀρχή· ἀλλὰ ζητοῦμεν τίς οὖν ἡ**  
 der Dinge, gleichwie auchnicht das Element zusein oder Anfang· sondern wirsuchen welche nun die  
 ofthe things, justas noteven the inelement tobe or inbeginning· but weseek which then the  
**ἀρχή, ἵνα εἰς γνωριμώτερον ἀναγάγωμεν. μᾶλλον μὲν οὖν τούτων οὐσία τὸ ὄν**  
 Anfang, damit in bekannteres hinaufführenmögen. mehr zwar nun dieser Wesenheit das Seiende  
 beginning, inordertthat into moreknowable letusbringup. rather indeed then ofthese substance the being  
**καὶ ἐν ἡ ἢ τε ἀρχή καὶ τὸ στοιχεῖον καὶ τὸ αἶτιον, οὐπω δὲ οὐδὲ ταῦτα,**  
 und Eins als die undauch Anfang und das Element und die Ursache, nochnicht aber auchnicht dieses,  
 and one than which both beginning and the element and the cause, notyet but nor these,  
**εἴπερ μὴδ' ἄλλο κοινὸν μὴδὲν οὐσία· οὐδενὶ γὰρ ὑπάρχει ἡ οὐσία ἀλλ' ἢ**  
 wennwirklich auchnicht anderes Gemeinsames nichts Wesenheit· keinem denn kommtzu die Wesenheit außer als  
 ifindeed nor other common nothing substance· tonoone for belongs the substance but either  
**αὐτῇ τε καὶ τῷ ἔχοντι αὐτήν, οὗ ἔστιν οὐσία. ἔτι τὸ ἐν πολλαχῇ οὐκ ἂν**  
 sichselbst undauch und dem habenden sie, dessen ist Wesenheit. ferner das Eins aufvieleWeisen nicht wohl  
 toherself and also tothe having her, ofwhich is substance. further the one inmanyways not would  
**εἶη ἅμα, τὸ δὲ κοινὸν ἅμα πολλαχῇ ὑπάρχει· ὥστε δῆλον ὅτι οὐδὲν τῶν καθόλου**  
 wäre zugleich, das aber Gemeinsame zugleich aufvieleWeisen bestehtzu· sodass klar dass nichts der allgemein  
 be atonce, the but common atonce inmanyways belongs· sothat clear that nothing ofthe universally  
**ὑπάρχει παρὰ τὰ καθ' ἕκαστα χωρίς. ἀλλ' οἱ τὰ εἶδη λέγοντες τῇ μὲν ὀρθῶς**  
 vorhandenist neben die je einzelnen getrennt. aber die die Formen sagend inder zwar richtig  
 belongs beside the accordingto each separately. but those the forms saying inthe indeed rightly  
**λέγουσι χωρίζοντες αὐτά, εἴπερ οὐσίαι εἰσὶν, τῇ δ' οὐκ ὀρθῶς, ὅτι τὸ ἐν ἐπὶ πολλῶν**  
 sagen abtrennend sie, wennwirklich Wesenheiten sind, inder aber nicht richtig, weil das Eins auf vielen  
 say separating them, ifindeed substances are, inthe but not rightly, because the one over many  
**εἶδος λέγουσιν. αἶτιον δ' ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀποδοῦναι τίνες αἱ τοιαῦται οὐσίαι αἱ**  
 Form sagen. Ursache aber dass nicht siehaben zuerklären welche die derartigen Wesenheiten die  
 form theysay. cause but that not theyhave torender which the such substances the  
**ἄφθαρτοι παρὰ τὰς καθ' ἕκαστα καὶ αἰσθητάς· ποιοῦσιν οὖν τὰς αὐτὰς τῷ εἶδει τοῖς**  
 unvergänglichen neben die je einzelnen und sinnlichen· machen also die gleichen der Form den  
 imperishable beside the accordingto each and perceptible· theymake then the same tothe form tothe  
**φθαρτοῖς (ταύτας γὰρ ἴσμεν), αὐτοάνθρωπον καὶ αὐτοῖππον, προστιθέντες τοῖς αἰσθητοῖς τὸ**  
 vergänglichen (diese denn wissenwir), selbstMensch und selbstPferd, hinzufügend den sinnlichen das  
 perishable (these for weknow), selfman and selfhorse, adding tothe perceptibles the  
**ῥῆμα τὸ**  
 Wort das  
 word the

αὐτό  
 selbst  
 itself

§ 16 . **καίτοι κἂν εἰ μὴ ἑώρακειμεν τὰ ἄστρα, οὐδὲν ἂν ἦττον,**<sup>AdjNKmp</sup> **οἶμαι**<sup>(M</sup><sub>Prä</sub><sup>P)</sup>, **ἦσαν**<sup>ImpAkt</sup>  
 unddoch undwohl wenn nicht hattengesehen die Sterne, nichts wohl weniger, meineich, waren  
 andyet andwould if not wehadseen the stars, nothing would less, lthink, theywere  
**οὐσίαι<sup>N</sup> αἰδίοι<sup>AdjN</sup> παρ' ἃς<sup>Pr</sup> ἡμεῖς<sup>N</sup> ἥδειμεν·<sup>PlqAkt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> καὶ νῦν εἰ μὴ ἔχομεν**  
 Wesenheiten ewige neben welche wir gewussthaben· sodass auch jetzt wenn nicht haben  
 substances eternal beside which we weknew· sothat even now if not wehave  
**τίνες εἰσὶν, ἀλλ' εἶναι γέ τινας<sup>Pr</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> ἀναγκαῖον·<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> οὔτε<sup>Kon</sup>**  
 welche sind, sondern zusein zumindest einige vielleicht notwendig. dass zwar nun weder  
 which theyare, but tobe atleast some perhaps necessary. that indeed then neither  
**τῶν<sup>ArtG</sup> καθόλου<sup>Adv</sup> λεγομένων<sup>(M</sup><sub>Prä</sub><sup>P)</sup> οὐδὲν οὐσία οὐτ' ἔστιν οὐσία οὐδεμία ἐξ οὐσιῶν,**

der allgemein gesagtwerdenden nichts Wesenheit noch ist Wesenheit keine aus Wesenheiten,  
 ofthe universally beingsaid nothing substance nor is substance none outof substances,

δῆλον.  
 klar.  
 clear.

## St. 1041b

§ 17 τί δὲ χρὴ λέγειν καὶ ὁποῖόν τι τὴν οὐσίαν, πάλιν ἄλλην οἶον ἀρχὴν  
 was aber esbedarf zusagen auch welcherArt irgendetwas die Wesenheit, wieder eineandere gleichsam Anfang  
 what but itisnecessary tosay and ofwhatsort something the substance, again another as beginning  
 ποιησάμενοι λέγωμεν· ἴσως γὰρ ἐκ τούτων ἔσται δῆλον<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἐκείνης<sup>G Pr</sup>  
 gemachthabend sagenmögen· vielleicht denn aus dieser wirdsein klar auch über jener<sup>G Pr</sup>  
 havingmade letussay· perhaps for from these therewillbe clear also about ofthat  
 τῆς<sup>ArtG</sup> οὐσίας<sup>G</sup> ἣτις<sup>N Pr</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> κεχωρισμένη<sup>(M Per P)<sup>N</sup></sup> τῶν<sup>ArtG</sup> αἰσθητῶν οὐσιῶν. ἐπεὶ οὖν  
 der Wesenheit welcheauchimmer ist abgetrennt der sinnlichen Wesenheiten. da nun  
 the substance which is havingbeenseparated ofthe perceptible substances. since then  
 ἡ οὐσία ἀρχὴ καὶ αἰτία τις ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup> μετιτέον.<sup>AdjN</sup> ζητεῖται<sup>(M Prä P)</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 die Wesenheit Anfang und Ursache irgendeine ist, vonhieraus istzuwechseln. wirdgefragt aber  
 the substance beginning and cause some is, fromhere onemustshift. issought but  
 τὸ<sup>ArtN</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τί<sup>A Pr</sup> αἰ<sup>Adv</sup> οὕτως,<sup>Adv</sup> διὰ τί ἄλλο ἄλλω τινὶ ὑπάρχει. τὸ  
 das warum was immer so, wegen was anderes einanderen irgendeinem kommtzu. das  
 the becauseof what always thus, becauseof why anotherthing toanother tosomeone belongs. the  
 γὰρ ζητεῖν διὰ τί ὁ μουσικὸς ἄνθρωπος μουσικὸς ἄνθρωπος ἐστίν, ἥτοι ἐστὶ τὸ  
 denn suchen wegen was der musikalische Mensch musikalischer Mensch ist, entweder ist das  
 for toseek becauseof why the musical man musical man is, orelse is the  
 εἰρημένον<sup>(M Per P)<sup>A</sup></sup> ζητεῖν,<sup>PräInfAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τί<sup>N Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> μουσικός<sup>AdjN</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
 gesagtGewordene suchen, wegen was der Mensch musikalisch ist, oder  
 thesaid toseek, becauseof why the man musical is, or  
 ἄλλο.<sup>AdjN</sup> τὸ μὲν οὖν διὰ τί αὐτό ἐστίν αὐτό, οὐδὲν ἐστὶ ζητεῖν (δεῖ γὰρ τὸ  
 anderes. das zwar aber wegen was esselbst ist esselbst, nichts ist zusuchen (esbedarf denn das  
 anotherthing. the indeed then becauseof why itself is itself, nothing is toseek (itisnecessary for the  
 ὅτι καὶ τὸ εἶναι ὑπάρχειν δῆλα ὄντα— λέγω δ' οἶον ὅτι ἡ σελήνη ἐκλείπει— ,  
 dass und das zusein vorhandenzusein klar seiende— ichsage aber zumBeispiel dass die Mond verfinstert sich—  
 that and the tobe tobelong clear being— Isay but forexample that the moon eclipses—  
 αὐτὸ δὲ ὅτι αὐτό, εἰς λόγος καὶ μία αἰτία ἐπὶ πάντων, διὰ τί ὁ ἄνθρωπος ἄνθρωπος  
 selbst aber dass esselbst, ein Begriff und eine Ursache bei aller, wegen was der Mensch Mensch  
 itself but that itself, one account and one cause over ofall, becauseof why the man man  
 ἢ ὁ μουσικὸς μουσικός, πλὴν εἴ τις λέγοι ὅτι ἀδιαίρετον πρὸς αὐτὸ ἕκαστον,  
 oder der Musikalische musikalisch, außer wenn jemand sagenmöge dass ungeteilt zu sichselbst jedes,  
 or the musical musical, except if someone wouldsay that indivisible toward itself each,  
 τοῦτο δ' ἦν τὸ ἐνὶ εἶναι· ἀλλὰ τοῦτο κοινόν γε κατὰ πάντων καὶ σύντομον·  
 dies aber war das eins zusein· sondern dies gemeinsam ja hinsichtlich aller und kurz·  
 this but was the inone tobe· but this common atleast accordingto ofall and brief·  
 ζητήσῃ δ' ἂν τις διὰ τί ἄνθρωπος ἐστὶ ζῶον τοιονδί. τοῦτο μὲν τοίνυν  
 würdesuchen aber wohl jemand wegen was Mensch ist Lebewesen derartig. dies zwar demnach  
 wouldseek but ever someone becauseof why man is animal suchakind. this indeed then  
 δῆλον, ὅτι οὐ ζητεῖ διὰ τί ὅς ἐστιν ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἐστίν· τί ἄρα κατὰ  
 klar, dass nicht sucht wegen was derwelche ist Mensch Mensch ist· was also nach  
 clear, that not heseeks becauseof why who is man man is· what then accordingto  
 τινος ζητεῖ διὰ τί ὑπάρχει (ὅτι δ' ὑπάρχει, δεῖ δῆλον εἶναι· εἰ γὰρ μὴ  
 vonetwas sucht wegen was bestehtzu (dass aber bestehtzu, muss klar sein· wenn denn nicht  
 ofsomething heseeks becauseof why itbelongs (that but itbelongs, itisnecessary clear tobe· if for not  
 οὕτως, οὐδὲν ζητεῖ), οἶον διὰ τί βροντᾷ; διὰ τί φόφος<sup>N</sup> γίνεταί<sup>(M Prä P)</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
 so, nichts sucht), zumBeispiel wegen was donnert; wegen was Schall entsteht in

thus, nothing heseeks), foreexample becauseof why itthunders; becauseof why anoise arises in  
τοῖς<sup>ArtD</sup> νέφεσιν;<sup>D</sup> ἄλλο<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἄλλου<sup>AdjG</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ζητούμενον(M<sup>Prä</sup>  
den Wolken; anderes denn so gegen einesanderen ist das Gesuchte.  
the clouds; anotherthing for thus against another is the thingbeingsought.  
καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τί<sup>N</sup> ταδί,<sup>N</sup> οἷον<sup>Adv</sup> πλίνθοι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λίθοι, οἰκία ἐστίν; φανερόν τοίνυν ὅτι  
und wegen was dieshier, zumBeispiel Ziegel und Steine, Haus ist; offenkundig demnach dass  
and becauseof why thesehere, foreexample bricks and stones, ahouse is; clear then that  
ζητεῖ τὸ αἴτιον· τοῦτο δ' ἐστὶ τὸ τί ἦν εἶναι, ὡς εἰπεῖν λογικῶς, ὃ ἐπ' ἐνίων μὲν ἐστὶ  
sucht die Ursache· dies aber ist das was war zusein, so zusagen begrifflich, welches bei einigen zwar ist  
heseeks the cause· this but is the what was tobe, as tosay logically, which upon ofsome indeed is  
τίνος ἐνεκα, οἷον ἴσως ἐπ' οἰκίας ἢ κλίνης, ἐπ' ἐνίων δὲ τί ἐκίνησε πρῶτον·  
umwessen willen, zumBeispiel vielleicht bei Hauses oder Bett, bei einigen aber was bewegte zuerst·  
ofwhat forthesakeof, foreexample perhaps upon ofahouse or ofabed, upon ofsome but what moved first·  
αἴτιον γὰρ καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο.<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοιοῦτον<sup>AdjN</sup> αἴτιον<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
Ursache denn auch dies. sondern die zwar solche Ursache bei dem  
cause for and this. but the indeed such cause inthecaseof ofthe  
γίγνεσθαι(M<sup>Prä</sup> P)<sup>Inf</sup> ζητεῖται(M<sup>Prä</sup> P) καὶ<sup>Kon</sup> φθείρεσθαι(M<sup>Prä</sup> P)<sup>Inf</sup> θάτερον<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
Werden wirdgesucht und zugrundegehen, dasandere aber auch bei dem  
tocometobe isinquired and tobestroyed, theother but and inthecaseof ofthe  
εἶναι.<sup>PräInfAkt</sup> λανθάνει<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ζητούμενον(M<sup>Prä</sup> P)<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
Sein. entgeht aber ammeisten das Gesuchte in den nicht  
tobe. escapesnotice but most the thingbeingsought in the not  
κατ'<sup>Prp</sup> ἀλλήλων<sup>G</sup> λεγομένοις(M<sup>Prä</sup> P)<sup>D</sup> οἷον<sup>Adv</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> τί<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> ζητεῖται(M<sup>Prä</sup> P) διὰ<sup>Prp</sup>  
gegen einander Gesagten, zumBeispiel Mensch was ist wirdgefragt wegen  
accordingto ofeachother beingsaid, foreexample man what is isinquired becauseof  
τὸ<sup>ArtN</sup> ἀπλῶς<sup>Adv</sup> λέγεσθαι(M<sup>Prä</sup> P)<sup>Inf</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴ διορίζειν ὅτι τάδε τόδε. ἀλλὰ δεῖ  
das einfach gesagtwerden sondern nicht abzugrenzen dass dieseshier jeneshier. sondern muss  
the simply tobespoken but not todistinguish that these this. but itisnecessary  
διαρθρώσαντας ζητεῖν· εἰ δὲ μὴ, κοινὸν τοῦ μῆθ' ἐν ζητεῖν καὶ τοῦ ζητεῖν τι  
gegliederthabend suchen· wenn aber nicht, gemeinsam des nichts zusuchen und des zusuchen etwas  
havingarticulated toseek· if but not, common ofthe nothing toseek and ofthe toseek something  
γίγνεται(M<sup>Prä</sup> P). ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπάρχειν<sup>PräInfAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
wird. da aber muss haben und auch vorhandensein das  
cometobe. since but itisnecessary tohave and also tobelong the  
εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> ὁῦλον δὴ ὅτι τὴν ὕλην ζητεῖ διὰ τί [τί] ἐστίν· οἷον οἰκία ταδί  
zusein, klar ja dass die Materie sucht wegen was [was] ist· zumBeispiel Haus dieshier  
tobe, clear indeed that the matter heseeks becauseof why what itis· foreexample house thishere  
διὰ τί; ὅτι ὑπάρχει ὃ ἦν οἰκία εἶναι. καὶ ἄνθρωπος τοδί, ἢ τὸ σῶμα τοῦτο  
wegen was; dass vorhandenist was war demHaus zusein. und Mensch dieseshier, oder der Körper dieser  
becauseof why; that therebelongs which was toahouse tobe. and man thishere, or the body this  
τοδί ἔχον. ὥστε<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> αἴτιον<sup>N</sup> ζητεῖται(M<sup>Prä</sup> P) τῆς<sup>ArtG</sup> ὕλης<sup>G</sup> (τοῦτο<sup>N</sup> P)<sup>Pt</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup>  
dieseshier habend. sodass die Ursache wirdgesucht der Materie (dies aber ist  
thishere having. sothat the cause isinquired ofthe matter (this but is  
τὸ<sup>ArtN</sup> εἶδος) ὧς τί ἐστίν· τοῦτο δ' ἡ οὐσία. φανερόν τοίνυν ὅτι ἐπὶ τῶν ἀπλῶν  
das Form) wodurch was ist· dies aber die Wesenheit. offenkundig demnach dass bei der Einfachen  
the form) bywhich what itis· this but the substance. evident then that upon the simplethings  
οὐκ ἐστὶ ζήτησις οὐδὲ διδασίς, ἀλλ' ἕτερος τρόπος τῆς ζητήσεως τῶν τοιούτων. — ἐπεὶ δὲ  
nicht ist Untersuchung noch Lehre, sondern anderer Weg der Untersuchung der solchen. da aber  
not thereis inquiry nor teaching, but another way ofthe inquiry ofthe such. since but  
τὸ ἐκ τινος σύνθετον οὕτως ὥστε ἐν εἶναι τὸ πᾶν, ἂν μὴ ὡς σωρὸς ἀλλ' ὡς ἡ  
das aus etwas zusammengesetzte so dass eins zusein das Ganze, wenn nicht wie Haufen sondern wie die

the outof something composite thus sothat one tobe the whole, ever not as heap but as the

συλλαβή— ἡ δὲ συλλαβὴ οὐκ ἔστι τὰ στοιχεῖα, οὐδὲ τῷ [βα] ταὐτὸ τὸ [β] καὶ [α], οὐδ’  
Silbe— die aber Silbe nicht ist die Elemente, auchnicht dem [ba] dasselbe das [b] und [a], auchnicht  
syllable— the but syllable not is the elements, nor tothe ba thesame the b and a, nor

ἡ σὰρξ πῦρ καὶ γῆ (διαλυθέντων γὰρ τὰ μὲν οὐκέτι ἔστιν, οἷον ἡ σὰρξ καὶ  
die Fleisch Feuer und Erde (aufgelöstworden denn die zwar nichtmehr ist, zumBeispiel die Fleisch und  
the flesh fire and earth (ofthingshavingbeendissolved for the indeed nolonger are, forexample the flesh and

ἡ συλλαβή, τὰ δὲ στοιχεῖα ἔστι, καὶ τὸ πῦρ καὶ ἡ γῆ)· ἔστιν ἄρα τι ἡ συλλαβή, οὐ  
die Silbe, die aber Elemente ist, und das Feuer und die Erde)· ist also etwas die Silbe, nicht  
the syllable, the but elements is, and the fire and the earth)· is then something the syllable, not

μόνον τὰ στοιχεῖα τὸ φωνῆεν καὶ ἄφωνον ἀλλὰ καὶ ἕτερόν τι, καὶ ἡ σὰρξ οὐ μόνον  
nur die Elemente der Vokal und Konsonant sondern auch anderes etwas, und die Fleisch nicht nur  
only the elements the vowel and consonant but also another something, and the flesh not only

πῦρ καὶ γῆ ἢ τὸ θερμὸν καὶ ψυχρὸν ἀλλὰ καὶ ἕτερόν τι— εἰ τοίνυν ἀνάγκη  
Feuer und Erde oder das Wärme und Kalte sondern auch anderes etwas— wenn demnach Notwendigkeit  
fire and earth or the hot and cold but also another something— if then necessity

κάκεῖνο ἢ στοιχεῖον ἢ ἐκ στοιχείων εἶναι, εἰ μὲν στοιχεῖον, πάλιν ὁ αὐτὸς ἔσται  
undjenes entweder Element oder aus Elementen zusein, wenn zwar Element, wieder der gleiche wirdsein  
andthatthing or element or outof elements tobe, if indeed element, again the same willbe

λόγος (ἐκ τούτου γὰρ καὶ πυρὸς καὶ γῆς ἔσται ἡ σὰρξ καὶ ἔτι ἄλλου, ὥστ’  
Begriff (aus diesem denn auch vonFeuer und vonErde wirdsein die Fleisch und noch anderes, sodass  
account (outof this for and offire and ofearth therewillbe the flesh and still ofanother, sothat

εἰς<sup>Prp</sup> ἄπειρον<sup>AdjA</sup> βαδιεῖται<sup>(M<sub>Fu</sub> P)</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> στοιχείου,<sup>G</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ὅτι οὐχ ἐνὸς ἀλλὰ  
ins Unendliche wirdgegangenwerden)· wenn aber aus Element, klar dass nicht eines sondern  
into theinfinite itwillgo)· if but outof ofanelement, clear that not ofone but

πλείονων, ἢ ἐκεῖνο αὐτὸ ἔσται, ὥστε πάλιν ἐπὶ τούτου τὸν αὐτὸν ἐροῦμεν λόγον καὶ ἐπὶ  
mehrerer, oder jenes selbst wirdsein, sodass wieder über diesem den gleichen werdenwirsagen Begriff und über  
ofmore, or that itself willbe, sothat again upon ofthis the same wewillsay account and upon

τῆς σαρκὸς ἢ συλλαβῆς. δόξειε δ’ ἂν εἶναι τι τοῦτο καὶ οὐ στοιχεῖον, καὶ αἰτίον  
der Fleisch oder Silbe. würdescheinen aber wohl zusein etwas dies und nicht Element, und Ursache  
ofthe offlesh or ofsyllable. itwouldseem but ever tobe something this and not element, and cause

γε τοῦ εἶναι τοδὶ μὲν σάρκα τοδὶ δὲ συλλαβή· ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν  
ja des zusein dieseshier zwar Fleisch dieseshier aber Silbe· gleichermaßen aber auch bei den  
atleast ofthe tobe thishere indeed flesh thishere but syllable· similarly but also inthecaseof the

ἄλλων. οὐσία δὲ ἐκάστου μὲν τοῦτο (τοῦτο γὰρ αἴτιον πρῶτον τοῦ εἶναι)— ἐπεὶ δ’ ἔνια  
anderen. Wesenheit aber einesjeden zwar dies (dies denn Ursache erste des zusein)— da aber einiges  
others. substance but ofeach indeed this (this for cause first ofthe tobe)— since but some

οὐκ οὐσίαι τῶν πραγμάτων, ἀλλ’ ὅσαι οὐσίαι, κατὰ φύσιν καὶ φύσει  
nicht Wesenheiten der Dinge, sondern soviele Wesenheiten, gemäß Natur und vonNatur  
not substances ofthe things, but asmanyas substances, accordingto nature and bynature

συνεστήκασι, φανεῖν ἂν καὶ αὕτη ἡ φύσις οὐσία, ἢ ἔστιν οὐ στοιχεῖον ἀλλ’  
sindzusammengefügt, würdeerscheinen wohl auch diese die Natur Wesenheit, welche ist nicht Element sondern  
havebeencomposed, appear would and this the nature substance, which is not element but

ἀρχή— στοιχεῖον δ’ ἔστιν εἰς<sup>Prp</sup> ὃ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> διαιρεῖται<sup>(M<sub>Prä</sub> P)</sup> ἐνυπάρχον<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὕλην,<sup>A</sup>  
Anfang— Element aber ist in welches wirdgetrennt inneseiend als Materie,  
principle— element but is into which isdivided beingin as matter,

οἷον<sup>Adv</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> συλλαβῆς<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> [α] καὶ τὸ [β].  
zumBeispiel der Silbe das [a] und das [b].

forexample ofthe syllable the alpha and the beta.